

## النبر فى اللغة الفارسية من خلال المجموعة القصصية " صداى پاى آب " لراضية تجار

د. نيفين محمود الخولى (\*)

### المخلص:

ناقش البحث قضية النبر التى تعد من الفونيمات الفوق تركيبية التى لاتقل أهميتها الوظيفية فى اللغة عن الفونيمات التركيبية، والعلاقة الوثيقة بين النبر والمقطع الصوتى، وبين البحث أيضاً مواضع النبر فى أقسام الكلمة (اسم، كنايات، صفة، فعل، قيد، عدد، حرف، أصوات)، وفى الجملتين الاسمية والفعلية من خلال التطبيق على المجموعة القصصية "صداى پاى آب"، ورصد نسبة الكلمات والجمل التى يمكن أن يقع فوقها النبر فى المجموعة القصصية. ومن أهم نتائج البحث أنه من الممكن أن يوجد نبران أساسيان للكلمة وهذا عكس قاعدة النبر وهى أن للكلمة نبراً أساسياً واحداً، وأن تغير موضع النبر يتسبب إما فى تغيير صرفى ونحوى ودلالى بين الكلمات عندما تسبق أو تلحق هذه الكلمات سوابق أو لواحق صرفية أو اشتقاقية، وفى هذه الحالة تختلف الكلمات بعضها عن بعض فى الأصوات والشكل، أو يتسبب تغير موضع النبر فى حدوث تقابل فوقطعى بين أقسام الكلمة من ناحية وبين أقسام الكلمة والجمله من ناحية أخرى مما يحدث تمييزاً صرفياً ونحوياً ودلالياً بينهم، وفى هذه الحالة تكون الكلمتان أو الكلمة والجمله شكلاً واحداً وتتكونان من أصوات واحدة، وهذا يبين أن اللغة الفارسية تعد من اللغات النبرية التى يكون فيها موضع

\* - مدرس بقسم اللغات الشرقية - شعبة اللغة الفارسية - كلية الآداب - جامعة طنطا .

النبر غير ثابت في مكان معين، لذلك فهو يلعب دوراً هاماً في التفريق بين الكلمات أو الصيغ على عكس اللغات الغير النبرية.

الكلمات المفتاحية: النبر - الفونيمات الفوق تركيبية - الفونيمات التركيبية.

### **Stress in Persian language throuh the anecdotal collection “sedâye pâye ?âb” of Râdyh Tejâr**

#### **Abstract:**

The research discusses the issue of stress which is considered one of supra segmental phonemes which are not less functionally important than segmental phonemes, and the close relationship between the stress and the syllable. The research also indicate the places of stress in the divisions of the word (noun, metonymy, adjective, verb, adverb, number, letter, sounds) ,and in both nominal and verbal sentences by applying that on the anecdotal collection (sedâye pâye ?âb), in addition to estimating the amount of words and sentences that include stress in the anecdotal collection. One of the most important results of the research is that it is possible that there are two basic stress for the word, and this is incontraast to the stress rule, which is that the word has one basic stress and achange in the position of the stress causes either morphological, grammatical and semantic change between words when these words are preceded or supplemented by prefixes or morphological suffixes or their derivations, and in this case the words differ from each other in sounds and form, or change in the position of the stress causes a supra segmental correspondence between the parts of the word on the one hand and between the parts of the word and the sentence on the other hand, which results in a morphological, grammatical and semantic distinction between them and in this case, the two words or the word and the sentence are one form and they consist of one sounds, and this indicates that the Persian language is one of the accental languages in which the position of the stress is not fixed in a certain place, so it plays an important role in differentiating between words or formulas, unlike non - accental languages .

#### **Key words:**

stress – supra segmental phonemes – segmental phonemes

## مقدمة

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيد الخلق أجمعين، وبعد: تعد ظاهرة النبر من الفونيمات الفوق تركيبية، فأهميتها الوظيفية في اللغة لاتقل عن أهمية الفونيمات التركيبية، لذا تناول هذا البحث دراسة هذه الظاهرة في المجموعة القصصية "صدای پای آب" لراضية تجار، والتي تعد بيئة خصبة للتطبيق عليها، وهي تشتمل على إحدى عشرة قصة متنوعة لطلاب جمعية نقد القصة بقسم الآداب.

وكان السبب وراء اختياري لهذا الموضوع هو أهمية هذه الظاهرة للدراسات اللغوية، وعدم ورودها بشكل مفصل في الكتب الفارسية، حيث تناولتها الكتب بشكل عرضي وسريع مع موضوعات لغوية أخرى، فلا يوجد كتاب يكون موضوعه الأساسي هو النبر يتناول هذه الظاهرة من جميع جوانبها، وبالرغم من أنه قد نشر في هذا الموضوع عدة أبحاث ومقالات لكن بعضها كان يعتمد على الجانب التنظيري أكثر من الجانب التطبيقي الذي يحتاجه أكثر الدارسين في مجال الدراسات اللغوية.

وقد واجهتني صعوبات كثيرة في جمع المادة العلمية الخاصة بهذه الظاهرة، ورصد نسبة الكلمات والجمل التي يمكن أن يقع فوقها النبر مما يتطلب وقتاً وجهداً كبيرين لإتمام هذا البحث.

ويهدف هذا البحث إلى دراسة ظاهرة النبر، ومدى ارتباط هذه الظاهرة الصوتية بمستويات اللغة الصرفية والنحوية والدلالية من خلال إلقاء الضوء على المقطع وعلاقته بهذه الظاهرة، وإبراز مواضع النبر وما يسببه تغير موضع النبر من تغييرات صرفية، ونحوية، ودلالية، سواء في الكلمة أو الجملة، وإثبات وجود ذلك في المجموعة القصصية من خلال استخراج نماذج متنوعة دالة على ذلك.

لذا قد استندت هذه الدراسة إلى المنهج الوصفي التحليلي لأنه يعطي تحليلاً واقعياً للنبر، ومواضعه سواء أكان في الكلمة أو في الجملة.

وقد جاء البحث في تمهيد و مبحثين على النحو التالي:

تناول التمهيد التعريف بالأصوات التركيبية (القطعية)، والأصوات الفوق تركيبية (الفوققطعية)، والسمات الثلاثة للصوت التي تعد سمات فيزيائية نطقية، وهي: التردد الأساسي، وشدة الصوت، وسعة الصوت.

وجاء المبحث الأول بعنوان (المقطع الصوتي والنبير)، وتناولت فيه مايلي:

- أ - التعريف بالمقطع لغةً واصطلاحًا، وأهميته، وبنية المقطع، وتقسيم بنية المقطع، وخصائص البنية المقطعية في اللغة الفارسية، وأنواع المقطع.
- ب - التعريف بالنبير لغةً واصطلاحًا، و درجات النبير، وأهميته ووظائفه.
- ج - علاقة النبير بالمقطع.

أما المبحث الثاني تحت عنوان (أقسام النبير وأثارها في المعنى والسياق)، وقد خصص للحديث عن الآتي:

- أ - نبير الكلمة، ومواقع النبير في أقسام الكلمة.
  - ب - نبير الجملة، ومواقع النبير في الجملتين الاسمية والفعلية، حيث لم اتطرق بالحديث عن أقسام الجمل الأخرى بالتفصيل، وإبراز مواقع النبير فيها حتى لا تتسع أكثر دائرة البحث خاصة وأن الشواهد الدالة على الجملتين تشير إلى البعض من هذه الأقسام.
- وقد اتبعت هذا التمهيد والمبحثين بخاتمة بها أهم النتائج والتوصيات التي توصلت إليها الدراسة، ثم ثبت بالفهارس، وأخيرًا قائمة بالمصادر والمراجع.
- وفي ختام هذه الدراسة المتواضعة أسأل الله أن تكون هذه الدراسة إضافة جديدة لمجال الدراسات اللغوية في مصر، وأكون قد وفقت في عرض هذا البحث، فإن أصبت فهو ما أصبو إليه واتمناه، وإن كانت الأخرى فعذري أني حاولت واجتهدت وأن الكمال لله وحده رب العالمين... أسأل الله التوفيق والسداد.

## مدخل

علم الأصوات (phonetics/آواشناسى) هو علم يدرس الأصوات اللغوية، حيث تشير هذه الأصوات إلى الوحدات الصوتية اللغوية، أى إن الأجزاء التي تتشكل على إثر تركيبها معًا هي وحدات لغوية أكبر، وهذه الوحدات مثل: المقطع، الكلمة، العبارة، الجملة.<sup>(١)</sup>

يمكن تقسيم أصوات اللغة إلى مجموعتين هامتين، ألا وهما:

أ. الأصوات التركيبية / الأصوات القطعية (segmental phonemes/أواهاى زنجيرى) :

إن سلسلة الكلام هي العبارات التي تأتي الواحدة تلو الأخرى في سلسلة لغوية طويلة، وقد تكونت العبارات نفسها من ربط سلسلة من المورفيمات، وقد جاءت المورفيمات أيضاً لترتبط بتنظيم وترتيب الأصوات، لذلك فإن الأصوات والمورفيمات هي الوحدات التي ترتبط بعضها ببعض في سلسلة حتى تشكل العبارات، لهذا السبب تعد وحدات تركيبية (segmental/زنجيرى)، فالأصوات هي أصغر هذه الوحدات التركيبية في نظام اللغة الفارسية.<sup>(٢)</sup>

مثال: الفعل (مى بينم/ mi binam) في الجملة التي وردت في القصة التي بعنوان (ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) لـ / ظريفه رويين :  
 ◻ روى شنهای نرم ساحل ردپايم را مى بينم.<sup>(٣)</sup>  
 الترجمة: أرى آثار أقدامى فوق رمال الشاطئ الناعمة.

فالفعل (مى بينم) يتكون من عدة فونيمات أو أصوات تتبع بعضها الآخر، وهي:

(م، ي، ب، ي، ن، م)، هذه الأصوات كونت كلمة تتكون من ثلاث مورفيمات، وكل مورفيم هو وحدة صرفية لها معنى، وهذه المورفيمات الثلاثة هي :  
 مى ← علامة الاستمرارية.

بين ← المادة الأصلية للمصدر (ديدن) بمعنى الرؤية.

م ← ضمير فاعلية متصل.

وهذه الأصوات والمورفيمات الثلاثة شكلت صيغة في زمن المضارع الإخبارى.

فالأصوات التركيبية (القطعية) هي الأصوات التي تتبع بعضها الآخر، وتشكل كلمة، وهي تشمل على الأصوات سواء أكانت صامتة أو صائتة<sup>(٤)</sup>، والحروف الألفبائية، والمورفيمات، وتنقسم إلى قسمين، ألا وهما :

١- الأصوات التركيبية المميزة، والتي تسمى بالفونيمات (phoneme / واج).

٢- الأصوات التركيبية غير المميزة، والتي تسمى بالألوفونات (allophone) / دگر واج - جز واج - واجگونه).<sup>(٤)</sup>

مثال: كلمة (اتاق / otâgh?) في الجملة التي وردت في قصة تحت عنوان (دستمال آبی/ المنديل الأزرق) ل / آرزو خمسه :

❑ عكس همه شمعه و گلبرگهای اهدایی او را زیر شیشه میز اتاقش گذاشت.<sup>(٥)</sup>  
الترجمة: وضعت صورة جميع الشموع وأوراق الورود المهداة إليها تحت زجاج طاولة غرفتها.  
فالفتحة في كلمة (اتاقش) مرفقة، أما في كلمة (اتاقش) تكون مفخمة، فكل من الفتحين المرفقة والمفخمة ألوفونين لفونيم واحد وهو الفتحة، وهذا التغير لم يحدث أى تغير في الدلالة.

**ب - الأصوات الفوق تركيبية / الأصوات الفوقطعية (supra segmental phonemes)**  
آواهای زیر زنجیری - نوای گفتار):

هي الأصوات التي لا توجد في سلسلة الكلام بل تقع فوق الأصوات التركيبية، حيث تترك أثراً في نوع إدراكنا للوحدات التركيبية، وتلعب دوراً في بناء الكلمة والعبارة والجملة، وبمساعدها تتشكل البنية الصوتية للغة، ولها دورٌ مهم جداً في تحديد الأصناف أو الفئات النحوية، وأيضاً تحسن من جودة الكلام، بالإضافة إلى هذا تلعب دوراً في نقل المعنى، وتعطى معنى ضمناً خاصةً للكلمة والجملة والحديث، وتوجد نوعاً من التمييز الدلالي.<sup>(٦)</sup>  
فالأصوات الفوق تركيبية هي :

النبر (stress - accent / تكيه)	المفصل (juncture / درنگ)
التنغيم (intonation / آهنگ)	اللحن (ton - tone / نواز - لحن - نواخت)
الوقف (pause / مكث)	

مثال: كلمة (گویی/ guyi) في الجملة التي وردت في قصة تحت عنوان (گریز/الهروب) ل / زهرا درودیان :

❑ حالا هم به اتاق مریم می روی. چشم می دوزی به چهره چهار ساله اش. گویی زیبایی این خطوط ظریف را تازه کشف می کنی؛ خطوطی که هر لحظه شکلی تازه به خود می گیرند.<sup>(٧)</sup>

الترجمة: أيضاً ستذهبن الآن إلى حجرة مريم، وتحديقين في وجهها البالغ من العمر أربع سنوات كأنك تكتشفين من جديد جمال هذه الخطوط الدقيقة، الخطوط التي تمنحها في كل لحظة شكلاً جديداً.

فالنبر مثلاً في كلمة (گویی/guyi) عندما يقع فوق المقطع الأول/gú/ يكون قيد شك و ظن بمعنى يبدو - كأن - ربما، أما عندما يقع النبر فوق المقطع الأخير/yí/ فستنتقل الكلمة من قيد إلى حاصل مصدر بمعنى القول.

نلاحظ أن النبر لا يقع قبل و بعد صوتاً مطلقاً بل أنه يقع فوق المقطع، أى أنه لا يرى داخل سلسلة الأصوات، ويتسبب في التمييز الصرفي، والنحوي، والدلالي للكلمة.

ويطلق مصطلح السمات الفوق تركيبية (الفوقطعية) على الظواهر المختلفة، مثل: النبر، التنغيم، الوقف، المفصل، اللحن، وغير ذلك من ظواهر، فبعض هذه السمات في فارسية الحديث والكتابة متشابهة والبعض الآخر مختلف، وبشكل عام تكون هذه السمات ملازمة لحديث أى شخص وفي أى لغة، فالسمة المشتركة بينهم هى أنهم جميعاً يتعاملون بطريقة ما مع التغيرات التي تحدث في الخصائص الثلاثة للصوت في سلسلة الكلام، وهذه الخصائص هى:

#### ١ - التردد الأساسى (fundamental frequency) /فركانس پایه - بسامد پایه):

هو الذى يسمع فى شكل درجة الصوت (pitch/زير و بمى).<sup>(٨)</sup>

فدرجة الصوت هى ميزة سمعية تساهم فى وضع الصوت على مقياس يتراوح ما بين الانخفاض و الارتفاع، فيرتبط ارتفاع أو علو الصوت بعدد تردداته فى الوحدة الزمانية، فكما كان عدد الترددات الصوتية أكثر يسمع الصوت أكثر علوًا أو ارتفاعًا، وكلما كان عدد الترددات الصوتية أقل يسمع الصوت أكثر انخفاضًا، ففي بعض اللغات لا يظهر درجة الصوت اختلافًا فى معنى الكلمة، ولكن فى بعض اللغات الأخرى العلو فى درجة الصوت (high pitch/طنين خيزان - آهنگ زير) أو الانخفاض فى درجة الصوت (low pitch/طنين افتان - زير وبمى بم) عند نطق الكلمة الواحدة ينقل مفاهيم مختلفة، ويمكن الإحساس

بدرجة الصوت خاصة في الأصوات المجهورة مثل الصوائت، والأصوات الانزلاقية، والمانعة، والأنفية حتى الصوائت الانسدادية والاحتكاكية لها درجة صوت مختلفة.<sup>(٩)</sup>

فتطلق درجة الصوت على التردد الأساسي الذي يعد ارتباطاً صوتياً باهتزاز الأوتار الصوتية التي يتم حسابها بـ "الهرتز" وهي وحدة قياس التردد، فلو يزداد التردد الأساسي في إنتاج صائت بمقارنته بالصوائت الأخرى في نسيج خاص سيسمع مستمعي اللغة ذلك الصائت بعلو أكثر عن سائر الصوائت الأخرى.<sup>(١٠)</sup>

مثال: كلمة (صدا) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک... / أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :  
 ◉ يكباره صدای مهیبی شنیدی؛ صدایی که همراه با صدای خرد شدن آیینها ها بود ! گرد و غبار همه جا را پرکرد.<sup>(١١)</sup>  
 الترجمة: فجأة سمعت صوتاً مخيفاً؛ الصوت الذي كان مصاحباً لصوت تحطيم المرايات! وملاً الغبار كل مكان.

فالصائت الألف /â/ في كلمة (صدا / sedâ) نطق أكثر ارتفاعاً من الصائت الكسرة /e/ لأن عدد تردداته الصوتية أكثر، أي أن عدد مرات فتح و غلق الأوتار الصوتية أثناء نطق الصائت الألف /â/ في الثانية الواحدة أكثر من عدد مرات فتح و غلق الأوتار الصوتية أثناء نطق الصائت الكسرة /e/.

## ٢. الشدة (intensity / شدة):

وهي تسمع في شكل علو الصوت (loudness / بلندی)، فالشدة هي التغيرات في ضغط الصوت، فعندما يزداد ضغط الهواء أسفل المزمار عند إنتاج صوت ما يزداد شدته أيضاً على الإشارة الصوتية، وتقدر الشدة بالديسيبل (وحدة شدة الصوت)، فالارتباط السمعي بالشدة هو العلو، ويفسر مستمعو اللغة زيادة شدة الصوت بزيادة علوه.<sup>(١٢)</sup>

مثال: كلمة (پیشانی ام / pishâny ?am) في جملة قد وردت في قصة (آن نگین سبز/ ذلك الفص الأخضر) ل / زهرا عامری :

◉ پیشانی ام را به شیشه پنجره سمت چپ چسباندم.<sup>(١٣)</sup>



الترجمة: الصقت جيتهى بزجاج النافذة ناحية اليسار .

فالألف مثلاً فى (پيشانى ام) نطقت بضغط هواء زائد، وبالتالي ازدادت شدته مع كثرة عدد تردداته الصوتية التى أدت إلى علو الصوت عن الصوائت الأخرى فى الكلمة.

٣ - سعة الصوت (duration / ديرش) :

وهى تسمع على شكل الطول - مدة الصوت (lenth / كمشش)، فالطول هو طول الأصوات، وطول المقاطع، وطول الأحداث الكلامية قابل للتنوع، وهذا التنوع قد يستعمل لأغراض لغوية للتفريق بين الكلمات والأحداث اللغوية.<sup>(١٤)</sup>

فالطول يعنى المدة الزمانية التى يستمر فيها اهتزاز الصوت، وبناءً على هذا من الممكن أن يكون أى صوتين فى الشدة و درجة الصوت متشابهين، ولكن يكون أحدهما أطول من الآخر، فمثلاً إذا كانت سعة صوت صائت ما بالنسبة لصائت آخر أكثر سيمسح الصائت الأول أطول.<sup>(١٥)</sup>

مثال: صوتى الضمة/o/ فى كلمة (صبح/sobh)، والواو/u/ فى كلمة (زود/zud) فى الجملة التى وردت فى قصة تحت عنوان (كژال/ كاجال) ل / ناهيد سلمانى :

☐ صبح زود كژال با داد و فرياد مادر بزرگ از خواب بيدار شده بود .<sup>(١٦)</sup>

الترجمة: كانت قد استيقظت كاجال من النوم على صباح جدتها فى الصباح الباكر.

فلاحظ (الضمة) فى كلمة (صبح)، و(الواو) فى (زود) أنهما متشابهان فى الشدة ودرجة الصوت، ولكن نطق (الواو) يؤدى بشكل أطول وأكثر شدة وعلوًا.

يستخدم فى جدول الألفبائية الصوتية الدولية (الفباى آوايى بين المللى/ international phonetic alphabet)<sup>(\*)</sup> ثلاث علامات لإظهار اختلاف طول الأصوات اللغوية، وهى:

[:] علامة طويلة(long/كشيده)، [ː] علامة متوسطة الطول (نصف طويلة)/half long/نيمه

كشيده)، و [ˑ] علامة قصيرة جدًا (extra short / نشانه كمشش فوق كوتاه).<sup>(١٧)</sup>

فمن الممكن اختلاف طول الصوت يؤدي إلى اختلاف المعنى، وليس الطول خاص بالصوائت فقط، ففي بعض اللغات يتسبب الاختلاف في طول الصوامت أيضاً في اختلاف المعنى، وتسمى الصوامت الطويلة اصطلاحاً بالمشددة.<sup>(١٨)</sup>

مثال: كلمة (ماهى/ māhi) في جملة وردت في قصة بعنوان (از پشـــت پنجره/ من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدى :  
 ◉ ظرفهاى شسته شده را در آبکش چيد وبعد، از درون نايلون سياهى چند ماهى بيرون آورد و مشغول پاك كردن آنها شد.<sup>(١٩)</sup>  
 الترجمة: رصت الآنية المغسولة في المصفاة، ثم أخرجت عدة سمكات من داخل كيس بلاستيك أسود، وانشغلت بتنظيفها.

فالصائت الألف/â/ في (ماهى/ māhi) تكون سعة صوته أكثر من سعة الصوت الصائت الفتحة/a/ في كلمة (مهى/ mahi)، أى أن يسمع الصائت الأول أطول من الصائت الثانى، وأدى هذا إلى اختلاف دلالى بين الكلمتين فالأولى بمعنى سمكة، والثانية بمعنى قمرى - هلالى مخففة (ماهى).

يوجد في اللغة الفارسية صوامت مكررة أى مشددة أحياناً تتسبب في اختلاف المعنى، وتكون الصوامت المشددة أكثر في الكلمات المستعارة من العربية، فتتطق الصوامت ممدودة أى طويلة، حيث يكون بعدها صائت.<sup>(٢٠)</sup>

مثال: كلمة (آما/âmma?) في الجملة التى وردت في قصة (سينه زخمى/ القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعى راد :  
 ◉ هرچند غزالش ميان كبوتران ديگر تك بود؛ اما كبوتر همسايه جلوه اى ديگر داشست. تو دل برو بود. چاق بود و سفيد، مثل برف، خوشرنگتر از غزال.<sup>(٢١)</sup>  
 الترجمة: على الرغم من أن غزاله كان فريداً من نوعه بين الحمام الآخر، لكن كان حمام الجار له رونق مختلف، فكان جذاباً وسميماً وأبيض مثل الثلج، ولونه زاهٍ أكثر من الغزال.

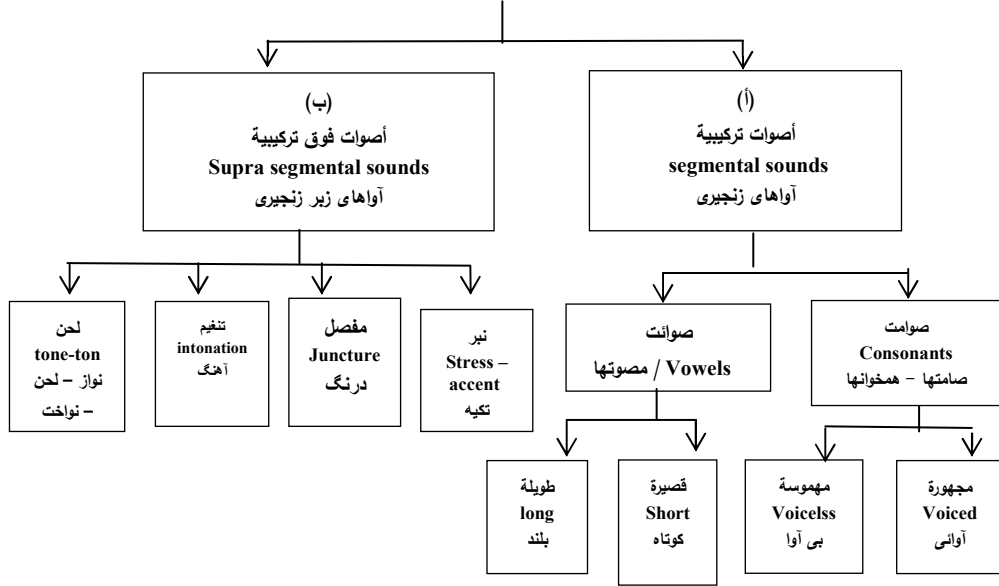
فكلمة (amma/أما) تتضمن صامت مشدد وهو الميم /m/، وهو صوت صامت شفثائي أنفى مجهور، وقد نطق في صورة ممدودة، حيث أتى وراءه الصوت الصائت الألف /â/. إن العوامل السياقية تؤثر في اختلاف طول الأصوات، مثل: الصوائت تكون أطول في الزمن من الصوائت المجهورة عندما تقع قبل الصوائت المهموسة، وأيضاً عدد مقاطع الكلمة الواحدة يمكن أن تؤثر في طول الصوائت، فكلما كان عدد مقاطع الكلمة أكثر كلما تم التقليل من طول الصوائت داخل تلك الكلمة، بالإضافة إلى ذلك موضع الكلمة في العبارة النحوية تؤثر أيضاً في طول الأصوات المشكلة للكلمة، وأيضاً سرعة الكلام يتسبب في طول الأصوات، فطول الأصوات في الكلام السريع أقل من الكلام العادى أو البطئ، فعادةً يتم تقصير الصوائت أكثر من الصوائت في الكلام السريع.<sup>(٢٢)</sup>

مثال: كلمة (rah/راه) في الجملة التي وردت في قصة (كيز/الهروب) لـ /زهرا دروديان :  
 ◻ به حياط مى روى و دستت مريم را مى گيرى. در را مى بندى و راه مى افتى؛ اما  
 هنوز چند قدم پيش نرفته اى كه مى ايستى و مريم را در آغوش مى كشى.<sup>(٢٣)</sup>  
 الترجمة: تذهيبين إلى الفناء، وتمسكين بيد مريم، وتغلقين الباب وترحلين، لكنك لم تتقدمي  
 بعد عدة خطوات، حيث تقفين وتحضنين مريم.

ففي كلمة (rah/راه) التي هي الجزء الاسمي من المصدر المركب (راه افتادن) صوت الألف /â/ فيها أطول من صوت الألف في (rad/راد) لأن الأولى يعقبها صوت مهموس وهو الهاء /h/ بمعنى طريق، والثانية يعقبها صوت مجهور وهو الدال /d/ بمعنى كريم - سخي. تعد هذه الخصائص الثلاثة للصوت بمثابة عوامل مؤثرة في ارتفاع النبر وانخفاضه الذي يتسبب في اختلاف المعنى للكلمة كما سيتضح فيما بعد.  
 وختاماً: فيمايلي شكل توضيحي للأصوات التركيبية (القطعية) والأصوات الفوق تركيبية (الفوققطعية).

## أصوات اللغة الفارسية

(آواهای زبان فارسی / Sounds of the Persian Language)



### المبحث الأول: المقطع الصوتي والنبر

أ. المقطع الصوتي (syllable / هجا) (\*):

١. التعريف بالمقطع الصوتي :

المقطع لغةً: هو "إبانة بعض أجزاء الحرم من بعض فصلاً قطعة، وقطعة قطعاً وقطبة وقطوعاً، والقطع مصدر قطعت الحبل فانقطع". (٢٤)

المقطع اصطلاحاً: هو " الوحدة الصوتية اللغوية التي تتألف منها الكلمة ". (٢٥)

فهذه الوحدة هي أصغر وحدة صوتية تنتج من تركيب عدة أصوات، ويمكن نطقها من خلال عملية نطقية واحدة دون توقف، فأى حديث يتشكل من سلسلة مقاطع صوتية متصلة ومتتالية ومتعاقبة. (٢٦)

٢. أهمية المقطع الصوتي :

تساعد الدراسة المقطعية على معرفة نسج الكلمة الفارسية، ونسج ما ليس بعربي من الكلمات، بالإضافة إلى ذلك هي بالغة الأهمية في ميدان الدرس العروضي للشعر، وضرورية

جداً لجودة الأداء وتحسين النطق بالكلمات والجمل والعبارات لتؤثر في السامع، وتساهم في معالجة قضايا لغوية كثيرة وتفسرها تفسيراً أقرب إلى طبيعة اللغة وواقعها. فالمقطع يشارك في الدلالة الصرفية أو دلالة الاشتقاق، وتؤدي زيادة عدد المقاطع إلى زيادة في المعنى، ويفيد المقطع في الكتابة الصوتية التي تسمى بالكتابة الفونيمية، حيث يحلل الكلمة إلى عناصرها الصوتية.<sup>(٢٧)</sup>

لذلك يجب دراسة المقطع قبل الشروع في عملية دراسة ظاهرة النبر، وذلك لأن المقطع هو الوحدة التي تتأثر بالفونيمات غير التركيبية.

مثال: الفعل (كفت) في الجملة التي وردت في قصة (يلو عروسي/ أرز حفل الزفاف) ل / د / مژگان مشتاق :

☐ ننه گلنار به خاله صنوبر كفت : كار دارم. عروسي نمي آيم .<sup>(٢٨)</sup>

الترجمة: قالت الجدة جلنار إلى الحالة صنوبر: أنا مشغولة، ولن أذهب إلى حفل الزفاف.

فالفعل (كفت) كتابته الصوتية أو الفونيمية /goft/ هو يتكون من مقطع واحد، وهذا المقطع له دلالتان طبقاً للسياق، ففي هذا السياق بمعنى (قالت) دال على أنه فعل في زمن الماضي المطلق، ولكن في سياقات أخرى يكون بمعنى القول - الحديث، وهنا دال على أن الكلمة مصدر مرخم.

### ٣ = بنية المقطع :

يعد الصائت الذي يرمز له بـ /v/ هو نواة المقطع والصامت الذي يرمز له بـ /C/ هو هامشه، لهذا السبب وجود المقطع يرتبط بوجود الصائت لأن لو يحذف الصائت لا يمكن أن يكون مقطوعاً، ففي معظم اللغات يتطلب كل مقطع وجود صائت واحد، وفي بعض اللغات يتم التعرف على عدد مقاطع الكلمة عن طريق صائتها.<sup>(٢٩)</sup>

مثال: كلمة (ميان/ miyân) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلك.../

أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهران :

☐ ميان خاک و خون و آینه های شکسته حرم افتاده ای. چشمهایت بسته است.<sup>(٣٠)</sup>

الترجمة: قد سقطت بين التراب والدماء ومرایات الحرم المتحطمة، وقد أغلقت عينك.

تتكون كلمة (ميان/miyân) من مقطعين /mi + yân/، لو يحذف من الكلمة الصامت النون/n/ من آخر الكلمة ستظل كلمة /yâ/ مقطوع/cv/، أما في حالة حذف الصائت الألف/â/ من المقطع وهو نواة المقطع سيتبقى صائتين متتاليين منفصلين عن بعضهما البعض ولا يمثلان مقطوعاً.

لا يوجد في اللغة الفارسية صائت بدون صامت مطلقاً ولا صامت بدون صائت ينطق بشكل صحيح، فالمقطوع يمكن أن يتكون على الأقل من صامت + صائت، وليس من الضروري أن يرتبط وجود المقطع بوجود دلالة لهذا المقطع، أى أن المقطع قد يكون له دلالة عندما تكون الكلمة أحادية المقطع، وقد يكون هذا المقطع بدون دلالة عندما تشمل الكلمة على أكثر من مقطع.<sup>(٣١)</sup>

مثال: كلمتي (مى/می) (mi/می)، (ولى/ولی) (vali/ولی) فى الجملة التى وردت فى قصة (گریز/الهروب) ل / زهرا دروديان :

● گفته بود: مى دانم؛ ولى فاتحه اى بخوان. صدقه اى بده. فكرت آرام خواهد شد. (٣٢)  
الترجمة: فأجاب أنتى أعلم، لكن أقرأى الفاتحة، وتصدقى، وسيهدأ بالك.

فكلمة (مى/می) (mi/می) هى من مقطع واحد/cv/، حيث لا يمكن فصل الصامت الميم/m/ عن الصائت الياء/i/ وهو يحمل دلالة الاستمرارية، أما (ولى/ولی) (vali/ولی) يتكون من مقطعين /va + li/ نلاحظ المقطع الثانى/li/ ليس له معنى بمفرده، أما المقطع الأول وهو/va/ يحمل دلالة واو عطف، وهذا يؤكد أن المقطع ليس من الضرورى أن يحمل دلالة.

فالكلمة فى اللغة الفارسية تتكون من مقطع واحد أو أكثر من مقطع كما يتضح فى الجملتين التاليتين اللاتين وردتا فى قصتى (كژال/كاجال) ل / ناهيد سلمانى، و (صدای پای آب/صوت وقع أقدام الماء) ل / مريم پوريامين :

● پدر عاشق موهای صاف بود، صاف و بلند، ولى مامان هميشه موهايش را فر مى زد. (٣٣)  
الترجمة: كان الأب عاشقاً للشعر الناعم المنسدل الطويل، لكن كانت الأم دائماً تجعد شعرها.

● وقتى رسید، حسن آقا دور شده بود ويك دنيا خاك جاگذاشته بود. (٣٤)

الترجمة: عندما وصل، كان قد ابتعد السيد حسن، وترك الدنيا غباراً.

الكلمة	الكتابة الفونيمية	تكوين الكلمة
صاف - بود - و - را - يك - خاك	Sâf, bud, va, râ, yek, xâk	كلمة ذات المقطع الواحد (واژه ی یک هجایی)
پدر - عاشق - بلند - ولی - مامان - وقتی - رسید - حسن - آقا	pedar, ?âšegh, boland, vali, mâmân, vaghti, rasid, hasan, ?âghâ	كلمة ذات مقطعين (واژه ی دو هجایی)
موهای - همیشه - موهایش - فر می زد - دنیا	muhâye, hamiše, muhâyeš, far mi zad, donyâ	كلمة ذات الثلاث مقاطع (واژه ی سه هجایی)
دور شده بود	Dur šode bud	كلمة ذات الأربع مقاطع (واژه ی چهار هجایی)
جا گذاشته بود	jâ gozâšte bud	كلمة ذات الخمس مقاطع (واژه ی پنج هجایی)

ففي اللغة الفارسية من الممكن أن تكون الكلمات أكثر من ٥ مقاطع أيضاً، كما مثلاً في حالات الجمع.<sup>(٣٥)</sup>

مثال: الفعل (تکه تکه می شود/ tekke tekke mi šavad)، وهو يتكون من سبع مقاطع في الجملة التي وردت في قصة بعنوان (ردیایی بر ساحل/ آثار اقدام علی الشاطئی) لـ /ظریفه رویین :  
 ◉ آینه را با مشت درهم می شکنم. تصویرم تکه تکه می شود، خرد می شود، و خون قطره قطره از سر انگشتانم بر زمین می چکد.<sup>(٣٦)</sup>  
 الترجمة: سأحطم المرأة بقبضتي، وستمزق صورتی أرباباً لتصير قطعاً صغيرة، وتسقط الدماء من أصابعی فوق الأرض قطرة قطرة.

فالفعل (تکه تکه می شود) يتكون من سبع مقاطع / tek + ke + tek + ke + mi + ša + vad .

#### ٤ - تقسيم بنية المقطع :

المقطع هو "عنصر فوق تركيبی، يمكنه لعب دوراً أساسياً في تمييز حد كلمات اللغة، ويشكل في علم وظائف الأصوات ثلاثة مواضع: البداية والنواة (\*) والنهاية".<sup>(٣٧)</sup>  
 فبالنسبة لبنية نواة المقاطع الفارسية تتكون من صائت واحد، و لوصف البناء الصوتی لمركز المقطع يمكن القول أن جميع صوائت اللغة الفارسية يمكن أن ترد في وسط المقطع، ويؤدي تحديد الصائت دوراً أساسياً في المعنى الفونيمي.<sup>(٣٨)</sup>

لذا يمكن تقسيم بنية المقطع إلى قسمين، ألا وهما:

أ - بنية الجزء السابق لنواة المقطع، أى يقع ناحية يسار كل نواة، فيتكون من صامت واحد فقط، ويسمى **بداية المقطع**.<sup>(٣٩)</sup>

مثال: كلمة (به) فى الجملتين التاليتين اللاتين وردتا فى قصة (آن نكين سبز/ذلك الفص الأخضر) ل / زهرا عامرى:

☐ زير باران شروع به دويدن كردم. بايد به ماشينهاى ارتشى مى رسيدم. (٤٠)

الترجمة: بدأت أركض تحت المطر، فكان يجب على أن أصل إلى سيارات الجيش.

به /be/	
نواة المقطع	بداية المقطع
الكسرة /e/ هو صانت قصير أمامى نصف مغلق مخرجه: الجزء الأمامى من اللسان والحنك الصلب	الباء /b/ وهو صوت صامت انفجارى شفتائى مجهور مخرجه: بين الشفتين مع انطباقهما

ب - بنية القسم التالى لنواة المقطع، أى يقع ناحية يمين كل نواة، ويسمى **بنهاية المقطع**، وله ثلاثة أشكال، ألا وهى :

١ - صفرى الصوامت (zero consonant/صفر همخوانى) هو آلا يرد بعد مركز المقطع أى صوت، حيث تكون نواة المقطع ونهايته واحدة، ويمكن أن يشمل النوع الأول من المقطع، ألا وهو /cv/.<sup>(٤١)</sup>

مثال: كلمة (كه/ke) فى الجملة التى وردت فى قصة (پلو عروسى/ أرز حفل الزفاق) ل / مژگان مشتاق :

☐ مى دانم كه بى آزار است؛ اما شايد بچه ها وادارش كنند كارى بكند. (٤٢)

الترجمة: أعلم أنه غير مؤذ، لكن ربما يرغبه الأطفال على فعل شئ ما.

٢ - أحادية الصوامت (mono consonant/ تك همخوانى) : هو أن يرد صامت واحد بعد نواة المقطع، ويمكن أن يشمل النوع الثانى من المقطع، ألا وهو /cvc/.<sup>(٤٣)</sup>

مثال: كلمتى اين/?in/، من /man/ فى الجملة التى وردت فى قصة (در جستجوى آن/ فى البحث عنه) ل / فاطمه فروغى :

☐ اين را پدرم به من گفته بود و بعد، چشمهايش را براى هميشه بسته بود. (٤٤)

الترجمة: هذا ما قاله لى والدى، وبعد ذلك قد أغلق عينيه للأبد.



٣ - ثنائية الصوامت (bi consonant/دو همخوانی): هو أن يرد صامتان متتابعان بعد الصائت المركزي، وهذه البنية خاصة بالنوع الثالث من المقطع، ألا وهو /cvcc/.<sup>(٤٥)</sup>  
 مثال: كلمة (رفت/raft) في الجملة التي وردت في قصة (سينة زخمى/ القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعى راد :

❏ خليل جلو رفت. حس كرد مى خواهد صورت خود را در نگاه او ببیند. کیوتر همسایه پشت به آنها نشست بود.<sup>(٤٦)</sup>

الترجمة: تقدم خليل، وشعر أنه يريد أن يرى وجهه في عينيه، وكان قد جلس حمام الجار خلفهما.  
 الجدول التالي يبين تقسيم بنية المقطع معتمداً على الأمثلة السابق ذكرها.

الكلمات (ke / كه) - (in / اين) - (man / من) - (raft / رفت)	
نواة المقطع (صائت / v) (الكسرة / e) - (الياء / i - الفتحة / a) - (الفتحة / a)	
نهاية المقطع	بداية المقطع (صامت / c)
◀ صفرى الصوامت /cv/: /ke/ لا يوجد وراء الصائت /e/ أى صوت. ◀ أحادية الصوامت /cvc/: /n/ فى /in/?/، و /man/. ◀ ثنائية الصوامت /cvcc/: /ft/ فى /raft/.	(الكاف / k)، (الهمزة / ? - الميم / m)، (الراء / r)

إذا انتهى المقطع بصائت يسمى بالمقطع الصائتي، و إذا انتهى بصامت يسمى بالمقطع الصائتي.<sup>(٤٧)</sup>

##### ٥ - خصائص البنية المقطعية في اللغة الفارسية:

الصوامت والصوائت هي عناصر صانعة للمقطع، لكن يحدث تركيبها عن طريق قواعد خاصة، هذه القواعد عبارة عن :

١ - يجب أن يكون الصوت الأول في أى مقطع صامت، ففي اللغة الفارسية لاتبدأ الكلمات بصائت، ففي الكلمات مثلاً: اين، اكر، ايران، اردك، وأمثالها، فـصوت /ا/ هو يتكون من فونيمين، ألا وهما: الهمزة /?/ والفتحة /a/.

٢ - الصوت الثاني في أى مقطع يجب أن يكون صائناً بعبارة أخرى ليس في الفارسية مقطع يبدأ بصامتين أو أكثر من صامتين (\*)، لهذا السبب فمن المحال البدء بساكن (\*).  
٣ - الصوت الثالث في أى مقطع يجب ان يكون صامتاً، أى لا يأتي في اللغة الفارسية مطلقاً صائتان متتاليتان بجوار بعضهم الآخر.

٤ - في نهاية المقاطع الفارسية لا يأتي بعد الصائت أكثر من صامتين متتاليتين مطلقاً، أى لا يوجد كلمة فارسية تنتهي مثلاً بثلاثة صوامت. (٤٨)

مثال: كلمة (بست/bast) في الجملة التي وردت في قصة (دستمال آبی/ المنديل الأزرق) ل / آرزو خمسه :

☐ شبي - بعد از اينكه پنجره ها را بست، پرده ها را كشيد و چراغها را خاموش كرد - زير لحاف چراغ، قوه اي را روشن كرد. (٤٩)

الترجمة: ذات ليلة أضاءت نوراً قوياً من تحت الغطاء بعد أن أغلقت النوافذ، وأسدت الستائر، وأطفأت القناديل.

بست /bast - cvcc/			
الباء /b/ صوت صامت	الفتحة /a/ صوت	الشين /sh - š/ صوت	التاء /t/ صوت صامت
انفجاري شفتاني مجهور، ومخرجه بين الشفتين مع انطباقهما.	صائت أمامي مفتوح، ومخرجه: الجزء الأمامي من اللسان والحنك الصلب	صامت احتكاكي أسناني لثوي (صفيري) مهموس، ومخرجه: طرف اللسان وأطراف الثنايا السفلى	انفجاري أسناني لثوي مهموس، ومخرجه: طرف اللسان وأصول الثنايا العليا

أى لا يوجد مطلقاً في الفارسية كلمة تنتهي بثلاثة صوامت مع هذا فجميع الكلمات، أمثال: تمبر/tambr/، لوستر/lustr/ ينتهي المقطع بثلاثة صوامت، فهذا النوع من الكلمات قد أخذت جميعاً من لغات أجنبية، وفي اصطلاح علم اللغة هي كلمات مستعارة أو كلمات دخيلة، وفي السنوات الأخيرة ازداد عدد هذه الكلمات المستعارة، و يجب اعتبار كل كلمة تستخدم في اللغة الفارسية تكون ضمن الكلمات الفارسية، وفي النهاية يمكن القول أن في القرن الأخير قد ازداد عدد أنواع المقاطع الفارسية من ستة إلى سبعة و حتى ثمانية مقاطع نتيجة لنفوذ اللغات الأجنبية. (٥٠)

## ٦ - أنواع المقاطع :

يختلف المقطع من لغة إلى لغة أخرى، فيمكن بناء أنواع لا حصر لها من المقاطع من تركيب الصوامت والصوائت، لكن إمكانية تشكيل المقاطع المختلفة عملياً محدوداً للغاية، وحتى عددها أقل كثيراً من عدد الأصوات، مثلاً في اللغة الفارسية ليس لدينا أكثر من ستة أنواع من المقاطع، وطبقاً للعلامات الدولية المتفق عليها فعلامه الصامت/c/ وعلامة الصائت/v/ (٥١).

لذا يمكن تقسيم المقاطع على النحو التالي:

أ - تنقسم المقاطع طبقاً لنهايتها أي طبقاً للانفتاح والانغلاق إلى مجموعتين، ألا وهما :

١- المقطع المفتوح (open syllable/هجاى باز): وهو المقطع الذى ينتهى بصائت طويل أو قصير.

٢- المقطع المغلق (closed syllable/هجاى بسته): وهو المقطع الذى ينتهى بصامت. (٥٢)

مثال: الجملة التالية قد وردت فى قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل / مريم پوريامين :

گاو زانو زد و پاهاى پشتش را چرخاند . (٥٣)

الترجمة: ركعت البقرة، ولفت أرجلها للخلف.

gâv	zânu	zad	va	pâhâye	pošteš	râ	charxânad
مقطع	مقطع مفتوح	مقطع	مقطع	ثلاثة مقاطع	مقطع مغلق	مقطع	مقطع مغلق +
مغلق	+	مغلق	مفتوح	مفتوحة	+	مفتوح	مقطع مفتوح +
	مقطع مفتوح				مقطع مغلق		مقطع مغلق

ب - تنقسم المقاطع طبقاً لطول المقطع أو مدة النطق (syllable length/كشش هجا) إلى مايلى:

١- مقطع قصير (kana/هجاى كوتاه) :

يتكون من صامت + صائت/cv/.

٢- مقطع متوسط (mid - syllable/هجاى متوسط - ميانه) :

يتكون من صامت + صائت + صامت/cvc/.

٣- مقطع طويل (long syllable/هجاى بلند):

يتكون من صامت + صائت + صامتين متتاليين /cvcc/. (٥٤)

من الممكن أن يكون الصائت في الأقسام الثلاثة إما طويل أو قصير.

مثال: الجملة التالية قد وردت في قصة (دستمال أبي/المنديل الأزرق) لـ / آرزو خمسه :

☐ بعد از يك هفته دختر آمد؛ اما لاغر كه نشده بود هيچ، لپهائش هم گل انداخته بود. (٥٥)

الترجمة: رجعت الفتاة بعد أسبوع، لكنها لم تكن نحيفة مطلقاً، وكانت قد وردت وجنتيها أيضاً.

ba?d ?az	yek	hafte	doxtar	?âmad	?âmmâ	lâghar
مقطع طويل مغلق + /cvcc/ مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع طويل مفتوح /cv/ + مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق + /cvc/	مقطع طويل مفتوح /cv/ + مقطع متوسط مغلق /cvc/
ke	našude	bud	hich	lapehâyeš	ham	gol
مقطع قصير مفتوح /cv/	مقطع قصير مفتوح /cv/ + مقطع طويل مفتوح /cv/ + مقطع قصير مفتوح /cv/	مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع قصير مفتوح /cv/ + مقطع طويل مفتوح /cv/ + مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق /cvc/	مقطع متوسط مغلق /cvc/
?Andâxte bud: مقطع متوسط مغلق /cvc/ + مقطع متوسط مغلق /cv/ + مقطع قصير مفتوح /cv/ + مقطع متوسط مغلق /cvc/						

ب ـ النبر (accent - stress / تكيه) :

يعد النبر (\*) إحدى السمات الفوق تركيبية (الفوقطعية) (\*) المتعلقة بالمقطع، فهو ظاهرة مهمة لبنية اللغة الفوق تركيبية، حيث له دور أساسي في إبراز الوحدات اللغوية، أي أنه يعد عنصراً بنيوياً يتم تناوله في جميع مستويات اللغة، فهو بمثابة وعاء تجتمع فيه كافة العناصر

الفونيمية للكلام، فهو لا يبرز فقط الصوائت والصوامت بشكل منفصل بل يبرز المقطع بأكمله، حيث يعرف بأنه قوة البادئ، وعلامة (IPA) له هي خط عمودى وقصير [']، حيث يوضع قبل الصوت أو المقطع المنبور(\*) الذى ينطق بطاقة أكثر من المقطع غير المنبور(\*)، ويمكن تحديد الاختلاف بين المقطع المنبور والغير منبور من خلال الاستفادة من خصائص الصوت الثلاثة، وأيضاً النبر ليس له فقط دور صوتى فى اللغة بل أنه يوجد اختلاف و تمييز دلالى بين الكلمات.<sup>(٥٦)</sup>

فالنبر لا يقل أهميته الوظيفية فى اللغة عن غيره من الظواهر الصوتية اللغوية الأخرى.

#### ١- التعريف بالنبر :

النبر لغةً: النبر بالكلام = الهمز، وكل شئ رفع شيئاً فقد نبره، والنبر مصدر نبر الحرف ينبره نبراً = همزة ...، ونبرة المعنى = رفع صوته.<sup>(٥٧)</sup>

النبر اصطلاحاً: هو بروز صوتى لإحدى مقاطع الكلمة إذ قورن بالمقاطع الأخرى فى نفس الكلمة أو كلمات الجملة الأخرى.<sup>(٥٨)</sup>

مثال: الفعلين (ايستاده بود - تقلا مى كرد) فى الجملة التى وردت فى قصة بعنوان (از پشت پنجره/من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدى :  
 ☐ كودك، كنار زن صاحبخانه ايستاده بود و براى گرفتن دانه هاى گردنبند تقلا مى كرد .<sup>(٥٩)</sup>  
 الترجمة: كان الطفل قد وقف بجوار صاحبة المنزل، وكان يحاول الامساك بفصوص العقد.

نلاحظ فى الفعل الأول (ايستاده بود/istâdé bud?) الفرق بين قوة النطق وضعفه بين المقطع /de/، وبين مقاطع الفعل الأخرى سنجد أنه ينطق بارتكاز أكبر من المقاطع الأخرى، وهذا ينطبق على الفعل (تقلا مى كرد/taghlâ mí kard) سنلاحظ أن المقطع /mi/ ينطق بارتكاز أكبر من المقاطع الأخرى.

وتستفيد اللغات المنبورة من سمات الصوت الثلاثة، وهى التردد الأساسى - شدة الصوت - سعة الصوت بأشكال مختلفة لإبراز مقطع عن مقاطع الكلمة الأخرى أو بعبارة أخرى سمات الصوت الثلاثة السابقة تؤدى إلى بروز الصوائت فى أى لغة، وهى تعد صوائت منبورة،

فقاعدة النبر الأساسية هي أن ينبر الصائت، لذلك يطلق النبر على الشدة أو الطول أو درجة الصوت، حيث يظهر فوق المقطع فيبرزه ويميزه عن المقاطع المجاورة.<sup>(٦٠)</sup>

## ٢- درجات النبر :

النبر ثلاثة درجات، ألا وهي :

أ - النبر الأولي - الأساسي - النبر القوي - الارتكاز القوي (primary stress/ تكية نخستين - تكية اصلی): هو الذى يوجد فى كل كلمات اللغة، ويكون ضغطه وأثره السمعى على مقطعه الصوتى أقوى و أوضح من أى مقطع آخر.

ب - النبر الثانوى - الثانى - الوسيط - الارتكاز الثانوى (secondary stress/ تكية دومين): هو الذى لا يوجد إلا فى الكلمات متعددة المقاطع، ويكون ضغطه و أثره السمعى على مقطعه الصوتى أقل من النوع الأول.

ج - النبر الضعيف - الثالثى - الارتكاز الضعيف (بدون نبر) (weak stress/ تكية ضعيف): هو الذى يتحقق فى بقية مقاطع الكلمة، ويكون ضغطه وأثره أقل و أدنى من النوع الثانى.<sup>(٦١)</sup>  
مثال: الفعل(باقى مانده است)فى الجملة التى وردت فى قصة (ردپايى بر ساحل/ آثار الأقدام على الشاطئ) ل / ظريفه رويين :

وقتى برمى گردم و پشت سرم را نگاه مى كنم، ردپايى از خانه تا دريا روى شنهای نرم ساحل از من باقى مانده است.<sup>(٦٢)</sup>  
الترجمة: عندما أعود وأنظر خلفى قد بقى آثار أقدام من المنزل إلى البحر فوق رمال الشاطئ الناعمة.

ففى الفعل (باقى مانده است/bâghy mândé ?ast) نلاحظ أن مقاطع الكلمة أو الجملة بصفة عامة ليست سواء من حيث توزيع الطاقة المستخدمة فى النطق بين أجزائها وبروزها فى السماع، فيحظى المقطع ماقبل الأخير من مانده (dé) ببروز فى السماع، ثم يأتى المقطع/bâghy/ أقل وضوحاً بنبر ثانوى، ثم أتت المقاطع الأخرى بنبر ضعيف أقل فى السماع عن المقطعين السابقين.

فالنبر الثانوى والضعيف ليس لهما أهمية كبيرة فى اللغة الفارسية، أما النبر الأساسى يمكن أن يتسبب تغير موضعه سواء على مستوى الكلمة أو الجملة إلى تغير الدلالة، مع العلم أنه لا يمكن وجود كلمة تكون جميع مقاطعها منبورة، وأيضاً لا يوجد مطلقاً كلمة يكون جميع مقاطعها غير منبورة (بدون نبر).<sup>(٦٣)</sup>

مثال: كلمة (گریه كرد) التى جاءت فى الجملة التى وردت فى قصة (پلو عروسی/ آرز حفل الزفاف) د / مژگان مشتاق :  
■ اما ننه گلنار كار نداشت . نشست تو خانه گریه كرد .<sup>(٦٤)</sup>  
الترجمة: لكن لم تكن الجدة جلنار مشغولة، وجلست فى المنزل، وبكت.

فالفعل (گریه كرد/garye kard) عندما يكون النبر فوق المقطع الأخير من كلمة (گریه/garyé) يكون فعل فى زمن الماضى المطلق بمعنى (بكى)، أما إذا تغير موضع النبر ووقع على المقطع (كرد/kárd) سيحدث تميز دلالى ونحوى بين الكلمتين، وستنتقل الكلمة من فعل إلى مصدر مرخم بمعنى البكاء.

يوجد أساليب مختلفة لإظهار النبر فى الكتابة الصوتية الدولية، كالآتى :

١- عادةً يظهر النبر بواسطة علامة (أكسان) فوق الصائت المنبور فى المقطع المنبور، فالنبر الأساسى يظهر بعلامة نبر عالية التردد [ <sup>ˈ</sup> ]، أما النبر الثانوى يظهر بعلامة نبر منخفضة التردد [ <sup>ˋ</sup> ] .

٢ - يمكن إظهار النبر بوضع عدد فوق الصوائت المنبورة أيضاً، ويستخدم عادةً للنبر الأساسى وللنبر الثانوى.

٣ - يوجد أسلوب آخر لإظهار النبر من خلال علامات [ <sup>ˈ</sup> ] للنبر الأساسى، و [ <sub>ˋ</sub> ] للنبر الثانوى، وفى كل الاساليب السابقة لا توجد علامة لمقطع بدون نبر.<sup>(٦٥)</sup>  
أى لا توجد علامة للنبر الثالث (الضعيف).

### ٣- أهمية النبر ووظائفه:

بالنسبة لأهمية النبر تأتى من خلال توزيعها فى محور تنابعى أو تنابع فونيمات اللغة. ولهذا يمكن اعتبارها وحدة مستقلة بذاتها، باعتبارها سمة إيقاعية تستقل عن سائر السمات الذاتية للفونيمات.<sup>(٦٦)</sup>

أما بالنسبة لوظائف النبر، فليس له وظيفة صوتية فى اللغة الفارسية، لكن له وظائف أخرى مختلفة فى اللغة، ألا وهى:

### ١- وظيفة تمييزية (distinctive function / نقش مميز) :

يقع النبر فى هذه الوظيفة عادةً عند تقابل الفئات النحوية، مثل: الاسم مع الصفة، أو اسم معنى مع اسم نكرة، أو اسم مع أصوات، أو اسم مع منادى، أو اسم مع جملة، أو صفة مع قيد، أو صفة مع فعل.<sup>(٦٧)</sup>

أى يوجد تميز نحوى بين الكلمات يفرق بين بعض المداخل المعجمية.

مثال: كلمة (آقا/aghâ?) فى الجملة التى وردت فى قصة (آن نكين سبز/ ذلك الفص الأخضر) ل/ زهرا عامرى :

◉ ننگه دار! آقا ننگه دار !

اينجا كه ايستگاه نيست !<sup>(٦٨)</sup>

الترجمة: انتظر! انتظر! أيها السيد!

هذه ليست المحطة !

فإذا كان النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة ستكون الكلمة اسم/aghâ?/ بمعنى السيد، أما إذا كان النبر فوق المقطع الأول من الكلمة ستكون الكلمة اسم منادى /?aghâ/ بمعنى أيها السيد.

### ٢- وظيفة تباينية (contrastive function / نقش تباينى) :

فى هذه الوظيفة يبرز جزء من الجملة عن سائر أجزاء الجملة، ويسبب اختلاف المعنى فى كل الجملة.<sup>(٦٩)</sup>

فتغير موضع النبر يسبب فى تغير الدلالة أو تنوع المعانى والتفريق بينهما.

مثال: الجملة الاستفهامية التى وردت فى قصة بعنوان (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء)

ل/ مريم پوريامين :

◉ حسن آقا اينجاست ؟<sup>(٧٠)</sup>

الترجمة: هل السيد حسن هنا ؟



فلو وقع النبر فوق المقطع الأول أو الثاني من (اينجا/ ?íngâ - ?ingá) يعنى هنا النبر يحدد المكان، وليس تحديداً للشخص، أى أن السيد حسن غير معروف لدى السائل، أما إذا كان النبر يقع فوق المقطع الأول من (آقا/ ?âghâ) فى هذه الحالة تحولت الجملة إلى نداء بمعنى هنا يا سيد حسن، أما إذا كان فوق المقطع الأخير من الكلمة/ ?âghâ/ فإن السيد حسن معروف لدى السائل، وذهب إلى المكان لمقابلته. (فالسيد تعريف للاسم الذى يأتى بعده لأنه من المفروض " آقاى حسن"، لكن هنا الإضافة مقلوبة).

### ٣- وظيفة عاطفية (expressive function) / نقش عاطفى) :

النبر فى هذه الوظيفة مثل الوظيفة التباينية يبرز جزء من الجملة عن سائر أجزاء الجملة، وبهذا الشكل يظهر الحالة النفسية للمتكلم. (٧١)

مثال: الفعل (نمى دانم/ nemi dânam) فى الجملة التى وردت فى قصة تحت عنوان (در جستجوی آن/ فى البحث عنه) ل / فاطمه فروغى :  
 ❏ مى گفتم : " نمى دانم كجاست. پيدايش نيست كه نيست ! " (٧٢)  
 الترجمة: كنت أقول لا أعلم أين هو. إنه ليس موجوداً !.

فلو لم يقع نبر فوق مقطع مطلقاً فيكون للجملة معنى إخبارى، ولو وقع النبر فوق المقطع الأول/ nemi dânam/ ستدل الجملة على غضب، ورفض المتكلم شيئاً والابتعاد عنه.

### ٤- وظيفة تحديدية (demarcative function) / نقش مرزنامى) :

لو ثبت موضع النبر فى لغة ما مثلاً يكون فقط فوق المقطع الأول أو نهاية الكلمة، ففى هذه الحالة يكون للنبر وظيفة تحديدية، فعندما يوجد النبر يكون علامة على بداية الكلمة أو نهايتها، وهذا الأمر له دور مهم فى التقطيع الصوتى للكلمات. (٧٣)

مثال: الاسم (مادر/ mādār) فى الجملة التى وردت فى قصة بعنوان (طبل عزا را بنواز ای فلک... / أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهرانى :  
 ❏ مادر به طرفت دوید و بگفت کرد. گریه می کردی، با صدای بلند. (٧٤)  
 الترجمة: جرت الأم تجاهك واحتضنتك، وكنت تبكين بصوت عالٍ.

فكلمة (مادر) هو اسم، ويكون وقوع النبر دائماً بشكل ثابت فوق المقطع الأخير /mādár/، ولكن يتغير موضعه فقط عندما تلحق به لواحق صرفية، أو اشتقاقية، أو يكون اسم منادى، أو يكون في حالة إضافة، أو اسم مركب، فنلاحظ هنا أن النبر حدد نهاية الكلمة (مادر).

#### ٥- وظيفة البروز (foregrounding - saillant function) /نقش برجسته سازی):

في اللغات التي ليس فيها موضع النبر محدد يقع النبر فوق أي مقطع من الكلمة، ويكون وظيفة النبر فقط هي البروز، أي لا يوجد في أي كلمة أكثر من نبر واحد، فمن المؤكد أن الشرط المهم لوجود وظيفة البروز هو ألا يكون أكثر من نبر واحد فوق كل كلمة.<sup>(٧٥)</sup> لذلك لا تتساوى مقاطع الكلمات من حيث النطق بل يوجد تفاوت في مستوى الضغط فوق المقاطع من الناحية الفيزيولوجية.

مثال: كلمة (كبوتر) التي وردت في قصة (سينة زخمى/القلب المجروح) لـ /ام البنين شجاعى راد :  
 ◼ با صدای سوت خلیل، کبوتر همسایه از بام خانه پرید و در هوا چرخى زد.<sup>(٧٦)</sup>  
 الترجمة: طار حمام الجار من فوق سطح المنزل عند سماع صوت صفير خليل، ودار فى الجو.

فكلمة (كبوتر/kabutár) هنا النبر أبرز المقطع الأخير من الكلمة، وهو نبر واحد أساسى فى الكلمة.

#### ٦- وظيفة نحوية (syntactic function) /نقش نحوى):

يأخذ النبر فى الفارسية وظيفة نحوية أيضاً، حيث ينتقل أحياناً نبر الاسم مثلاً إلى المقطع الأول مع تغيير التنغيم، ويظهر الاسم فى حالة منادا.<sup>(٧٧)</sup>

مثال: الاسم (مريم) فى الجملة التى وردت فى قصة (گریز/الهروب) لـ /زهرا درودیان :

◼ صدایش زدم مريم ... !<sup>(٧٨)</sup>

الترجمة: ناديتها يا مريم ...!

فالاسم (مريم/márium) يقع النبر هنا فوق المقطع الأول لأنه اسم منادى بمعنى يا مريم، في حين إذا وقع النبر فوق المقطع الأخير/mariám/ سيكون اسم علم، فالنبر هنا يعد تمييز دلالي ونحوى بين الكلمتين.

#### ٧- وظيفة تأكيدية (الوظيفة الإدغامية) (emphatic function / نقش تأكيدى) :

عادةً تظهر الوظيفة التأكيدية فى الجملة مصاحبة للنبر، وفى اللغة الفارسية نبر الكلمة ممكن أن يرسل تأكيدًا، وفى بعض المواضع انتقال النبر فى الكلمة للمقطع الأول يودى إلى التأكيد، ويتمتع هذا النوع من النبر عن سائر أنواع النبر فى السلسلة الصوتية بحد أقصى من ضغط الهواء وتغييرات نغمية وطول الصوائت، ويسمع المقطع المنبور بتأكيد رنان أكثر من جميع المقاطع الأخرى فى تلك السلسلة.<sup>(٧٩)</sup>

أى أن مفاد هذه الوظيفة هو مساهمة النبر فى إبراز القيمة التعبيرية لبعض أجزاء الجملة التى يلحق بها. ولهذا تخص هذه الوظيفة نبر الجملة - الجملى - السياقى، وتنوع النبر ودرجاته فى الجملة يفيد التأكيد أو المفارقة، أى تتعلق وظيفته الفونيمية بتأكيد المقاصد والأغراض من القول، حيث ينتقل النبر القوى من كلمة إلى أخرى قصدًا إلى بيان هذا التأكيد أو الكشف عن هذه المفارقة.<sup>(٨٠)</sup>

وسيتم تناول هذه الوظيفة فى نبر الجملة بالتفصيل فى المبحث الثانى.

الخلاصة أن النبر وحدة فونيمية مهمة للدلالة أو للمعنى فى الحدث الكلامى كأهمية الوحدات الصوتية (صوامت وصوائت)، فهو يفرق بين المعانى، وعندما لا يعد فونيمًا فهو لا يؤثر فى تغيير المعنى، وأى خطأ فى النطق وبعبارة أخرى خطأ فى وضع النبر فى مكانه الصحيح يودى إلى تغيير المعنى، أى إلى كثير من الخطأ وسوء الفهم.

لذا تعد اللغة الفارسية من اللغات النبرية<sup>(\*)</sup> التى يلعب فيها النبر دورًا هامًا فى التفريق بين معانى الكلمات الناتج عن حدوث تغييرات صرفية ونحوية سواء فى الكلمة أو الجملة بسبب تغيير موضع النبر.

## ج . علاقة النبر بالمقطع :

إن "دراسة المقاطع الصوتية أمر أساسي لفهم الظواهر الصوتية الفوق تركيبية (الفوقطعية) التي يحملها المقطع الصوتي، أو مجموعة من المقاطع التي لها كبير الفائدة في اللغة بمحتوياتها المختلفة: الصوتي، والصرفي، والتركيبى، والدلالي".<sup>(٨١)</sup>

لذا يعد المقطع الصوتي الحقل الذي يظهر فيه الفونيمات الفوق تركيبية (الفوقطعية)، مثل النبر سواء أكان نبر كلمة، أو نبر جملة.

فالنبر قرين المقطع وأساس التقطيع الصوتي، وكلاهما متلازمان في الدرس والتحليل لأن المقطع يعد نواة النبر وحامله، والنبر أمانة من أمارات تعريفه، ويظل مقترناً بحركة المقطع الصوتي، ويظل أثره بارزاً في الصوت المقطعي.<sup>(٨٢)</sup>

فيعتمد موضع النبر على عدد المقاطع وأنواعها وترتيبها في الكلمة، ولا يمكن إقصاء المقطع عند دراسة النبر لما له من دور كبير في تحديد النبر في المفردة والهداية إليه، لذا لمعرفة مواضع النبر يجب أن تدرس في البداية أشكال المقطع لأن النبر يعد خاصة من خواصه.<sup>(٨٣)</sup>

فالعلاقة القوية بين النبر وطول المقطع يحدد دلالة المقطع بمستوى ارتفاع الضغط، ففوق النبر فوق مقطع قد يزيد في حجمه وكميته، وانتقاله عنه قد يؤدي إلى تقلصه وانكماشه، لذا يؤثر طول المقطع وقصره في معاني الكلمات، فوضوح المقطع في الكلمة يرتبط أساساً ويتحقق برونه عندما يكون الصوت أوضح، وأعلى، ومتميزاً من حيث الدرجة.<sup>(٨٤)</sup>

إذن يؤدي النبر والمقطع الصوتي دلالات متنوعة من خلال بروز المقطع في الجملة، وذلك لكونه أوضح وأبرز من غيره.

إن دراسة المقاطع الصوتية المنبورة هي دراسة للإيقاع التركيبى، والنبر يعد عنصر الحيوية في الإيقاع، لذا يرتكز النبر على مجموعة مقطعية. المقطع المنبور في هذه المجموعة يمثل القمة، أما المقاطع المتبقية الواقعة بعده تمثل القاعدة التي تحمل القمة.<sup>(٨٥)</sup>

مثال: كلمة (مى باريد) فى الجملة التى وردت فى قصة (كژال/ كاجال) ل / ناهيد سلمانى :

❑ برف هنوز مى باريد وكژال در فكر پيراهن صورتى مامان بود.<sup>(٨٦)</sup>

الترجمة: مازال الثلج يهطل، وكانت كاجال تفكر فى ثوب والدتها الوردى.

فكلمة (مى باريد/ mí bârid) يقع النبر فوق المقطع الأول من الكلمة /mí/، وهذا

المقطع يمثل القمة كما يتضح فى الشكل التالى :

القمة

/cv/ Mí

↓

القاعدة

↓

↓ /cv/ bâ

↓ /cvc/ Rid

فالنبر له دور فى منع تماثل المقاطع وكسر نمطية التوالى بتنويعها قوة وضعفًا من أجل تحقيق نوع من الإنسجام والموسيقية، فالنبر يكره المقاطع المتماثلة.<sup>(٨٧)</sup>

### المبحث الثانى: أقسام النبر وأثرها فى المعنى والسياق

النبر هو خاصية لغوية ويشتمل على مستويين مهمين، ألا وهما :

١- تأكيد المقاطع داخل الكلمات، أى بروز إحدى مقاطع الكلمة بواسطة نطق أشد لذلك

المقطع بمقارنته بالمقاطع الأخرى فى نفس الكلمة.

٢- تأكيد الكلمات داخل الجملة بحيث تكون أكثر بروزاً من الكلمات الأخرى داخل

الجملة من خلال التغيرات النغمية.<sup>(٨٨)</sup>

لذا يقسم النبر بناءً على جودته الصوتية، والدور الذى تلعبه كل من السمات الثلاثة للصوت

(التردد الأساسى، الشدة، سعة الصوت) إلى ما يلى :

أ - نبر الكلمة (word accent) / تكية كلمه) :

يسمى بالنبر الكلمى، أو النبر الصرفى، أو بنبر الصيغة، أى أنه يرتبط بالمستوى الصرفى

أو المستوى المعجمى.

فيقوم النبر بوظيفته داخل الكلمة باعتبارها وحدة لغوية، حيث لاتنطق كل المقاطع بنفس درجة الضغط الصوتي عليها، فبناء الكلمة يحدد موضع النبر فيها، ويقع النبر في كل كلمة على مقطع معين يتحدد ببنيته<sup>(٨٩)</sup>.  
ليس نبر الكلمة من الخصائص الصوتية بل من خصائص فونولوجية قطعية ذاتية أكبر باسم تفعيلة<sup>(\*)</sup> (٩٠).

مثال: الفعل (خوابيده بود/xâbide bud) في الجملة التي وردت في قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدى :  
❁ كودكش درون حوض خشك و خالى خوابيده بود. (٩١)  
الترجمة: كان طفلها قد نام داخل حوض جاف وفارغ.  
فالفعل(خوابيده بود) يتكون من تفعيلتين، ألا وهما (bud) ، (xâbide).

والجدير بالذكر أن دراسة نبر الكلمة والقواعد التي تحكمه في اللغة الفارسية لها تاريخ طويل، فقواعد نبر الكلمة مشروطة بشروط نحوية، وبهذا المعنى فالأصناف أو الفئات النحوية للكلمات كل على حدا لها موضع نبر خاص بها، وهذا يعنى أن نبر الكلمة مرتبط بأجزاء الكلام، لذا يجب الاهتمام بالربط بين علم وظائف الأصوات والصرف، فهذه العلاقة تؤدي إلى تحديد موضع النبر، وبعبارة أخرى لو أن موضع النبر في اللغة الفارسية لم يرتبط بالصنف النحوي للكلمة كان يمكن القول أن هذه ظاهرة مرتبطة فقط بعلم وظائف الأصوات، ولكن عندما يوجد بين نبر الكلمة وصنفها أو فئتها النحوية، وأيضاً بعض اللواحق ارتباط معين يجب القول أن النبر في اللغة الفارسية مرتبط بعلم وظائف الأصوات والصرف. (٩٢)

فالعمليات الصرفية والنحوية تؤثر في تحديد موضع النبر، أى أن موضع النبر في كافة اللغات يمكن أن يتأثر بنظامها المورفولوجي بمعنى أن موضع النبر يتغير في العمليات التصريفية والاشتقاقية بزيادة العوامل المورفولوجية، ومنها: إضافة زوائد أو كلمات إلى الكلمات الأساسية، وبذلك يتغير موضع النبر من خلال جلب النبر بواسطة العوامل

المورفولوجية، لذا يمكن التنبؤ بموضع النبر فوق بنية الكلمة الصوتية بمعرفة الفئة النحوية للكلمة، وبنيتها الصرفية والتركيبية.<sup>(٩٣)</sup>

مثال: كلمة (ديوانه ها) في الجملة التي وردت في قصة تحت عنوان (ردپای بر ساحل/ آثار وقع أقدام على الشاطئ) ل / ظريفه رويين :

☐ مثل ديوانه ها همراه پيرزن مى روم. دختر وشوهرم را کنار هم خوابانده اند.<sup>(٩٤)</sup>

الترجمة: سأذهب برفقة العجوز كالمجانين، وقد أناموا ابنتي و زوجي بجوار بعضهما البعض. ففي كلمة (ديوانه ها / divânehá) وقع النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة /há/، أما إذا كانت ديوانه/divâné/ فقط بدون الاحقة/ها/ سيقع النبر فوق مقطع الكلمة الأخير/né/، فهذا يدل على أن النبر يتأثر بالعمليات الصرفية، وأنه لا يرتبط فقط بعلم وظائف الأصوات بل أيضاً بالصرف.

فكما أن نبر الكلمة له دور تمييزي، وله أثر في البناء الصرفي والنحوي للكلمة، أى أنه يفرق بين طوائف من الصيغ، ويحدد الوحدات النحوية في سلسلة الأصوات المنطوقة، فهو يلعب دوراً دلاليًا هاماً على مستوى الكلمة، فالنبر يعد فونيمًا، حيث يقوم بتحديد المعاني المعجمية، أو الصرفية، أو النحوية لبعض الكلمات، فيمكنه أن يكون الوسيلة الوحيدة للتفريق بين كلمتين مختلفتين في المعنى، إذ يقوم بوظيفة تمييزية بين كلمتين تتفقان شكلياً في الفونيمات الأساسية، وتختلفان في المعنى المعجمي، أى له وظيفة فونولوجية (phonological function)، فتغير موضع النبر في الكلمة يتغير معنى الكلمة.<sup>(٩٥)</sup>

مثال: كلمة (بلند شد) في الجملة التي وردت في قصة (آن نگیں سبز/ ذلك الفص الأخضر) ل / زهرا عامرى :

☐ صدای غرولند بلند شد.<sup>(٩٦)</sup>

الترجمة: ارتفع صوتٌ متدمرٌ.

فكلمة (بلند شد) إذا وقع النبر فوق الجزء الأول من الفعل /bolánd shud/ سيكون الفعل ماضيًا مطلقًا بمعنى ارتفع، أما إذا وقع النبر فوق المقطع الأخير من الجزء الثاني من

الفعل/boland shúd/ سيكون مصدرًا مرخمًا بمعنى الارتفاع، فتغيير موضع النبر ميز بين الفعل والمصدر، وبالتالي تسبب في اختلاف الدلالة.

يقع النبر في اللغة الفارسية في أكثر الكلمات سواء أكانت بسيطة، أو مشتقة، أو مركبة فوق المقطع الأخير بغض النظر عن صنفها النحوي، وقواعد نبر الكلمة في هذه اللغة مشروط بشروط نحوية، ويقع ناحية اليمين من المقطع في الكتابة الفونولوجية.<sup>(٩٧)</sup> وفيما يلي عرض لمواضع النبر في أقسام الكلمة المختلفة :

#### ١ - الاسم (noun/ اسم) :

ينقسم إلى مايلي :

##### أ - الاسم البسيط :

◀ إذا كان الاسم يتكون من مقطع واحد فقط يقع النبر فوق هذا المقطع، أى أن هذا الاسم يحتوى على مقطع واحد منبور.

◀ إذا كان الاسم البسيط يتكون من عدة مقاطع يقع النبر فوق المقطع الأخير سواء أكان المقطع الأخير من الفاعل، أو المفعول، أو المتمم.

بالنسبة لعلامة المفعول الصريح المعرفة (را /râ/، رو /ro/، و /o/) موضع النبر عليها غير ثابت ومتغير، فأحياناً يتعامل معها في النطق مثل الكلمات المستقلة غير مرتبطة بكلمة قبلها، فيقع فوقها النبر لأنها تتكون من مقطع واحد، أما في حالة إذا اعتبرت من شبة الكلمات المقيدة (\*) اللاحقة، فهي لاتنبر.<sup>(٩٨)</sup>

مثال: الاسمين(مملی، سنگ) في الجملة التي وردت في قصة (پلو عروسى/أرز حفل الزفاف)، ل / مژگان مشتاق :

◉ مملی همه اش سنگ پرت می کرد .<sup>(٩٩)</sup>

الترجمة: كان مملی يقذف الحجارة طوال الوقت.



فالاسم (سنگ/sáng) يقع النبر فوق مقطعه لأنه مقطع واحد، أما (مملی/mamlí)، فهذا الاسم يتكون من مقطعين مقطع متوسط بحركة قصيرة/mam/ + مقطع قصير مفتوح /li/، ففي هذه الحالة يقع النبر فوق المقطع الأخير من الاسم، وهو /lí/.

ب - الاسم الذى تلحق به لواحق تصريفية أو اشتقاقية :

يوجد نوعان من اللواحق :

١- لواحق أو مورفيمات تصريفية تغير بناء أو شكل الاسم ودلالته دون أن تغير فئته النحوية، أى يظل اسماً :

مثل: أدوات الجمع ( ان - ها)، أدوات التصغير، مثل: ( ك - چه)، لواحق المكان، مثل: (دان - زار - ستان - كده - گاه)، لاحقة التشبية الهاء.

◀ عندما تأتي هذه اللواحق أو المورفيمات فى نهاية الاسم يقع النبر فوق هذه اللواحق، أى يقع النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة، أى أن هذه المورفيمات تجذب نبر الكلمة الأساسى. (١٠٠)

مثال: الاسم المجموع (همكلاسيها) فى الجملة التى وردت فى قصة (دستمال آبی/ المنديل الأزرق) ل / آرزو خمسه :

◻ در انتهای دفتر خاطراتش نقش عروسی را کشید که دامان سپید وبلندش را همکلاسیها در دست گرفته بودند. (١٠١)

الترجمة: رسمت صورة عروسة فى نهاية مفكرتها، حيث كان قد امسك زملاؤها ذيل ثوبها الأبيض الطويل.

فالاسم (همكلاسيها/hamkelâsihá) يقع النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة، وهو/hâ/ لأنها من اللواحق التى تجذب نبر الكلمة الأساسى.

لذا يعد النبر آلية تحول كلمة صرفية إلى كلمة فونيمية<sup>(\*)</sup>، كما فى الكلمة الصرفية (همكلاسيها/

hâ - kelâsi - ham) تحولت إلى كلمة فونيمية/hâ - si - lâ - ke - ham/.

◀ أحياناً تورد عدة لواحق معاً فى كلمة واحدة، فيقع النبر فوق المقطع الأخير من آخر

لاحقة. (١٠٢)

مثال: كلمة (علمدارها) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلك.../أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :

◼ على علم را رو به دسته روبرویش به جلو خماند و با یکی از علمدارها رو بوسی کرد. (١٠٣)

الترجمة: تقدم على بالراية تجاه الفرقة التي أمامه، وقبل أحد حاملي الأعلام.

فكلمة (علمدارها/alamdarhá?) تتكون من علم + اللاحقة (دار) بمعنى صاحب - ذو + أداة الجمع (ها)، فعندما تتعدد اللواحق يقع النبر فوق المقطع الأخير لأخر لاحقة، وهي /há/.

◀ أما بالنسبة للواحق ياء النكرة، و ياء الخطاب، و ياء الموصولة لاتنبر لأنها من شبة الكلمات المقيدة كما يتضح فيما يلي:

- الاسم الملحق به ياء التنكير (ياء الوحدة) أو ياء الخطاب :

عندما تلحق ياء التنكير، أو ياء الخطاب بآخر الاسم لاينبران بل يقع النبر فوق المقطع قبل الأخير، أي المقطع الذي يقع قبل ياء النكرة أو الخطاب لأنهما يعدان من شبة الكلمات المقيدة، لذا يبين النبر أن النطق والمعنى والدور النحوي ليائي النكرة والخطاب يختلف عن ياء المصدرية وياء النسبة، وبهذا المعنى فإن يائي النكرة والخطاب لاينبران في حين ينبر كل من ياء المصدرية وياء النسبة، ومن هنا يظهر تأثير النبر في الصرف الفارسي بشكل واضح. (١٠٤)

مثال: كلمة (كارى) في الجملة التي وردت في قصة (پلو عروسى / آرز حفل الزفاف) ل / مژگان مشتاق :

◼ به خاله صنوبر گفتم : كارى به بچه ها ندارم. (١٠٥)

الترجمة: قلت للخالة صنوبر: لا علاقة لي بالأطفال.

فكلمة (كارى/kári) تتكون من كار + ياء نكرة، وأدى هذا إلى أن النبر وقع فوق المقطع ما قبل الأخير /ká/ لأن ياء النكرة من شبة الكلمات المقيدة التي لاتنبر، فقد شكلت مع

الحرف الساكن(الراء)مقطعاً غير منبور/ri/، أما في حالة لما تكون الياء مصدرية كما في كلمة(عروسي) في الجملة التي وردت في نفس القصة :

◼ همة مردم كوچه مى خواستند بروند عروسی. تو عروسی همیشه پلو مى خورند. (١٠٦)  
الترجمة: كان الناس فى الزقاق يريدون أن يذهبوا إلى حفل الزفاف، حيث يأكلون الأرز فى هذا الحفل دائماً.

فكلمة(عروسی/arusí?) تتكون من الاسم عروس + ياء المصدرية، فأدى هذا إلى أن يقع النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة /sí/ لأن ياء المصدرية تنبر.

◀ أما فى حالة إلحاق ياء النكرة بالاسم المنتهى بهاء غير ملفوظة، أى الذى ينتهى بحرف الصائت المتحرك/e/ فتضاف إليه إما ألف فاصلة + ياء نكرة، أو همزة فوق الهاء، وهذه الهمزة حلت محل ياء النكرة، فهذا الحرف وهو الهاء الصامتة من حيث التركيب مع الكسرة وياء النكرة له نفس حكم الحرف الساكن آخر الكلمة، وفى كلتا الحالتين يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير أيضاً. (١٠٧)

مثال: كلمة (گوشه) فى الجملة التى وردت فى قصة (سینه زخمى / القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعى راد :

◼ شوکت در گوشه حیاط کنار تشت كهنه نشسته بود و رختها را چنگ مى زد. (١٠٨)  
الترجمة: كان قد جلس شوكت فى أحد أركان الفناء بجوار طشت قديم، وكان يمسك بالثياب.

فكلمة (گوشه/guşéye)تنهى بالمقطع /ye/ الذى يشتمل على ياء النكرة لذا لاينبر بل ينبر المقطع السابق له وهو/šé/.

◀ يوجد بعض الأسماء بالرغم أنه يلحق بها ياء النكرة، مثل: كلمة(جائى) إلا أنها تنطق بنبر فوق مقطعها الأخير، ومن المسلم به أنها فى الأصل تنطق بنبر فوق مقطعها ما قبل الأخير لأن ياء النكرة لاتنبر، وكانت بمعنى مكان ما غير معلوم، أى مكان غير محدد، ولكن بمرور الزمن وكثرة الاستعمال بدل موضع النبر وتغيرت دلالة الكلمة، وأصبح المراد منها مكاناً محددًا أو اسم مكان محدد لايرد المتحدث أن يذكر اسمه. (١٠٩)

مثال: قد وردت كلمة (جایی) في إحدى جمل قصة (در جستجوی آن/ في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

❑ ناگهان صدایی شنیدم، صدایی خشن، از جایی خیلی دور و با چندين كيلو متر فاصله : - هيچ وقت نگو نمی شود ! (١١٠)

الترجمة: فجأة سمعت صوتاً، صوتاً عنيماً من مكان بعيد جداً وعلى بعد عدة كيلو مترات، قائلاً : لا تقل أبداً أنه لن ينفع.

فكانت كلمة (جایی) في بداية الأمر يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير لوجود ياء التكبير التي تعد من شبه الكلمات المقيدة التي لاتنبر/jâye/، أما الآن ينبر المقطع الأخير من هذه الكلمة بالرغم من وجود ياء النكرة فأصبح/jâyé/ واختلفت الدلالة، فالأولى بمعنى مكان غير محدد، أما الثانية بمعنى مكان محدد معلوم.

◀ بالنسبة للاسم الملحق به ياء الموصولة :

عندما يلتحق بالاسم ياء الموصولة يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير. (١١١)

حيث تعد ياء الموصولة من شبه الكلمات المقيدة التي لاتقبل النبر.

مثال: كلمة (موتورسواری) في الجملة التي وردت في قصة (گریز/ الهروب) ل / زهرا درودیان :

❑ با این همه، منتظر می مانی تا موتورسواری که از دور می تازد هم بگذرد. (١١٢)

الترجمة: مع كل هذا تنتظرين حتى يمر راكب الدراجة النارية الذي يسرع من بعيد.

فكلمة (موتورسواری/mutur savâri) تتكون من موتورسوار + ياء الموصولة في هذه

الحالة النبر يقع فوق المقطع ما قبل الأخير وهو/vâ/ لأن الياء الموصولة من شبه الكلمات

المقيدة التي لاتنبر.

٢- مورفيمات أو لواحق صرفية تلحق بالاسم فتغير من بنائه الصرفي ويتالى معناه الدلالي وفتنه النحوية:

هذه الأسماء تسمى بالأسماء المشتقة، ومن هذه اللواحق أو المورفيمات: ياء المصدرية،

ار، مان، الهاء، نده، ان، ش.

مثال: كلمة (ريسيده) في الجملة التي وردت في قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء)

ل/ مریم پوریامین :

◉ دوک افتاد روی زمین، پیچ وتابی خورد ونخهای ریسیده باز شد وگره خورد. (١١٣)  
الترجمة: سقط الدوق فوق الأرض، والتوى، وفتح الخيط المغزول، واتعقد.

فكلمة (ريسيده/reside) هذه الكلمة تتكون من (ريسيد) من المصدر (ريسيدن) بمعنى الغزل + اللاحقة الهاء، وكان النبر في البداية يقع فوق المقطع الأخير من (ريسيد/resid)، وعندما الحق به (هاء) انتقل النبر إلى المقطع /dé/، أى المقطع الأخير من كلمة (ريسيده/residé) وهى اسم مفعول، وأدى هذا إلى تغيير الدلالة من الغزل إلى المغزول.

ج = الاسم المنادى :

◀ عندما يقع الاسم المنادى بدون واسطة حرف نداء أو بواسطة حرف النداء (اى) ينتقل نبر الكلمة من المقطع الأخير إلى المقطع الأول من الاسم. (١١٤)

مثال: اسم المنادى (پسر)م) فى الجملة التى وردت فى قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدى :

◉ زن صدا كرد : پسر، پسر م بيا بالا، بيا !. (١١٥)

الترجمة: نادت المرأة قائلة : يا بنى، يا بنى اصعد، تعال !

كلمة (پسر)م) هى تعادل (اى پسر)م)، وهو اسم منادى ويقع النبر فوق المقطع الأول من الكلمة  
./pésaram/

◀ لو يوجد أكثر من منادى فى جملة واحدة يقع النبر فوق المقطع الأول من كل منادى منهم. (١١٦)

مثال: الجملة التالية وردت فى قصة (ردپایى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظريفه  
رويبن :

◉ با نگرانى فرياد مى زنم : سعيد ...! پريا ...!. (١١٧)

الترجمة: اصيح بقلق : سعيد ...! پريا ...!

فكلمتا سعيد/ /sá?id/، پريا /páryâ/ اسمان مناديان، وهى تعادل (اى سعيد/ /ey sá?id/، اى پريا /ey páryâ/، وقد وقع النبر فوق المقطع الأول من كلا الاسمين.

◀ أحياناً يصير الفاعل واحداً مع المنادى، أى أن المنادى لم ينفصل بوقف أو يكون المنادى فاعل الجملة يقع النبر فوق المقطع الأخير من التركيب، لكن عندما ينفصل المنادى بوقف قصير ينبر، ويقع النبر فوق المقطع الأول من التركيب.<sup>(١١٨)</sup>

مثال: الجملة التالية وردت فى قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک... / أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) / منير السادات ضرغاميان تهرانى :

◉ با صدایی از ته گلو، بم و خرخرکنان می گوئی : یا امام رضا، پدر جان !<sup>(١١٩)</sup>

الترجمة: تقول بصوتٍ من أعماق الحلق منخفض وفيه أنين، يا امام رضا، يا أبى العزيز!

فبالنسبة للتركييبين (يا امام رضا/ yâ ?emâme razâ)، (پدر جان/ pedare jân) فى حالة أن المنادى (امام، پدر) لم ينفصل كل منهما بوقف عن كلمتى (رضا، جان) يعنى المنادى هنا فاعل الجملة، إذن يقع النبر فوق المقطع الأخير من التركيب الإضافى/ yâ ?emâme /razâ، والتركيب الوصفى/ pedare jân، أما فى حالة أن المنادى انفصل بوقف قصير، أى المنادى لا يقع فاعل الجملة، فالنبر يقع فوق المقطع الأول من كلا التركييبين/ yâ ?emâme razâ /، /pedare jân/.

◀ لو لحق بالاسم المنادى ألف/â/ التى تعد أداة أخرى للمنادى، إما يقع النبر فوق المقطع الأول، أو فوق المقطع الأخير من الاسم.<sup>(١٢٠)</sup>

مثال: اسم المنادى (پسر) فى الجملة التى وردت فى قصة (سینه زخمی/ قلب مجروح) / ام البنين شجاعى راد :

◉ شوکت دندانه را روى هم فشرد :

بیا دیگر پسر !<sup>(١٢١)</sup>

الترجمة: ضغط شوکت على أسنانه، قائلاً : تعال يا فتى !

فكلمة(پسر) اسم منادى لم يلحق به ألف النداء، لذا يقع النبر فوق المقطع الأول/ pésar، أما إذا الحقت به ألف النداء (پسرا) فى هذه الحالة سيقع النبر إما فوق المقطع الأخير من

الاسم المنادى/ pesarâ، أو فوق المقطع الأول منه/ pésar.

◀ عندما يلتحق بالاسم المنادى الذى ينتهى بالألف أو الواو ألف النداء يجب أن نضع ياء الفاصلة، وفى هذه الحالة يقع النبر دائماً فوق المقطع ما قبل الأخير من الاسم لأن ألف النداء فى هذا الموضع تعد شبه كلمة مقيدة لاتنبر. (١٢٢)

مثال: كلمة (خدايا) فى الجملة التى وردت فى قصة (ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظريفه رويين :

☐ ترس در وجودم رخنه مى كند؛ شايد پاي مصنوعى اش يارى نكند، خدايا ؟. (١٢٣)

الترجمة: يتغلغل الخوف فى كيانى؛ ربما لاتساعده ساقه الصناعية، يا الهى!

فاسم المنادى/خدايا/ يتكون من الاسم خدا + ياء فاصلة + ألف نداء فى هذه الحالة الألف تعد من شبه الكلمات المقيدة التى لاتنبر، لذا النبر وقع فوق المقطع ما قبل الأخير/xodâyā/.

د - الاسم فى حالة الإضافة :

عندما يقع الاسم مضافاً سيشكل الحرف الساكن الذى يقع فى نهاية الاسم مع علامة الإضافة وهى الكسرة/e/ - /ey/ مقطع آخر، وهذا المقطع يكون دائماً بدون نبر، ويقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير. (١٢٤)

فالكسرة أو علامة الإضافة هى مورفيم متصل تعد من شبه الكلمات المقيدة التى لاتنبر.

مثال: التركيب الإضافى (آقاى دكتور) فى الجملة التى وردت فى قصة (درجستجوى آن/ فى البحث عنه) ل / فاطمه فروغى:

☐ فرداى آن روز، ديگر همه اقوام مى دانستند و مادر، از همان روز اول، "آقاى دكتور" صدايم زد. (١٢٥)

الترجمة: علم أيضاً جميع الأقارب فى اليوم التالى، ونادتنى أُمى منذ اليوم الأول بالسيد الدكتور.

فالتركيب الإضافى (آقاى دكتور) بسبب أن المضاف وهو (آقا) ينتهى بكسرة إضافة، وهى الياء وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير لأن الكسرة أو ياء الإضافة تعد من شبه الكلمات المقيدة التى لاتنبر/âghâye doktor/? .

## هـ - الاسم المركب :

◀ عندما يتركب اسمان معاً قد كان لكل منهما نبر منفصل يحذف النبر الأساسي للاسم الأول، ويظل فقط نبر واحد فوق المقطع الأخير من الاسم الثاني. (١٢٦)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (كژال/ كاجال) لـ / ناهيد سلمانى :

◉ همه چیز در اتاقش به رنگ صورتی بود؛ دیوارها، برده، روتختی، روبالشی، دسته برس، دسته آینه جیبی، روکش صندلیها، رومیزی، جلد کتابها، دفترها، سنجاقها، حتی بارانی و دستکش و کلاه! (١٢٧)

الترجمة: كان كل شيء في حجرتها باللون الوردي؛ الحوائط، والستارة، ومفرش السرير، وكيس الوسادة، ومقبض الفرشاة، ومقبض مرآة الجيب، وطلاء الكراسي، ومفرش المائدة، وأغلفة الكتب، والكراسات، والدبايس، حتى معطف واقٍ من المطر، والقفاز، والقبعة.

ففي الأسماء المركبة، مثل: (روتختی، روبالشی، رومیزی، دستکش) قبل تركيب الاسمين

ليشكلان اسمًا مركبًا كان لكل اسم نبر منفصل، وعندما تتركب الاسمين معاً حذف النبر الأول الذي كان يقع فوق الاسم الأول، وظل النبر الثاني الذي يقع فوق المقطع الأخير من

الاسم الثاني/ *rutaxtı́, rubâleshı́, rumızı́, dastkés* .

◀ يوجد الآن أسماء مركبة كانت في القديم تركيبات إضافية، ثم فقد المضاف نبره، وانتقل النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة الثانية، فالتركيبات، مثل: تخته نرد، هندوانه، تخمه كدو، قضا حاجتی، هذه كانت تركيبات إضافية (تخت نرد، تخمه هندوانه، تخم كدو، قضاى حاجتی)، ثم فقد المضاف نبره، وصارت أسماء مركبة، وانتقل النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة الثانية. (١٢٨)

◀ عندما يكون اسمان وبينهما حرف الواو/ *o - va* يقع النبر فوق المقطع الأخير من الاسم الثاني في الوقت الذي قد كان لكل واحد منهما قبل التركيب نبر منفصل على مقطعه الأخير. (١٢٩)

مثال: التركيب (سر وهمسر) في الجملة التي وردت في قصة (كژال/ كاجال) لـ / ناهيد سلمانى :

◉ عمو " اردشير" بی سر وهمسر لابه لای کوهها می جنگید. (١٣٠)

الترجمة: كان العم أردشير يحارب بين الجبال بدون أقرباء.



فتركيب (سر وهمسر/sar va hamsár) كان لكل واحد من الاسمين نبر، فبالنسبة للاسم سر/sár/ يقع النبر فوق مقطعه، أما همسر/hamsár/ يقع النبر فوق المقطع الأخير/sár/، وعندما تركيب الاسمين معاً وبينهما (واو) حذف النبر من فوق الاسم الأول، وظل النبر فوق المقطع الأخير من الاسم الثاني.

و- اسم الجمع :

يقع النبر فوق المقطع الأخير من اسم الجمع، مثل: الأسماء المفردة. (١٣١)

مثال: اسم الجمع (جمعيت) في الجملة التي وردت في قصة (آن نكين سبز/ ذلك الفص الأخضر) ل/ زهرا عامري :

◉ جمعيت داخل اتوبوس بيشتتر شد. سكوت چند لحظة پيش جاى خود را به هياهو داد. (١٣٢)  
الترجمة: كثر الناس داخل الحافلة، و لحظات قليلة تحول الصمت إلى ثرثرة أمام مكاني.

كلمة (جمعيت/jam?iyyát) بما أنها اسم جمع وقع النبر فوق المقطع الأخير/yát/.

◻ قد تم حصر الأسماء في المجموعة القصصية التي يمكن أن يقع فوقها النبر، وقد بلغ عددها ٢٣.١ اسم.

٢- الكنايات (metonymy / كناية) :

أ- الضمائر (pronoun / ضميرها) :

◀ عندما تلتحق الضمائر المتصلة بالاسم أو الفعل يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، لأنها تعد هذه المورفيمات أو اللواحق شبه كلمات مقيدة، أي أنها لاتنبر، فهي لاتعد جزء من جذر الكلمة بل أنها تشير إلى مفهوم منفصل. (١٣٣)

مثال: الضمير المتصل (م) في الجملتين اللاتين وردتا في قصة (دستمال آبي/ المنديل الأزرق) ل/ آرزو خمسه :

◉ أنها حتما خوشحال خواهند شد؛ خانواده ام را می گویم . مطمئنم به انتخابم آفرین خواهند گفت. (١٣٤)

الترجمة: سأقول لأسرتي، فمن المؤكد أنهم سيكونون سعداء، وأنا متأكد أنهم سيثنون على اختياري.

فكلمات ( خانواده ام/xânvdé ?am ) ، ( مطمئنم / motma?énam )، ( انتخابم/ entexábam?)، فالميم في الكلمة الأولى والثالثة ضمير شخصي متصل في حالة الإضافة، أما في الكلمة الثانية هي ضمير شخصي متصل في حالة الفاعلية، وفي كلتا الحالتين الضمائر المتصلة لاتنبر، ووقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير لأنها تعد من شبه الكلمات المقيدة التي لاتنبر.

◀ من الممكن أن تلحق بالكلمة أكثر من لاحقة تصريفية سواء التي تنبر، أو التي تعد من شبه الكلمات المقيدة، وتأتي بشكل متتالي. (١٣٥)

في هذه الحالة يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير من الضمائر المتصلة لأنها لاتنبر.

مثال: كلمة (كفشهايت) في الجملة التي وردت في قصة (بلو عروسی/ أرز حفل الزفاف) ل / مزگان مشتاق :

☐ ننه گلنار گفت : كفشهايت را پا کن تا بيايم . (١٣٦)

الترجمة: قالت الجدة جلنار : انتعل حذاءك حتى نذهب.

فكلمة (كفشهايت/kafshâyat) تتكون من الاسم: كفش + أداة الجمع (ها) + ياء الإضافة + الضمير الشخصي المتصل في حالة الإضافة (ت)، وبما أن ياء الإضافة أو كسرة الإضافة والضمير المتصل لاينبران، إذن وقع النبر على أداة الجمع (ها/ hâ) لأنها تنبر.

◀ يذكر أن الضمائر المتصلة في حالة الجمع غالبًا ما يقع نبر ثانوي فوق مقطعها الأخير. (١٣٧)

مثال: الضمير المتصل (تان) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../أيها الفلک اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهرانی:

☐ جمعيت از پشت روی کمرتان فشار می آورد و می خواست دستي به ضريح برساند. (١٣٨)

الترجمة: كانت تضغط جماعة على خصرک من الخلف، وكانت تريد أن تلمس الضريح بالأیدی.

فكلمة (كمرتآن/kamáretân) تتركب من: الاسم(كمر) + الضمير الشخصى المتصل الجمع فى حالة الإضافة، وبما أنه ضمير جمع فيؤخذ نبر ثانوى فوق مقطعه/tân/، بالإضافة إلى النبر الأساسى الذى وقع فوق المقطع الأخير من (kamár / كمر).

◀ عندما تكون الضمائر الشخصية منفصلة يقع النبر فوق مقطعها الأخير، وهذا ينطبق أيضاً على ضمائر الإشارة والضمير المشترك إذا كانت متعددة المقاطع، أما إذا كانت هذه الضمائر من مقطع واحد سيقع نبر أساسى فوق مقطعها. (١٣٩)

مثال: الضمائر(او، تو، خود) فى الجمل التى وردت فى قصة(كريز/الهروب) ل / زهرا دروديان:

◻ او به فكر فرو رفته بود. دست روى شانته ات گذاشته بود و به ظاهر تو را و در حقيقت خود را دلدارى داده و رفته بود. (١٤٠)

الترجمة: كان قد أمعن فى التفكير، وكان قد وضع يده فوق كتفك، و كان قد واساك فى الظاهر، وكان فى الحقيقة قد واسى نفسه، ورحل.

فالضميران الشخصى المنفصل (او/ú?)، (تو/tó)، والضمير المشترك (خود/xód) من مقطع واحد، لذا وقع النبر فوق نفس هذا المقطع، أما إذا كانت هذه الضمائر من عدة مقاطع فسيقع النبر فوق المقطع الأخير من الضمير.

من الملاحظ أن كلمة (تو) من الممكن أن تكون ضميراً أو حرف إضافة بسيطاً، أى تدل على نوعين من أقسام الكلمة، وفى هذه الحالة السياق هو الذى يقوم بدور التمييز النحوى والدلالى بينهما وليس النبر.

◀ فى حالة التحاق الضمائر الشخصية المتصلة بالضمير المشترك يقع النبر أيضاً فوق مقطع الضمير المشترك إذا كان من مقطع واحد. (١٤١)

أما إذا كان الضمير من عدة مقاطع يقع النبر فوق المقطع الأخير من الضمير المشترك، وليس فوق الضمير المتصل لأن الضمائر المتصلة لا تنبر.

مثال: الضمير المشترك(خودش) فى الجملة التى وردت فى قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل / مريم پوريامين :

◻ بدو پسر . برو گاو خودش مادره بابا. عشق مادری داره. (١٤٢)

الترجمة: أسرع أيها الفتى، واذهب إلى البقرة فهي نفسها أم يا عمنا، ولديها عشق الأمومة.  
فالضمير المشترك (خودش/xódesš) تتكون من: الضمير (خود) + الضمير الشخصي المتصل  
في حالة الإضافة(ش)بما أن الضمائر المتصلة لاتنبر، فوقع النبر فوق المقطع(خود/xód).  
عدد الضمائر في المجموعة القصصية التي يمكن أن يقع فوقها النبر (٢١٨) ضمير .

ب - أسماء الإشارة (allusion names/اسمهاى اشاره) :

◀ تسبق أسماء الإشارة الاسم الذى يسمى بالمشار إليه، حيث يقع النبر إما فوق مقطع  
اسم الإشارة، أو فوق مقطع المشار إليه. (١٤٣)

مثال: التركيب (آن طرفتر) فى الجملة التى وردت فى قصة (سينة زخمى/ القلب المجروح) لـ /  
ام البنين شجاعى راد :

◉ آن طرفتر، مريم در كاسه اى عروسکش را حمام مى كرد . (١٤٤)

الترجمة: على الجانب الآخر، كانت مريم تحمم دميتها فى إناء.

فالتركيب(آن طرفتر/?ân taraftar)تتكون من: اسم الإشارة (آن/?ân) + المشار إليه  
(طرف / taraf) + علامة التفضيل (تر/tar).

من الممكن أن يقع النبر فوق مقطع اسم الإشارة /?ân/ أو فوق المقطع الأخير من المشار  
إليه./tár/.

◀ يقع النبر عادةً فى أسماء الإشارة(همين/hámin)،(همان - همون / háman - hámun)  
فوق المقطع الأول من اسم الإشارة، وتطبق هذه القاعدة أيضاً على الأسماء التى تلحق بهذه  
الكلمات، مثل: (همين جا / hámin jâ)، (همين وقت / hámin vaqt). (١٤٥)

مثال: (همين حالا / hámin hâlâ) فى الجملة التى وردت فى قصة (در جستجوی آن / فى  
البحث عنه) لـ / فاطمه فروغى :

◉ با سماحت گفتم : " نه ! همين حالا ! ". (١٤٦)

الترجمة: قالت بسماجة : لا ! الآن !.

فالتركيب (همين حالا) وقع النبر فوق المقطع الأول من(همين / hámin).

عدد أسماء الإشارة في المجموعة القصصية التي يمكن أن يقع فوقها النبر (٥٠) اسم إشارة.

### ج - المبهمات (abstruses - ambiguous / مبهمات) :

◀ إذا كانت المبهمات من مقطع واحد يقع النبر فوق مقطعها. (١٤٧)

مثال: (هبيج) التي وردت في قصة (رديايي برساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) لـ / ظريفه رويين :

◻ وقتي بر مي گردم، هبيج ردي بين من و سعيد باقى نمانده است. (١٤٨)

الترجمة: عندما أعود لم يبق أثرًا مطلقًا بيني وبين سعيد.

المبهم (هبيج/híč - híč) من مقطع واحد، فوقع النبر فوق مقطعه.

◀ إذا كانت المبهمات مركبة، فيقع النبر فوق المقطع الأول من الكلمة الأولى. (١٤٩)

مثال: (همه جا) في الجملة التي وردت في قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) لـ / صغرى

آقا احمدى :

◻ دستهای خونى اش بوى تند ماهى گرفتہ بود. فلسها به همه جا مى پريد. (١٥٠)

الترجمة: كانت قد امسكت السمكة بيديها الملطختين بالدماء ذات الرائحة النفاذة، وكان

يتطاير قشر السمك في كل مكان.

فالمبهم المركب (همه جا / háme jâ) يتكون من: (همه/háme) + (جا / jâ) ، وقد وقع

النبر فوق المقطع الأول من الكلمة الأولى، وهي (همه/háme).

◀ إذا التحق بالمبهمات ياء نكرة سيقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير. (١٥١)

مثال: كلمة (كسى) في الجملة التي وردت في قصة (كژال/ كاجال) لـ / ناهيد سلمانى :

◻ مامان حرفى نمى زد. كژالش را بزرگ مى كرد و كارى به كار كسى نداشت. (١٥٢)

الترجمة: لم تتحدث أمي، وكانت تربي كاجال، ولم تهتم بأمر شخصًا آخر.

(كسى/kási) تتكون من المبهم (كس/kas + ياء النكرة / i) ، وبما أن ياء النكرة لاتنبر فوقع

النبر فوق المقطع الأول من كسى /kâ/.

◀ يوجد بعض المبهمات في اللغة الفارسية الحالية بالرغم من أنها تلحق بها ياء التنكير يقع

النبر فوق مقطعها الأخير، مثل: فلانى، ديگرى، فقد حدث تطور صوتي في الكلمة بمرور

الزمن، أى تغير موضع النبر، فقد انتقل النبر من المقطع ما قبل الأخير إلى المقطع الأخير،

ويبدو سبب ذلك هو كثرة استخدام هذه الكلمات كأسماء، حيث يقع نبر الأسماء في اللغة الفارسية فوق مقطعها الأخير. (١٥٣)

عدد المبهمات في المجموعة القصصية التي يمكن أن يقع فوقها النبر (١٣٧) مبهم.

د - أدوات الاستفهام (wh - word / ادات پرسش - استفهام - پرسشواره) :

◀ أدوات الاستفهام ذات المقطع الواحد، مثل: كه - چه - چون، يقع النبر فوق مقطعها. (١٥٤)

مثال: أداة الاستفهام (چه) التي وردت في قصة (آن نگیں سبز/ ذلك الفص الأخضر) ل / زهرا عامری :

◉ خواستم بگویم : خاله، از " محمدت " چه خبر ؟ (١٥٥)

الترجمة: أردت أن أقول : يا خالة، ما هي أخبار إبنك محمد؟

فأداة الاستفهام (چه / ché) ذات مقطع واحد، فوقع النبر فوقه.

◀ إذا كانت أدوات الاستفهام تشتمل على أكثر من مقطع، يقع النبر فوق مقطعها الأخير. (١٥٦)

مثال: أداة الاستفهام (چطور) في الجملة التي وردت في قصة (جستجوی آن/ في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

◉ گفتیم : " چطورى ؟ " (١٥٧)

الترجمة: قلت : كيف حالك ؟

فأداة الاستفهام (چطور/ četówr) تتكون من مقطعين (če + tówr)، فوقع النبر فوق المقطع الأخير.

◀ من الممكن أن يوجد شكلان من النبر لبعض أدوات الاستفهام، مثل: (چرا)، حيث تأتي على شكلين (چرا/ chérâ) النبر يقع فوق المقطع الأول، وهنا تكون بمعنى لماذا (أداة استفهام)، والشكل الثاني (چرا/ cherâ) النبر يقع فوق المقطع الأخير، وهنا تكون بمعنى الرعى (اسم). (١٥٨)

فتغير موضع النبر تسبب في تمييز دلالي ونحوي بين الكلمتين، فتغيرت الكلمة من أداة استفهام إلى اسم، وبالتالي تغيرت دلالتها من (لماذا) إلى (الرعى).

مثال: أداة الاستفهام(چرا) في الجملة التي وردت في قصة (دستمال آبی/ المنديل الأزرق) لـ / آرزو خمسه :

☐ چند بار با مشت روی دسته صندلی کوبید و " چرا، چرا " گفت و از حال رفت . (١٥٩)  
الترجمة: ضرب بقبضته فوق مقبض الكرسي عدة مرات، وقال: لماذا ؟ لماذا ؟ و أغمى عليه في الحال.

(چرا/čérâ) هنا أداة استفهام، لذلك وقع النبر فوق مقطعها الأول بالرغم من أنها تتكون من مقطعين (ché - éč + râ).

عدد أدوات الاستفهام في المجموعة القصصية التي يمكن أن يقع فوقها النبر (٧٧) أداة استفهام.

☐ إجمالي عدد الكنايات في المجموعة القصصية التي يمكن أن يقع فوقها النبر (٤٨٢).

### ٣ - الصفة (adjective / صفت) :

#### أ - الصفة البسيطة :

◀ إذا كانت الصفة من مقطع واحد يقع النبر فوقه، أي ينبر المقطع، أما إذا كانت الصفة أكثر من مقطع يقع النبر فوق المقطع الأخير، وهذا النبر يسمى بالنبر النهائي (last stress/تكية پایانی). (١٦٠)

مثال: الصفات في الجمل التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../ أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) لـ / منیر السادات ضرغامیان تهرانی :

☐ نور زرد رنگ پشت برده چرخ می خورد . صدایی می آید . کسی نوحه می خواند، گرم و سوزناک. (١٦١)

الترجمة: يدور نور أصفر اللون خلف الستار، و يأتي صوتًا، فكان شخص يرثي رثاءً حارًا وحزينًا.

فالصفات (زرد/zârd)، (گرم/gârm)، (سوزناک/suzanâk)، فأول صفتين من مقطع واحد، فوقع النبر فوق مقطعهما، أما الصفة الثالثة والأخيرة تتكون من (su + za + nâk)، أي من ثلاثة مقاطع، فوقع النبر فوق المقطع الأخير/nâk/.

◀ إذا اضيفت سابقة قبل الاسم ليتغير صنفها النحوى إلى صفة، فلن يتغير موضع النبر ألا وهو فوق المقطع الأخير.<sup>(١٦٢)</sup>

مثال: الصفة (بى حيا) فى الجملة التى وردت فى قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) لـ / مريم پوريامين :  
 ◉ ننه پنبه لنگ لنگان جلو آمد وکلاف را از دست پسر گرفت :  
 - بده به من بى حيا !....<sup>(١٦٣)</sup>

الترجمة: تقدمت الجدة بنبة عارجة، وأخذت شلة الخيط من يدي الفتى، قائلة :

أعطيها لى أيها الوقح !

فالصفة (بى حيا/ bihayâ) بمعنى وقح، فبالرغم من أنه يسبق الكلمة (حيا) أداة نفى (بى) إلا أن النبر وقع فوق المقطع الأخير من الصفة، وتسمى هذه الصفة بالصفة المركبة التى سيورد الحديث عنها فيما بعد.

النبر فى الصفات كما فى الأسماء يميز أقسام الكلام عن بعضها الآخر من النواحي الصرفية، والنحوية، والدلالية، وهذا سيتضح أكثر فى أقسام الكلمة الأخرى.

ب - الصفة التى تلحق بها لواحق تصريفية (صرفية) أو اشتقاقية :

تنقسم هذه اللواحق كما فى الأسماء إلى قسمين، ألا وهما :

١- لواحق تصريفية تغير بناء الصفة ودلالاتها دون أن تغير فنتها أو صنفها النحوى، أى تظل صفة :

مثل: تر(لاحقة صفة المقارنة)، ترين (لاحقة صفة المفاضلة)، ياء النكرة، الضمائر المتصلة.

◀ عندما تلحق (تر - ترين) بالصفة يقع النبر فوق هاتين اللاحقتين، أى فوق المقطع الأخير من الصفة.<sup>(١٦٤)</sup>

أى أن اللاحقتين (تر - ترين) ينبران.

مثال: الصفة التفضيلية(معصوم تر) فى الجملة التى وردت فى قصة (گریز/الهروب) لـ / زهرا

دروديان :

◉ نگاهت را چهره اش دوختی. از همیشه معصوم تر به نظر می رسید .<sup>(١٦٥)</sup>

الترجمة: حدقت فى وجهها، فكانت تبدو أكثر براءة من أى وقت مضى.



فالصفة التفضيلية (معصوم تر/ma?sumtár) عندما التحقت لاحقة المقارنة (تر) بالصفة انتقل النبر فوق مقطعها، فإذا كانت الصفة بدون اللاحقة (تر) سيقع النبر فوق المقطع الأخير/ma?súm/، وبالرغم من أن النبر اختلف موضعه إلا أن فئة الكلمة النحوية واحدة وهي الصفة.

◀ عندما تلحق بالصفة ياء تنكير، فإن الياء لاتنبر، أى يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، مثل الأسماء. (١٦٦)

مثال: الصفة (آرام) فى الجملة التى وردت فى قصة (ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظريفه رويين :  
 ◉ موجى آرام مى آيد و آن (ردپا) را مى برد. (١٦٧)  
 الترجمة: تأتي موجه هادئة، وتأخذ آثار الأقدام.

فالتركيب الوصفى (موجى آرام) الياء هنا نكرة سواء التحقت بالموصوف (موجى/muji)، أو الصفة (آرامى/?ârâmi)، فياء النكرة فى كلتا الحالتين لاتنبر، وسيقع النبر بالنسبة للصفة فوق المقطع ما قبل الأخير/?ârâmi/ عندما تلتحق بها ياء النكرة، وفى هذه الحالة ستلحق بأخر الموصوف كسرة إضافة/mujye/ التى تعد هى و ياء التنكير أيضاً من شبه الكلمات المقيدة التى لاتنبر.

◀ عندما تلتحق بالصفة ضمائر شخصية متصلة فى هذه الحالة الضمائر لاتنبر، وسيقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير. (١٦٨)

مثال: الصفة (سفيد) فى الجملة التى وردت فى قصة (از پشنت پنجره/ من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدى :

◉ گيسهای سفيدش روى كولش تاب مى خورد و انحنای پشنتش را دو چندان مى كرد. (١٦٩)  
 الترجمة: كانت جدائلها البيضاء تتحرك فوق ظهرها، وكانت تضاعف من إنحناء ظهرها.

فالصفة(سفيد/safid) قد التحق بها ضمير شخصى متصل وهو (ش) لتكون (سفيدش/safideš)، وبالرغم من هذا ظل النبر فوق المقطع الأخير من (سفيد) لأن الضمائر المتصلة لاتنبر، وأيضاً ياء الإضافة التى لحقت بكلمة (گيسهای /gisuhâye) لاتنبر.

◀ من الممكن أن تلحق بالصفة أكثر من لاحقة تصريفية، مثل: درس خوانتريم، فكلمة (درسخوان/darsxân) صفة يقع النبر فوق مقطعها الأخير، ثم التحق بها لاحقة صفة المقارنة (تر)، ثم الضمير الشخصي المتصل (يم)، ففي هذه الحالة اللاحقة (تر) جذبت نبر الكلمة، وظل الضمير (يم) بدون نبر لأنه شبه كلمة مقيدة، فانتقل النبر إلى المقطع ما قبل الأخير /darsxântárim/.<sup>(١٧٠)</sup>

مثال: الصفة (خوشگلترش) في الجملة التي وردت في قصة (كژال/ كاجال) ل/ ناهيد سلماني :  
 ◉ ولي مامان زندگی را به رنگ زرد دوست داشت. زرد به پوستش می آمد، خوشگلترش می کرد.<sup>(١٧١)</sup>  
 الترجمة: لكن أمي كانت تحب الحياة باللون الأصفر، وكانت تكسو جسدها بالأصفر، وكان يمنحها المزيد من الجمال.

فالصفة (خوشگلترش/xušgeltáreš)، فهي تتكون من الصفة (خوشگل + علامة المقارنة "تر" + ضمير شخصي متصل "ش")، وبما أن الكلمة تنتهي بضمير شخصي متصل طبقاً لقاعدة النبر لاينبر، وتجذب اللاحقة (تر) نبر الكلمة، لذا وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير وهو /tár/، وهنا تغير موضع النبر لم يغير من فئة الكلمة النحوية وهي الصفة.

٢- لواحق تصريفية تلحق بالكلمة فتغير من بنائها الصرفي وبالتالي معناها الدلالي وفتها النحوية، وهذه تسمى بالصفات المشتقة :

■ لواحق تلحق بالكلمة فتحولها إلى صفة :

- ◀ لواحق النسبة، مثل : ين - ينه - ي - انه - الهاء - چي - گان - وار .
- ◀ لواحق تلحق بجذر الماضي، مثل: ار - الهاء.
- ◀ لواحق تلحق بجذر المضارع، مثل: نده - الألف - ان - گار - ناك .
- ◀ لواحق أخرى تلحق بالأعداد، والمبهمات، مثل: گاته - باز - مند - ور .
- ◀ لواحق أخرى تلحق بالاسم، مثل: لواحق التشبية (آسا - سار - سان) .
- ◀ لواحق تفيد صفة الفاعلية و المبالغة، مثل: اگين - گر .

هذه اللواحق أو المورفيمات التصريفية (الصرفية) عندما تلتحق بالاسم، أو جذر الماضي، أو جذر المضارع، أو الأعداد، أو المبهمات ينتقل النبر فوق هذه اللواحق، أى فوق المقطع الأخير من اللاحقة. (١٧٢)

فتغير موضع النبر يغير من فئة الكلمة النحوية، وينقلها إلى الصفة، وبالتالي يتغير دلالتها، فهذه اللواحق كلها منبورة.

مثال: الصفة (هراسان) فى الجملة التى وردت فى قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) لـ / صغرى آقا احمدى :

◉ زن هراسان ماهى را كف زمين انداخت وبلند شد. (١٧٣)

الترجمة: أَلقت المرأة السمكة فوق الأرض وهى مفزوعة، ونهضت.

فالصفة (هراسان/harâsân) بمعنى خائف - مفزوع، حيث تتكون من المادة الأصلية (هراس) من المصدر (هراسيدن) بمعنى الخوف + اللاحقة (ان)، فكانت صفة تسمى بالصفة الحالية، وهنا يقع النبر فوق المقطع الأخير من الصفة وهو /sân/، أى أن اللاحقة (ان) تنبر.

■ لواحق تلحق بالصفة فتحولها إلى اسم :

من الممكن أن تلحق ياء المصدرية بالصفة، فتنقل الكلمة إلى فئة الاسم، وبالتالي موضع النبر سينتقل من المقطع الأخير للصفة إلى المقطع الأخير للاسم، وهو الذى يتضمن ياء المصدرية لأنها تنبر، وبالتالي تختلف دلالة الكلمة الأولى عن الثانية وهى تلحق بالصفة البسيطة أو المركبة.

مثال: كلمة (دلخوشى) فى الجملة التى وردت فى قصة (در جستجوى آن/ فى البحث عنه) لـ / فاطمه فروغى :

◉ براى دلخوشى مادر آمده بودم. (١٧٤)

الترجمة: كنت قد جئت لإرضاء والدتى.

فكلمة (دلخوشى) تتكون من: دل + خوش = دلخوش/delxuš/ (صفة) + ياء المصدرية، فانتقل النبر من فوق المقطع الأخير للصفة (دلخوش/delxúš/) إلى المقطع الأخير من الاسم (دلخوشى/delxuši/)، أى أن ياء المصدرية نبرت.

فهنا تقابل فوقطعى بين قسمى الكلمة، وهما الصفة والاسم، وتسبب النبر فى التمييز بين الصيغتين من الناحية الدلالية والنحوية، فالأولى صفة بمعنى سعيد، والثانية اسم بمعنى السعادة نفسها.

ونفس هذه الكلمة (دلخوشى) فى النسيج اللغوى يمكن أن تؤدى بشكل آخر، ويكون لها معنى مختلف، وتكون مختلفة أيضاً من ناحية البناء النحوى. مثال: تو دلخوشى = تو دلخوش هستى .

يقع النبر هنا فوق المقطع ما قبل الأخير/delxúši/ لأن (دلخوشى) تنتهى بضمير شخصى متصل فى حالة الفاعلية وهو الياء، والضمائر المتصلة لاتنبر.

#### ج - الصفة المركبة :

تعد الصفة المركبة كلمة واحدة، وبناء على هذا يقع النبر فوق مقطعها الأخير.<sup>(١٧٥)</sup>

فبالإضافة إلى اللواحق التى سبق ذكرها التى تلحق بالكلمة وتحولها إلى صفة مركبة هناك صفات أخرى مركبة، مثل : اسمين، سابقة + اسم، صفة + اسم، اسم + اسم مفعول، وغير ذلك.

مثال:الصفة المركبة (بى شرف) فى الجملة التى وردت فى قصة (سينة زخمى/ القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعى راد :

☐ خليل چشمانش را با حرکت کبوتر می چرخاند :

بى شرف نه مى تواند بماند، نه گم مى شود !.<sup>(١٧٦)</sup>

الترجمة: كان خليل يحرك عينيه مع حركة الحمام، قائلاً :

قليل الأدب لا يستطيع أن يبقى، ولا يضيع

فالصفة (بى شرف/bišaraf) هي تتكون من سابقة النفى (بى) + الاسم (شرف)، فكونت صفة مركبة، ووقع النبر فوق مقطعها الأخير/bišaráf/.

■ بلغ عدد الصفات فى المجموعة القصصية التى يمكن أن يقع فوقها النبر (١٧٠) صفة .

#### ٤ . الفعل (verb) / فعل - كُنْش) :

قبل التطرق بالحديث عن الفعل يجب فى البداية أن نبرز موضع النبر فوق المصدر.

يأتى النبر فوق المقطع الأخير من المصدر فى حالتى الإثبات والنفى سواء أكان مصدرًا بسيطًا، أو ذا سابقة، أو مركبًا، أو مصدرًا مرخمًا، فالمصدر ينبر مثل الاسم.<sup>(١٧٧)</sup>

مثال: المصدر (چنگ زدن) فى الجملة التى وردت فى قصة (سينة زخمى/ القلب المجروح) لـ / ام البنين شجاعى راد :

■ بار ديگر مشغول چنگ زدن رختها شد و آنها را يکى يکى چلاندا چركابه شان در آيد .<sup>(١٧٨)</sup>

الترجمة: انشغل يامسك الثياب مرة أخرى، وعصرها الواحدة تلو الأخرى حتى اخرج ما بها من قدورات.

فالمصدر (چنگ زدن/čang zadán) مصدر مركب وقع النبر فوق مقطعه الأخير.

بالنسبة للفعل لموضع النبر فيه ليس ثابت، فكل فعل يمكن أن ينبر فى مقاطع مختلفة، ولايتعلق موضع النبر فى الأفعال بترتيب المقاطع، لكنه يتبع البناء الصرفى للفعل.<sup>(١٧٩)</sup>

#### أ . الفعل البسيط (فعل ساده) :

يختلف موضع النبر فى الفعل البسيط طبقًا للبناء الصرفى للفعل، لذلك فيما يلى عرض مفصل لأزمنة وصيغ الفعل المختلفة، ومواقع النبر فوقها.

#### ● الفعل البسيط فى حالة الإثبات :

##### ١- أزمنة الماضى (زمانهاى ماضى - گذشته) :

#### ● الفعل الماضى المطلق (البسيط) (ماضى - گذشته ساده) :

إذا كان جذر الماضى فى الفعل الماضى المطلق يتكون من مقطع واحد، أى جذر الماضى + الضمائر الشخصية المتصلة فى حالة الفاعلية يقع النبر فوق المقطع الأول، وفى حالة إذا كان الفعل يتكون من عدة مقاطع فى صيغة الشخص الثالث الغائب (او) يقع النبر فوق

المقطع الأخير، أما في حالة تصريف جذر الماضي متعدد المقاطع مع باقي الضمائر الشخصية المتصلة في حالة الفاعلية يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير لأن الضمائر المتصلة لاتنبر. (١٨٠)

مثال: فعلى (ديد ، پريد) في الجملة التي وردت في قصة (دستمال آبی / المندیل الأزرق) ل / آرزو خمسه :

❏ دختر هنگام خروج از کلاس دستمال را دید . رنگ از رویش پريد . (١٨١)

الترجمة: رأت الفتاة المندیل أثناء خروجها من الفصل، وتغير لون وجهها.

فالفعال (دید/ did) يتكون من مقطع واحد فوقع النبر فوق مقطعه، أما الفعل (پريد / paríd) يتكون من مقطعين (pa + ríd) فوقع النبر فوق المقطع الأخير من الفعل /ríd/.

● الماضي الاستمراري (الناقص) (ماضي - گذشته استمراري):

عندما يسبق الفعل السابقة التصريفية (می / mí) التي تفيد الاستمرارية يقع النبر الأساسي فوق المقطع الأول، أي فوق هذه السابقة. (١٨٢)

مثال: الفعل (می رفت) في الجملة التي وردت في قصة (سینه زخمی / القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعی راد :

❏ کبوتر همسایه همچنان روی پشت بام این طرف و آن طرف می رفت. (١٨٣)

الترجمة: كان حمام الجار أيضاً يمشى في كل الأرجاء فوق السطح.

فالفعال الماضي الاستمراري (می رفت / mí raft) يتكون من السابقة (می) علامة الاستمرارية + المصدر المرخم (رفت)، فجذبت علامة الاستمرارية (می) نبر الكلمة، فوقع النبر فوق مقطعه.

● الماضي النقلي (الماضي القريب - الماضي النقلي البسيط) (گذشته نزدیک - ماضي ساده نقلی) :

يقع النبر الأساسي فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية التي تتكون من (مادة ماضي + الهاء الصامتة). (١٨٤)

مثال: الفعل (نشسته ام) في الجملة التي وردت في قصة (در جستجوی آن / في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

❏ جلو آینه نشسته ام . (١٨٥)

الترجمة: قد جلست أمام المرأة.

فالفعل الماضى النقلى (نشسته ام / nešaste ?am) بما أن الضمائر المتصلة لاتنبر، فوقع النبر فوق المقطع الأخير من (نشسته / nešasté).

يوجد اختلاف دلالى فى لغة الحديث بين صيغتى الماضى المطلق للفعل (رافتن / ráftan) التى فى الأصل (رافتند)، حيث يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، وبين الماضى النقلى (رافتن / raftán) التى فى الأصل (رافته اند)، حيث يقع النبر فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية. (١٨٦)

فالنبر هنا تسبب فى التمييز الدلالى والصرفى بين الصيغتين الأولى ماضى مطلق بمعنى ذهبوا، أما الثانية ماضى نقلى بمعنى قد ذهبوا .

● الماضى النقلى المستمر (الماضى الاستمرارى النقلى) (ماضى - كذشته استمرارى نقلى):  
يقع النبر الأساسى فوق مقطع (مى / mí). (١٨٧)

مثال: مى كشيده ام / mí kešide ?am .

لايوجد هذا الزمن فى المجموعة القصصية.

● الماضى البعيد (ماضى - كذشته دور - بعيد):

يقع النبر الأساسى فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية. (١٨٨)

مثال: فعل الماضى البعيد (ديده بود) فى الجملة التى وردت فى قصة (آن نكين سبز/ ذلك الفص الأخضر) لـ / زهرا عامرى :

● حتماً در همه سالها غربت و غريبي، محمد هم نظير اين نكين سبز را ديده بود. (١٨٩)

الترجمة: حتماً على مدار سنوات الغربة كان قد رأى محمد أيضاً مثل هذا الفص الأخضر.

ففى الفعل (ديده بود / didé bud) قد وقع النبر فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية (ديده).

ذكر أنه يوجد نبران للماضى البعيد أحدهما يقع فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية،

والآخر يقع فوق المقطع الأول من الفعل المساعد. (١٩٠)

● الماضى البعيد المستمر (الاستمرارى) (ماضى - كذشته دور - بعيد استمرارى) :

يقع النبر الأساسى فوق المقطع الأول، أى فوق السابقة الصرفية (مى). (١٩١)

مثال: می کشیده بودم / mí kešide budam .

لا يوجد هذا الزمن في المجموعة القصصية.

● الماضي البعيد النقلي (ماضى - گذشته دور - بعيد نقلی) :

يقع النبر الأساسى فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية. (١٩٢)

مثال: کشیده بوده ام/ kešidé bude ?am .

لا يوجد هذا الزمن في المجموعة القصصية.

● الماضي الالتزامى (الشكى) (ماضى - گذشته التزامى) :

يقع النبر فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية. (١٩٣)

مثال: الفعل الماضى الالتزامى (نشسته باشم) في الجملة التي وردت في قصة (در جستجوی

آن/ في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

از آينده می ترسيدم : باورم نمى شد كه پاى سفره عقد نشسته باشم . (١٩٤)

الترجمة: كنت أخاف من المستقبل، فلم أصدق أنني كنت جالساً فوق طاولة الزفاف.

فالفعل (نشسته باشم/ nešasté bâšam)، فالنبر وقع فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية

(نشسته/ nešasté).

● الماضي الالتزامى الاستمرارى (المستمر) (ماضى - گذشته التزامى استمرارى) :

يقع النبر فوق المقطع الأول، أى فوق السابقة الصرفية (مى). (١٩٥)

مثال: می گفته باشم / mí gofte bâšam .

لا يوجد هذا الزمن في المجموعة القصصية.

● الماضي الملموس (ماضى ملموس - گذشته ملموس) :

يعد هذا الزمن من ناحية النبر مثل كلمتين ولهما نبران، يقع نبر الفعل المساعد (داشتن) فوق

المقطع الأول، أما نبر الفعل الأساسى فوق المقطع ما قبل الأخير. (١٩٦)

مثال: الفعل (داشتن مى رفت) في الجملة التي وردت في قصة (صدای پای آب/ صوت وقع

أقدام الماء) ل / مريم پوريامين :

حسن آقا گاريچى داشت مى رفت. ممد حسن با تمام قدرتش مى دويد، مثل گاو كه با تمام قدرت زور مى زد كه بزايد. (١٩٧)



الترجمة: كان السيد حسن سائق الكاره يرحل، وكان ممد حسن يركض بكامل قوته مثل البقرة التي كانت تضرب بكامل قوتها حتى تلد.

فالفعل (داشت مى رفت/ *dāšt mi ráft*)، قد وقع النبر فوق المقطع (داشت/ *dāšt*)، فهو مقطع واحد، وأيضاً وقع نبر آخر فوق مقطع (رفت/ *ráft*)، فهو مقطع واحد.

● الماضي المموس النقلي (ماضى - گذشته ملموس نقلی) :

يقع نبر الفعل المساعد (داستن) والفعل الأساسى فوق المقطع الأخير من الفعلين. (١٩٨)  
أى فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية، مثل :

(داشته اند (ن) مى نوشته اند (ن) / *and/ ?and mi nevešté ?dašté*).

لا يوجد هذا الزمن فى المجموعة القصصية.

٢- المستقبل (آينده) :

يقع النبر الأساسى فوق المقطع الأخير من الفعل المساعد (خواستن) لأنه يعد بداية بنية الفعل. (١٩٩)

مثال: الفعل (خواهد افتاد) فى الجملة التى وردت فى قصة (گریز/ الهروب) لـ / زهرا درودیان :

☐ هیچ اتفاقی برای مریم نخواهد افتاد، هیچ اتفاقی. (٢٠٠)

الترجمة: لن يحدث شيئاً مطلقاً لمریم، لن يحدث شيئاً.

فالفعل (خواهد افتاد) فى حالة النفى، لكن إذا تغير، وأصبح فى حالة الإثبات (خواهد

افتاد/ *xâhâd ?oftâd*) سيقع النبر فوق المقطع الأخير من (خواهد/ *xâhâd*)، أما فى

حالة النفى سيقع النبر فوق سابقة النفى (النون)/ *oftâd ?ná xâhâd*، وسيأتى الحديث

عن النفى فيما بعد بالتفصيل.

يذكر أن للمستقبل نبران: أحدهما يقع فوق المقطع الأخير من الفعل المساعد (خواستن)،

والآخر يقع فوق المقطع الأخير من الجزء الفعلى. (٢٠١)

كما مثلاً فى (خواهد افتاد/ *xâhâd ?oftâd*).

٣- أزمنة المضارع (زمانهای حال - مضارع) :

● المضارع التزامى (الفعل المضارع البسيط التزامى) (حال التزامى - حال سادة التزامى) :

- عندما يسبق الفعل السابقة (باء الزينة) يقع النبر الأساسى فوق المقطع الأول، وهو باء

الزينة / *be*. (٢٠٢)

مثال: الفعلين (بپوشم - بگويم) في الجمل التي وردت في قصة (پلو عروسی/ آرز حفل الزفاف) ل / مژگان مشتاق :  
 ◉ ننه گلنار دير كرد. بلند شوم كفشهايم را بپوشم و به ننه گلنار بگويم كه مي خواهم داماد بشوم. (٢٠٣)

الترجمة: تأخرت الجدة جلنار، فلأنهض، حتى ارتدى حذائي، وأقول للجددة جلنار إنني أريد أن أصير عريسًا.

فالفعلين (بپوشم/bépušam)، (بگويم/béguyam)، فباء الزينة جذبت النبر في الكلمتين، ووقع النبر فوقها.

- عندما لاتسبق باء الزينة الفعل يقع النبر فوق المقطع الأخير. (٢٠٤)

فالفعلان مثلاً (بپوشم، بگويم) لو كانا بدون باء زينة (پوشم/ bušám، گويم/ guyám) سيقع النبر فوق المقطع الأخير.

● المضارع الإخباري (المضارع الاستمراري - المضارع البسيط الإخباري) (حال استمراري - حال سادہ ی استمراري - اخباری) :

يقع النبر الأساسي فوق المقطع الأول، وهو مورفيم (می) الاستمرارية. (٢٠٥)

مثال: الأفعال (می بلعم، می گوید، می کشی) في الجمل التي وردت في قصة (ردپای بر ساحل/ آثار اقدام على الشاطئ) ل / ظریفه رویین :

◉ چند قرص را با هم می بلعم. پدر می گوید : " بی فایده است. بیا از اینجا برویم. آخر خودت را می کشی ! " (٢٠٦)

الترجمة: أتناول عدة أقراص معًا. يقول والدي: " بدون فائدة تعالي لنذهب من هنا سنتقلین نفسك في النهاية ! ".

في الأفعال (می بلعم/ mé bal?am)، (می گوید/ mé guyad)، (می کشی/ mé kashi) سابقة الاستمرارية (می) قد جذبت نبر الكلمة، فوقع النبر فوقها.

● المضارع الملموس (حال - مضارع ملموس):

نبر المضارع الملموس كبير الماضي الملموس والماضي الملموس النقلي له نبران، آلا وهما:

نبر الفعل المساعد (داشتن) يكون فوق المقطع الأول، ونبر الفعل الأساسى يكون فوق مورفيم (مى). (٢٠٧)

مثال: الفعل (دارد مى ميرد) فى الجملة التى وردت فى قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل / مريم پوريامين :

◻ حالاً كه ننه پنبه پایش شكسته، حسن آقا گاریچی هم نیست. گاو دارد مى میرد. (٢٠٨)  
الترجمة: الجدة بنبة قد كسرت رجلها الآن، والسيد حسن سائق الكارة ليس موجوداً أيضاً، والبقرة ستموت.

فالفعل (دارد مى میرد/dárad mí mirad) قد وقع نبراً فوق المقطع الأول من (دارد/dárad)، ونبراً آخر وقع فوق السابقة الاستمرارية (مى / mí).

■ بالنسبة لموضع النبر فى الأفعال (بايستن، داشتن، خواستن)، فهو يختلف كما يتضح فيما يلى :

● بايستن /bāyestan/ :

◀ يقع النبر الأساسى فى أربع صيغ من ست صيغ للفعل (بايستن) فوق المقطع الأخير من الكلمة، كالاتى :

بايد /bāyád/، مى بايد /mi bāyád/، بايست /bayést/، مى بايست /mi bayést/ .

◀ بالنسبة للصيغتين الأخيرتين اللاتين يلتحق بهما (ياء) يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، مثل: بايستی /bayésti/، مى بايستی /mi bayésti/ . (٢٠٩)

مثال: الفعل (بايد) فى الجملة التى وردت فى قصة (گريز / الهروب) ل / زهرا دروديان :

◻ امروز بايد در خانه بمانى، شايد خطر رفع شود. (٢١٠)

الترجمة: اليوم يجب أن تبقى فى المنزل، ربما يزول الخطر.

فالفعل (بايد /bāyád) وقع النبر فوق المقطع الأخير منه /yád/.

● داشتن /dāstan/ :

◀ يقع النبر فوق المقطع الأول من الفعل (داشتن) بصفته فعل معجمى، ويتبع بشكل كامل

قواعد نبر الفعل. (٢١١)

مثال: الفعل(داره) فى الجمليتين التى وردتا فى قصة (بلو عروسى/ أرز حفل الزفاف) لـ / مزگان مشتاق :

☐ بچه ها مى خواندند: بارون مى آد شرشر، پشت خونه هاجر، هاجر عروسى داره، دمب خروسى داره ! (٢١٢)

الترجمة: كان الأطفال يغنون: يهطل المطر دون انقطاع خلف منزل هاجر، هاجر عندها حفل زفاف، هى لديها ذيل مثل ذيل الديك.

فالفعل (داره = دارد / dâre - dârad) وقع النبر فوق المقطع الأول منه/dâr/.

◀ يقع النبر فى حالة تصريف(داشتن) فى زمن المضارع الملموس فوق المقطع الأخير من جذر الفعل لأنه يعد لاحقاً نحوياً لمجموعة فعلية. (٢١٣)

مثال: الفعل (دارد مى برد) فى الجملة التى وردت فى قصة (ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) لـ / ظريفه رويين :

☐ با ناله نعره مى زنم :

شوهرم را ...، دخترم را ... آب دارد مى برد. (٢١٤)

الترجمة: اصرخ بأنين:

تأخذ الماء زوجى وأبنتى.

فالفعل (دارد/ dârad) فالنبر وقع فوق المقطع الأخير من جذر الفعل، أى المقطع الأول.

◀ يقع النبر فى حالة تصريف(داشتن) فى صيغ الماضى الملموس فوق المقطع ما قبل الأخير إذا كان الفعل أكثر من مقطع. (٢١٥)

مثال: الفعل (داشت مى تركيب) فى الجملة التى وردت فى قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) لـ / مريم پوريامين :

☐ ممد حسن دوید . دلش داشت مى تركيب. آبجى تنها بود. (٢١٦)

الترجمة: ركض ممد حسن، وكان قلبه ينبض، وكانت أخته بمفردها.

فالفعل (داشت/dâšt) لأنه من مقطع واحد وقع النبر فوق مقطعه، أما إذا كان أكثر من مقطع سيقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، أى قبل الضمائر الشخصية المتصلة فى حالة الفاعلية لأنها لاتنبر.

◀ يقع النبر في حالة تصريف(داشتن) في أزمنة الماضي النقلي فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية.<sup>(٢١٧)</sup>

لا يوجد مثال على هذه النقطة في المجموعة القصصية.

● خواستن /xāstan/ :

◀ يقع النبر مطابق للقاعدة في(خواستن) عندما يكون له مفهوم (المطالبة) بصفته فعل متعدي.<sup>(٢١٨)</sup>

لا يوجد مثال على هذه النقطة في المجموعة القصصية.

◀ يقع النبر في صيغ المضارع المثبتة فوق المقطع الأخير من جذر الفعل (خواستن) عندما يكون له مفهوم (الإرادة، أو التمني، أو الاحتمال).<sup>(٢١٩)</sup>

مثال: الفعل(مى خواهم) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../ أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :  
◻ داد کشیدی: من دیگه نمی خواهم بروم مدرسه . من بابا را می خواهم . بابا کجاست ؟.<sup>(٢٢٠)</sup>  
الترجمة: صرخت قائلة: لا أريد أن أذهب إلى المدرسة ثانيةً. أنا أريد والدي، أين والدي ؟  
فالفعل(مى خواهم/mi xāham) قد وقع النبر فوق المقطع الأخير من جذر المضارع/xā/، أي المقطع ما قبل الأخير لأن الضمائر المتصلة لاتبر.

◀ يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير في صيغ الماضي المثبتة البسيطة، لكنه يقع فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية في بعض الصيغ الأخرى.<sup>(٢٢١)</sup>  
لا يوجد مثال على هذه النقطة في المجموعة القصصية.

● الفعل البسيط في حالة النفي :

يقع نبر أساسي قوى فوق المقطع الأول، أي فوق مقطع مورفيم النفي (النون) في جميع أزمنة الماضي، والمستقبل، والمضارع.<sup>(٢٢٢)</sup>

مثال:الفعالان المنفيان(نمی خواهی، نیستی) في الجملة التي وردت في قصة (گریز/ الهروب) ل/ زهرا درودیان :  
◻ نمی خواهی به این زودی بیدار شود. مادامی که در خواب است، مجبور نیستی مراقبتش باشی.<sup>(٢٢٣)</sup>

الترجمة: لا تريد أن تستيقظ بسرعة طالما هي نائمة، فأنت لست مضطرة لأن تراقبها.  
فالعلان(نمى خواهي/némi xâhi)، (نيسنى/nísti) وقع النبر فوق كلا الفعلين فوق المقطع الأول، أى على سابقة النفى(النون).

ففى كل الأشكال المثبتة والمنفية بالنسبة للفعل (بودن/budan، هستن/hastan) يقع النبر فوق المقطع الأول.<sup>(٢٢٤)</sup>

فمثلاً كما فى المثال السابق ورد الفعل (نيسنى/nísti) وقع النبر على سابقة النفى، أما إذا كان فى حالة الإثبات (هستى/hásti) سيقع النبر أيضاً فوق المقطع الأول /hás/. بالنسبة لأزمة الملموس(الماضى الملموس، الماضى الملموس النقى، المضارع الملموس) ليس لها شكل منفى.<sup>(٢٢٥)</sup>

يتضح من العرض السابق أن السوابق الصرفية(مى الاستمرارية، باء الزينة، نون النفى) تعد سوابق مستقلة تشكل كلمة صوتية مستقلة، فهى منبورة، أما بالنسبة للمورفيمات المتصلة التى تعد شبه كلمات مقيدة، وهى الضمائر الشخصية المتصلة لا تقبل النبر، وهى من الناحية الفوقطعية مستقلة عن الكلمة الفونولوجية.

ب - الفعل ذو سابقة (فعل پيشوندى) :

• فى حالة الإثبات:

◀ إذا كانت السوابق الاشتقاقية، مثل: (در/dar، بر/bar) من مقطع واحد يقع النبر القوى فوق هذا المقطع، أما إذا كانت السوابق أكثر من مقطع، مثل:

(فرا/farā)، (فرو/foru) يقع النبر فوق المقطع الأخير من هذه السوابق الاشتقاقية، وبشكل عام الفعل الأساسى يكون فاقداً للنبر.<sup>(٢٢٦)</sup>

هذه القاعدة تطبق على جميع الأزمنة.

مثال: الفعل (فرو مى نشست) فى الجملة التى وردت فى قصة(كژال/كجال) لـ /ناهد سلمانى :  
◉ كژال، گيچ بود. افكار مختلف، مثل موجهای دريایى طوفانى در سرش به هم مى ريخت و دوباره فرو مى نشست.<sup>(٢٢٧)</sup>

الترجمة: كانت كاجال متحيرة، وتلاطمت أفكار مختلفة في رأسها مثل أمواج البحر العاصفة، ثم هدأت مرة أخرى.

فالفعل (فرو مى نشست) /forú mi nešast) يتكون من السابقة (فرو) + علامة الاستمرارية (مى) + الفعل (نشست).

قد وقع النبر فوق المقطع الأخير من السابقة/forú/ لأنه يتكون من مقطعين /fo + ru/.  
 ◀ أما صيغة المصدر ذو سابقة تأتي على عكس القاعدة، حيث يقع النبر فوق المقطع الأخير من المصدر، وسبب هذا أن صيغة المصدر تعد كالاسم لها نفس خصائص الاسم أيضاً، لذلك من الممكن أن يكون في هذه الحالة له نفس موضع نبر الاسم، أما عندما يقع النبر الأساسى فى صيغ المصدر ذو السابقة فوق سابقة الفعل يوجد تقابل فوقطعى بين صيغة المصدر، وصيغة الشخص الثالث الجمع فى الماضى المطلق، ويكونان بشكل واحد فى لغة الحديث، والنبر هو الذى يميز بين الصيغتين.<sup>(٢٢٨)</sup>

مثال: الفعل (باز كردن) فى الجملة التى وردت فى قصة (دستمال أبى/ المنديل الأزرق) لـ / آرزو خمسه :

◻ پسر با باز كردن دستمال، زيباترين گل عالم را ديد كه سبز و زرد و سرخ، پر گشوده بود.<sup>(٢٢٩)</sup>

الترجمة: رأى الفتى عند فتح المنديل أجمل وردة فى العالم، حيث كان قد امتلأ بالأخضر، والأصفر، والأحمر.

فالمصدر(باز كردن/bâz kardán)قد وقع النبر فوق المقطع الأخير من (كردن/kardán) لأن المصدر يعامل معاملة الاسم، وله نفس خصائصه، أما إذا كان الفعل فى زمن الماضى المطلق (باز كردن = باز كردند) فى لغة الحديث فى هذه الحالة سيقع النبر فوق السابقة (باز/bâz kardan)، فهنا تغيير موضع النبر تسبب فى التمييز الدلالى، والصرفى، والنحوى بين الكلمتين، فالأولى مصدر بمعنى الفتح، والثانية فعل بمعنى فتحوا.

◀ يوجد تقابل فوقطعى أيضاً بين الفعل ذو سابقة فى زمن الماضى المطلق الذى يقع النبر فوق السابقة، والمصدر المرخم الذى يقع النبر فوق المقطع الأخير، فبالرغم من أنهما

يتكونان من أصوات واحدة إلا أن النبر تتسبب في التمييز الدلالي، والصرفي، والنحوى بين الصيغتين. (٢٣٠)

مثال: الفعل (برخاست) فى الجملة التى وردت فى قصة (صدى پاي آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل/ مريم پوريامين :  
 ◉ ننه پنبه هراسان برخاست و آمد روى ايوان . اشكى از گوشه چشمهايش سريد پايين؛ ... (٢٣١)  
 الترجمة: نهضت الجدة ننة مفزوعة، واتجهت نحو البهو، وزرقت الدموع من عينيها.

الفعل (برخاست/bárxâst) هو فعل فى زمن الماضى المطلق، وقد وقع النبر فوق السابقة (بر/bár)، أما فى حالة إذا كان مصدر مرخم سيعامل معاملة الاسم، أى أن النبر سيقع فوق المقطع الأخير من المصدر/barxâst/، وهنا أيضاً تغيير موضع النبر تسبب فى التمييز الدلالي، والصرفي، والنحوى بين الكلمتين، فالأولى فعل بمعنى نهض، والثانية مصدر بمعنى النهوض.

#### ● الفعل ذو سابقة فى حالة النفى :

◀ فى حالة نفى الفعل ذو سابقة يقع النبر فوق مورفيم النفى (النون)، وهذه القاعدة تطبق على صيغة المصدر المرخم، وجميع أزمنة الماضى، والمستقبل، والمضارع. (٢٣٢)  
 مثال: الفعل (بر نداشت) فى الجملة التى وردت فى قصة (صدى پاي آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل/ مريم پوريامين :

◉ ممد حسن چشمهايش را توى چشمهاى گاو انداخت و بر نداشت؛ آخر هردو به يك اندازه شاد بودند. (٢٣٣)  
 الترجمة: نظر ممد حسن بعينه فى أعين البقرة، ولم يرفعها، وفى النهاية كان كلاهما سعيدين بنفس القدر.

فالفعل (بر نداشت/bar ná dâšt) يتكون من السابقة (بر/bar) + مورفيم النفى (النون) + الفعل (داشت/dâšt)، فوقع النبر فوق مورفيم النفى (النون/ná).

◀ بالنسبة لصيغة المفعولية المنفية يظهر النبر فى حالتين مختلفتين، ألا وهما :



١- يقع النبر طبقاً للقاعدة فوق مورفيم النفي في الاستخدامات الفعلية للصفة المفعولية، وتسمى بالوجه الوصفي.

٢- يأتي النبر الأساسي على عكس القاعدة فوق المقطع الأخير من الفعل في الاستخدامات القيدية للصفة المفعولية، أي في الحالة التي تكون الصفة المفعولية هي فعل الجملة، حيث تحل تلك الجملة نفسها محل قيد الجملة الأساسي، وسبب هذا هو أن الصفة المفعولية في هذا الموضوع شبيهه القيد، لذا يلاحظ في الصفة المفعولية نفس سمات الفعل، وأيضاً سمات الصفة، والقيد. (٢٣٤)

مثال: الفعل المنفي (بر نگشته) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :  
◻ بگو یا امام رضا، پدرم رفته و بر نگشته . (٢٣٥)  
الترجمة: قل يا امام رضا، والدي قد رحل، ولم يعد.

فالفعل (بر نگشته / bar nagašte) له نبران :

إما يقع النبر فوق مورفيم النفي /bar nágašte/، أو يقع فوق المقطع الأخير من الصفة المفعولية المنفية /bar nagašté/.

● المصدر ذو سابقة في حالة النفي :

يأتي النبر في صيغة المصدر ذو السابقة المنفي على خلاف القاعدة، حيث يقع النبر فوق المقطع الأخير من المصدر، وليس فوق مورفيم النفي، وسبب هذا أن المصادر ذو سابقة سواء أكانت مثبتة أو منفية تعامل معاملة الاسم، مما ينشأ عن ذلك تقابل فوقطعي بين شكل المصدر ذي السابقة المنفي، وصيغة الشخص الثالث الجمع في زمن الماضي المطلق ذي السابقة المنفي في الفارسية لغة الحديث (أي يكونان في الشكل واحد في لغة الحديث)، والنبر هو الذي يفرق بين الصيغتين. (٢٣٦)

مثال: الفعل (باز كرد) في الجملة التي وردت في قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدى :

◻ زن پنجره را باز كرد . زن صاحبخانه نگاهى به بالا انداخت . (٢٣٧)

الترجمة: فتحت المرأة النافذة، ونظرت صاحبة المنزل إلى أعلى.

فالفعل (باز كرد/ báz kard) هو فعل ماضى مطلق وقع النبر فوق مقطع السابقة، أما إذا كان مصدر منفى (باز نكردن/ baz nakardán)، فسيعامل معاملة الاسم، ويقع النبر فوق المقطع الأخير من المصدر، فيوجد تقابل فوقطعى بين هذا المصدر ذى السابقة المنفى، وصيغة الشخص الثالث الجمع فى زمن الماضى المطلق فى لغة الحديث (باز نكردن = باز نكردند/ baz nákardan)، فالشكل واحد، لكن اختلاف موضع النبر تسبب فى التمييز الدلالى، والصرفى، والنحوى بين الصيغتين، فالأولى مصدر منفى وقع النبر فوق المقطع الأخير من المصدر بمعنى الاغلاق، أما الثانية فعل ماضى مطلق وقع النبر فوق مورفيم النفى بمعنى لم يفتحوا.

ج - الفعل المركب :

● فى حالة الإثبات :

يقع النبر فى الأفعال المركبة فوق الجزء الغير فعلى الذى يسبق الفعل الأساسى، أو الجزء الفعلى إذا كان من مقطع واحد، أما إذا كان الجزء غير فعلى من عدة مقاطع، فيقع النبر فوق المقطع الأول من هذا الجزء الغير فعلى. (٢٣٨)

مثال: الأفعال (دراز شد، پیاده شوم) فى الجملتين التى وردتا فى قصة (آن نگین سبز/ ذلك الفص الأخضر) لـ / زهرا عامرى :

● دستى سپید به سویم دراز شد؛ دستى با یک انگشترى نگین سبز کمکم کرد تا پیاده شوم :  
- برو. (٢٣٩)

الترجمة: فامتدت يد بيضاء تجاهى، يد تتردى خاتمًا بفص أخضر ساعدتنى لكى أنزل، قائلة:  
- ارحل

فالفعل (دراز شد/ dárâz šud)، (پیاده شوم/ pîyâde šavam) فى كلا الفعلين وقع النبر فوق المقطع الأول من الجزء الغير فعلى (دراز / dárâz)، (پیاده/ pîyâde).

● الفعل المركب فى حالة النفى :

يقع النبر فى الأفعال المركبة فوق مورفيم النفى (النون). (٢٤٠)

مثال: الفعل (قبول نمى كنى) في الجملة التي وردت في قصة (كيز/الهروب) ل/ زهرا دروديان :

☐ او پاهایش را به شکمت می کوبد و می خواهد زمینش بگذاری؛ قبول نمى كنى. (٢٤١)

الترجمة: تضرب بأقدامها في بطنك، وتريد أن تتركها فوق الأرض؛ وأنت لاتقبلين.

فالفعل (قبول نمى كنى/ghobul némi koni) يتكون من اسم (قبول) + نون النفي + علامة

الاستمرارية (مى) + الفعل (كنى)، وقد جذبت نون النفي نبر الكلمة، فوقع النبر فوقها.

عدد الأفعال سواء أكانت بسيطة، أو ذو سابقة، أو مركبة في المجموعة القصصية التي

يمكن أن يقع فوقها النبر (١٨٣٥) فعل.

◀ نبر صيغة الأمر :

● في حالة الاثبات :

- لوتسبق صيغة الأمر سابقة الباء/be/ يقع النبر فوق هذه السابقة، أما في حالة عدم وجود

الباء يقع النبر فوق المقطع الأخير من المادة الأصلية للفعل. (٢٤٢)

هذا في حالة إذا كانت الكلمة من عدة مقاطع، أما إذا كانت من مقطع واحد يقع النبر فوقه.

مثال: صيغتي الأمر (بيا - حرف بز) في الجملة التي وردت في قصة (سينة زخمى/ القلب

المجروح) ل/ ام البنين شجاعى راد :

☐ بيا با خودش حرف بز. انگار برايت كارى پيدا كرده. (٢٤٣)

الترجمة: تعال وتحدث معه. يبدو أنه قد وجد لك عملاً.

قد وقع النبر في صيغتي (بيا /béyâ)، (حرف بز/ harf bézan) فوق باء الزينة.

- يوجد تقابل فوقطعي بين صيغة الأمر وبعض أقسام الكلمة الأخرى، فلو صيغة الأمر تبدل

بصفة سينتقل نبرها من المقطع الأول إلى المقطع الأخير، أى لو استخدمت هذه السوابق في

مواضع أخرى سيتغير المفهوم بتغير موضع النبر. (٢٤٤)

مثال: صيغة الأمر (بكن) التي وردت في قصة (در جستجوی آن/ في البحث عنه) ل/ فاطمه

فروغى :

☐ پدر چپ چپ نگاهم كرد. گفتم: " پسر ! خوب فكرهايت را بكن .

مبادا آماڭكى نداشته باشى ! تا دير نشده ...". (٢٤٥)

الترجمة: حدق والدى فى، وقال: " أيها الفتى! فكر فى الأمر جيداً.

إياك ألا تستعد! قبل أن يفوت الآوان...".

فصيغة الأمر (بكن/békon) وقع النبر على السابقة /bé/، أما عندما ينتقل النبر إلى المقطع الأخير/bekón/ سيتسبب في انتقال الكلمة من صيغة الأمر إلى الصفة، وبالتالي ستتغير الدلالة من صيغة الأمر بمعنى افعل إلى صفة يتصف بها الرجل، فهنا تغير موضع النبر تسبب في التمييز الدلالي والنحوي بين الكلمتين.

● **صيغة الأمر في حالة النهي :**

يقع النبر الأساسى القوى فوق السابقة الصرفية(الميم)، أى فوق المقطع الأول من صيغة الأمر. (٢٤٦)

في الفارسية الحالية تستخدم النون كأداة نهى لصيغة الأمر بدلاً من الميم.

ففي حالة النهي تغير موضع النبر يتسبب في التمييز الدلالي والنحوي بين الكلمتين كما في حالة الاثبات.

مثال: كلمة(نرو)في الجملة التى وردت في قصة (ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) لـ /

ظريفه رويين :

▣ پريا با گريه دنبال توپ مى رود.

داد مى زنى :

توى آب نرو ! (٢٤٧)

الترجمة : تذهب بر يا وراء الكرة باكية

وأصرخ :

لاتذهبي داخل الماء

ففي صيغة الأمر المنهى (نرو/náru) = (مرو/máru) وقع النبر فوق النون، أما إذا انتقل

النبر فوق المقطع الأخير/marú/ سيتسبب في تغير صيغة الأمر المنهى إلى صفة، وبالتالي

إلى تغير الدلالة من (لاتذهبي ) إلى دلالة (العاصي، المتمرد، الطاغى)، أى أن تغير موضع

النبر تسبب في التمييز الدلالي والنحوي بين الكلمتين.

عدد صيغ الأمر في المجموعة القصصية التى يمكن أن يقع فوقها النبر (٩٤) صيغة.

يمكن القول أن السوابق الصرفية (مى الاستمرارية، وباء الزينة، ونون النفى، وميم النهى)، أو السوابق الاشتقاقية، أو ما تسمى السوابق القيدية، مثل : (در، بر، فرا، فرو) يكون كليهما لديه خاصية أو ميزة النبر اللغوى، أى أنها تخطف نبر مقاطع الفعل الأخرى، وتخصها لنفسها، فيقع النبر فوق مقطعها، وتسمى هذه العناصر بالنبر الخاطف أو السارق، وإذا اجتمع فى الكلمة أداة النفى (نون)، وعلامة الاستمرارية (مى) تخطف نون النفى النبر من مى الاستمرارية. (٢٤٨)

■ إجمالى عدد الأفعال وصيغ الأمر فى المجموعة القصصية التى يمكن أن يقع فوقها النبر (١٩٢٩) كلمة.

#### ٥. القيد (adverb/ قيد) :

##### أ. القيود البسيطة :

◀ يقع النبر بصفة عامة فى أغلب القيود الفارسية حتى القيود التى تلحقها لاحقة المقارنة (تر) بصفتها لاحقة تصريفية تأتى على شكل قيد تفضيلى فوق المقطع الأخير. (٢٤٩)

فاللاحقة (تر) بصفتها من اللواحق التصريفية تجذب نبر الكلمة.

مثال: كلمتى (بالا، پائين) فى الجملة التى وردت فى قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل/ صغرى آقا احمدى :

■ كودك با ديدن مادر بالا و پايين پريد و خنديد . (٢٥٠)

الترجمة: قفز الطفل لأعلى ولأسفل عندما رأى والدته، وضحك.

قد وقع النبر فى قيدى المكان (بالا/ bâlâ، پايين/ pâ'in) فوق المقطع الأخير من كلتا الكلمتين.

◀ ينتقل النبر فى بعض القيود البسيطة سواء أكانت فارسية أو عربية من فوق المقطع الأخير إلى المقطع الأول بهدف التأكيد، مثل: بعض قيود الشك والظن (شايد، بلکه، گویا، نتوان، مگر، اما)، بعض قيود التأكيد والإيجاب، مثل: (آرى، بله، بلى)، بعض قيود النفى والإنكار، مثل: (خير، نخير)، بعض قيود التمنى، مثل: (كاشكى، كاشکه، آمين)، بعض قيود الترتيب، مثل: (أولاً، ثانياً، ثالثاً، رابعاً)، بعض قيود الاستفهام، مثل: (آيا، چرا، كى، كجا)،

بعض قيود المقدار، مثل (بسا)، بعض قيود الزمان، مثل: (اتفاقاً، هرگاه)، قيود علة، مثل: (زیرا). (٢٥١)

مثال: قیدی (جز، اما) فی الجملة التي وردت فی قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../ ایها الفلک اعزف علی طبله الحداد) ل / منیر السادات ضرغامیان تهرانی :  
 ◻ چشمه‌ایت بسته است و جز نورها - نورهای زرد و سبز - چیزی نمی بینی؛ اما می دانی که اتفاقی افتاده و رواق از خاک و خون پر شده است. (٢٥٢)  
 الترجمة: قد اغلقت عینک، ولا ترى شيئاً سوى أنوار صفراء وخضراء، لكنك تعلم أن حدثاً قد وقع، وقد امتلأ الرواق بالتراب والدماء.

فکید الاستثناء(جز/józ) قد وقع النبر فوق مقطعه، أما قيد الشك والظن(أما/ámmâ?)، فهو يعد من القيود التي يقع النبر فوق مقطعها الأول بهدف التأكيد.

◀ يوجد تقابل فوقطعي بين القيد وبعض أقسام الكلمة، فيوجد تباين مثلاً بين الصفة المشبهه باسم الفاعل والقيد، واختلاف موضع النبر يتسبب في التمييز الدلالي والنحوي بين الصيغتين بالرغم أن الكلمتين تكونتا من أصوات واحدة. (٢٥٣)

مثال: كلمة (گویی = گویا) فی الجملة التي وردت فی قصة(گریز/الهروب) ل / زهرا درودیان :  
 ◻ مریم را در آغوش فشرده، از خیابان می گذری، گویی که می خواهی اورا از شعله های آتش بگذرانی. (٢٥٤)

الترجمة: احتضنتی مریم لتعبری الشارع كأنك تريد أن تمرر بها من فوق آلسنة النيران.  
 فكلمة (گویی = گویا / gúyâ - gúyi) هو قيد شك و ظن، فقد وقع النبر فوق المقطع الأول من الكلمة، أما عندما ينتقل النبر إلى المقطع الأخير/guyâ/ ستنتقل الكلمة من القيد إلى الصفة المشبهه باسم الفاعل، وبالتالي تتغير الدلالة من (كأن، محتمل) إلى(متحدث، ناطق)، فالنبر هنا تسبب في التمييز الدلالي والنحوي بين الكلمتين.

◀ يوجد قيود يلحق بها ياء النكرة قد تغير موضع نبرها بمرور الزمن، كما في (صبحی، عصری) هما من قيود الزمان، ولهما نبران، ألا وهما:

١- نبر يقع فوق المقطع ما قبل الأخير (المقطع الأول) /?ásri - sóbhi/.

٢- نبر يقع فوق المقطع الأخير /?asrí - sobhí/.

بالنسبة للنبر الأول وقع النبر فوق المقطع الأول لانتهاؤ الكلمتين بياء النكرة، التي لانتبر، وهذا هو النطق القديم للكلمتين، أما بالنسبة للنبر الثانى هو النطق الحديث للكلمتين وتطوره، وتسبب اختلاف موضع النبر فى تغير الدلالة، فالنبر الأول/ *ásri - sóbhi* / بمعنى يومًا ما قرب الصباح - يومًا ما قرب العصر، لكن النبر الثانى/ *asrí - sobhí* / بمعنى اليوم قرب الصباح - اليوم قرب العصر، هنا تحديد لليوم. (٢٥٥)

وقد وردت كلمتا (صبح، عصر) بدون ياء التنكير فى جملتين قد وردتا فى قصة (كزّال/ كاجال) ل/ ناهيد سلمانى :

◼ بك روز صبح، مثل همیشه پدر بیرون رفت؛ ولی عصر از آمدنش خبری نشد. (٢٥٦)

الترجمة: ذات صباح يوم ما خرج الأب كالعادة، ولكن فى المساء لم ترد أنباء عن رجوعه.

فكلمتا (صبح، عصر) فى حالة لو التحق بكل منهما ياء نكرة / *asri - sobhi* /، فسيقع النبر على شكلين، إما يقع فوق المقطع الأول / *ásri - sóbhi* /، أو فوق المقطع الأخير/ *asrí - sobhí* /، وبالتالي تتغير الدلالة كما ذكرنا سابقًا، أما إذا لم تلحق بهما ياء النكرة سيقع النبر فوق المقطع الأخير طبقًا لقاعدة النبر.

◀ توجد قيود بسبب تكرارها يتغير موضع نبرها، مثل: خيلى/ *xili* /، وهو قيد مقدار، وله نيران، ألا وهما:

١- نبر يقع فوق المقطع ما قبل الأخير من الكلمة / *xili* /.

٢- نبر يقع غالبًا فوق المقطع الأخير/ *xilí* / عندما تتكرر هذه الكلمة. (٢٥٧)

مثال: كلمة (خيلى) فى الجملة التى وردت فى قصة (دستمال أبى/ المنديل الأزرق) ل/ آرزو  
خمسه :

◼ گفت: " خانم، خانم محترم، سریع، خيلى سريع كلها وپروانه هايم را پس دهيد. وقاحت هم  
حدى دارد ! " (٢٥٨)

الترجمة: قال: سيدتى، سيدتى المحترمة، أنت تردى إليّ ورودى وفراشاتى بسرعة، بسرعة  
جدًا. أهنأك حدّ للوقاحة ! "

فكلمة (خيلي / xilí) في هذا المتن تقدمت الصفة (سريع) فكونت معها صفة إفراطية، أى أن النبر وقع فوق المقطع الأخير منها، أما إذا كانت قيد سيقع النبر فوق المقطع الأول/xíli، وهو قيد مقدار، فكما نلاحظ أن تغير موضع النبر تسبب في التمييز الدلالي والنحوى بين الكلمتين، فالأولى صفة بمعنى بسرعة جداً، أما الثانية قيد مقدار بمعنى كثير. أما في حالة إذا تكررت الكلمة فهي تأتي للتأكيد، وغالبًا سيقع النبر فوق المقطع الأخير، كما في المثال التالي :

فقد وردت (خيلي خيلي) في قصة (دستمال آبي/ المنديل الأزرق) لـ / آرزو خمسه :

■ گوشه آن، خيلي خيلي ريز عكس پسرى را نقش زد كه بر روى يقه كتنش پروانه هاى رنگارنگ نشسته بودند. (٢٥٩)

الترجمة: رسمت في زاوية من مفكرتها صورة صغيرة جدًا جدًا لفتى، حيث كان قد استقر على طوق معطفه فراشات ملونة.

تكررت (خيلي / xilí) للتأكيد، وهنا وقع النبر فوق المقطع الأخير من الكلمة.

◀ يوجد نبران لبعض القيود، مثل :

● (آرى) قيد استفهام، وله نبران، ألا وهما :

١- يقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير/?âri/.

٢- يقع النبر فوق المقطع الأخير/?âri/.

● (يعنى/ya?ní - yá?ni)، (اولاً/avvalán - ávvalan)، (ثانياً/sâniyán - sâniyan)، يقع النبر إما فوق المقطع الأول، أو فوق المقطع الأخير. (٢٦٠)

◀ لو يسبق القيد سوابق، فسيقع النبر فوق المقطع الأخير، ولن يتغير مكان موضعه. (٢٦١)

مثال: القيد (دور) في الجملة التي وردت في قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) لـ/مريم پوريامين :

■ كارگاه را از دور دید . پاهایش قوت گرفت . صدای گاری حسن آقا را شنید و فرياد كشيد: حسن آقا ! حسن آقا !...! (٢٦٢)

الترجمة: رأى الورشة من بعيد، وقويت قدماه، وسمع صوت عربة السيد حسن، وصاح :



السيد حسن، السيد حسن ... !.

فكلمة (دور/dúr) قيد مكان يسبقه سابقة حرف الإضافة (از/az?)، فوقع النبر فوق مقطعه، وليس فوق مقطع السابقة (از).

#### ب - القيود المركبة :

◀ لا يقع النبر فوق الجزء الأخير من بعض القيود المركبة، فبعض قيود الزمان، مثل:

(ديروز، پس فردا، پريروز، پريشب، فردا شب، چقدر، پس فردا شب، پارسال، ديشب) يقع النبر فوق المقطع الأخير من الجزء الأول، فبعض هذه الكلمات، مثل: (پس فردا، فردا شب، پريشب) عندما تكون اسماء زمان يقع نبرها غالبًا فوق المقطع الأخير من القيد. (٢٦٣)

مثال: كلمة (ديشب) في الجملة التي وردت في قصة (پلو عروسی/ آرژ حفل الزفاف) ل / مژگان مشتاق :

◉ كفشهايم برق می زند، مثل چراغهايی كه ديشب ديدم؛ سبز و سرخ بودند. (٢٦٤)

الترجمة: يلمع حذائي مثل الأنوار التي رأيتها ليلة أمس، وكانت خضراء وحمراء.

قيد الزمان (ديشب/dišab) يتركب من (دي + شب)، فيقع النبر فوق المقطع الأول/dí/.

◀ بالنسبة للقيود المركبة التي تتكون من قيد + علامة المقارنة (تر) يقع النبر فوق المقطع الثاني، وهو (تر). (٢٦٥)

مثال: (فراتر) في الجملة التي وردت في قصة (ردپايی برساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظريفه رويين :

◉ مسکن می خورم. اثر نمی کند. درد فراتر از اين حرفهاست. (٢٦٦)

الترجمة: أتناول المسكن، ولا يؤثر، فالألم يتجاوز الكلام.

فالقيد المركب (فراتر/farâtár) يتكون من: قيد مكان (فرا) + علامة المقارنة (تر)، حيث

وقع النبر فوق مقطع /tár/.

◀ يختلف موضع النبر في قيد الزمان (پيرار سال)، فله ثلاث مواضع :

١- نبر يقع فوق المقطع الأول والأخير/pérâr sál/.

٢- نبر يقع فوق المقطع الثاني/perâr sal/.

٣- نبر يقع فوق المقطع الأخير/perarsál/. (٢٦٧)

لا يوجد مثال على هذا القيد في المجموعة القصصية.

□ بلغ عدد القيود البسيطة والمركبة التي يمكن أن يقع فوقها النبر في المجموعة القصصية (٤٨١) قيد.

٦- العدد (number) /شمار):

أ- العدد الأصلي (الصحيح):

يقع النبر فوق المقطع الأخير من العدد الأصلي. (٢٦٨)

مثال: العدد (دو) في الجملة التي وردت في قصة (در جستجوی آن/ في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی:

□ پدر و مادرم به هم نگاه کردند . وسط دو ابروی پدر، گره بزرگی افتاد و مادر باچشمهای گرد شده به من زل زد. گفتم: "دیوانه نشده ام ! قبول شده ام !". (٢٦٩)

الترجمة: نظر أبي وأمي لبعضهما البعض، وظهر بين حاجبي أبي عقدة كبيرة، وحدقت أُمي إلى بعينيها المستديرة. وقلت: لم أصبح مجنوناً ! فقد وافقت.

فالعدد الأصلي (دو/dó) قد وقع النبر فوق مقطعه، أما إذا كان العدد أكثر من مقطع، مثل:

چهار/chahár/ سيقع النبر فوق المقطع الأخير.

يلاحظ بالنسبة للعدد (دو) سيقوم السياق بدور التمييز الصرفي والنحوي والدلالي بين هذا العدد و بين المادة الأصلية (دو) من المصدر (دويدن) بمعنى الجرى - العدو وليس النبر.

ب- العدد الترتيبي:

يقع النبر فوق مورفيمات العدد الترتيبي (الميم/om، مي/omi، مين/omin)، أي فوق المقطع الأخير. (٢٧٠)

مثال: العدد الترتيبي (اولين) في الجملة التي وردت في قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل / صغرى آقا احمدی:

□ وقتی که اولین ماهی را پاك كرد، صدای سوزناك كودك را از دور شنيد . (٢٧١)

الترجمة: في الوقت الذي نظفت السمكة الأولى سمعت صوت طفلها الحزين من بعيد.

فالعدد (اولين/avvalín?) قد وقع النبر فوق مقطعه الأخير.

### ج - العدد الكسرى والعشرى :

يقع النبر فوق المقطع الأخير من العدد الأول. (٢٧٢)

مثال: العدد الكسرى (دونيم) فى الجملة التى وردت فى قصة (كريز/الهروب) ل / زهرا دروديان :

چطور مى شود كه استكان از دست فرو مى افتد وبشقابى را دونيم مى كند؟ دستت را مى شويى وبه اتاق مريم مى دوى . (٢٧٣)

الترجمة: كيف يحدث أن يسقط الفنجان من يديك ويقسم الطبق نصفين ؟  
تغسلين يديك وتجربين نحو حجرة مريم.

فالعدد (دونيم/dónim) قد وقع النبر فوق المقطع الأول من العدد وهو/dó/، وإذا كان هذا العدد الأول أكثر من مقطع فسيقع النبر فوق المقطع الأخير منه.

والجدير بالذكر أن الأعداد الكسرية والعشرية لاتعد من ناحية القواعد البنيوية صفات، والكلمة التى تقع بعدها تقوم بوظيفة المضاف إليه، وليس الموصوف. (٢٧٤)

### د - العدد التوزيى :

يقع النبر أيضاً فوق المقطع الأخير من العدد التوزيى، مثال :

(يكى يكى) فى الجملة التى وردت فى قصة (طبل عزا را بنواز اى فلك.../ أيتها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهرانى :

رشته هاى طلايى يكى يكى مى ريزند . نورها ديگر با تو فاصله اى ندارند . (٢٧٥)

الترجمة: تسقط الخيوط الذهبية الواحدة تلو الأخرى، ولم تعد الأنوار الأخرى بعيدة عنك.

فالعدد التوزيى (يكى يكى / yekí yekí) وقع النبر فوق المقطع الأخير من العدد.

◀ أيضاً فى الأعداد تغير موضع النبر يتسبب فى تمييز أقسام الكلمة عن بعضها من الناحية الدلالية والنحوية.

مثال: العدد (بيست) فى الجملتين التى وردتا فى قصة (ردپاى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظريفة رويين :

انگشتانم مانند گلدان اين اتاق خشك و زرد شده اند. بيست روز است كه آيش نداده ام. بيست روز است كه دارد طعم عطش را مى چشد . (٢٧٦)

الترجمة: قد صارت أصابعى جافة وشاحبة مثل مزهرية هذه الحجرة، حيث لم اسقيها منذ عشرين يوماً، فهى تتذوق طعم العطش منذ عشرين يوماً.

فالتركيب (بيست روز/ *biest ruz*) بمعنى عشرين يوم غير محددتين ومعروفين، وهو تركيب عددى، حيث وقع النبر فوق مقطع العدد لأنه مقطع واحد، فإذا كان أكثر من مقطع سيقع النبر فوق المقطع الأخير، أما عندما ينتقل النبر إلى مقطع (*روز/ rúz*)، وهو مقطع واحد ليكون التركيب */biest rúz/*، وإذا كان أكثر من مقطع سيقع النبر فوق المقطع الأخير، حيث تسبب تغير موضع النبر إلى انتقال التركيب العددي إلى فئة القيد (قيد المقدار)، أى أصبح عشرين يوماً محدودين ومعروفين، فهذا التباين الفوقطعي بين التركيبين من خلال تغير موضع النبر تسبب فى تغير دلالى ونحوى من تركيب عددى غير محدد وغير معروف إلى قيد مقدار محدد ومعروف.

وأيضاً التركيب (يك سال) فى الجملة التى وردت فى قصة (كزال/ كاجال) ل/ ناهيد سلمانى :  
 ◉ مامان تا يك سال صورتى پوشيد و موهايش را فر نزد؛ ولى بعداز آن دوباره شروع شد. (٢٧٧)

الترجمة : ارتدت أمى الوردى لمدة عام، ولم تجعد شعرها، ولكن بعد ذلك بدأت مرة ثانية فى تجعيده.

يلاحظ التباين الفوقطعى بين (يك سال/ *yék sâl*)، و(يك سال/ *yek sâl*)، فالنبر يقع فى التركيب الأول فوق مقطع العدد/ *yék* بمعنى عام واحد غير معروف، وهنا تركيب عددى، ولو حظ نبر العدد قوى لكن نبر المعدود ضعيف جداً، وعندما انتقل النبر فوق مقطع/ *sâl* تغير التركيب من تركيب عددى إلى قيد مقدار، فتغير موضع النبر تسبب فى تمييز دلالى ونحوى بين التركيبين.

◻ بلغ عدد الأعداد فى المجموعة القصصية التى يمكن أن يقع فوقها النبر (٨٥) عدد.

## ٧- الحرف (letter - graphem / حرف) :

### أ- حروف الربط :

تنقسم حروف الربط إلى ثلاثة أقسام، ألا وهى :

## ١- حروف الربط البسيطة (\*):

- إذا كان حرف الربط ذات مقطع واحد يقع النبر فوقه، مثل: تا - چون.<sup>(٢٧٨)</sup>  
بالنسبة لـ (چون) ليس للنبر دور في التمييز الصرفي والنحوي والدلالي بين الأقسام الثلاثة للكلمة،  
ألا وهي: حرف ربط، والكنايات (أداة استفهام) وفيد تشببية، بل السياق هو الذى يقوم بهذا الدور ،  
وهذا ينطبق على (كه، چه).

أما إذا كان حرف الربط أكثر من مقطع يقع النبر في بعض هذه الحروف فوق المقطع الأول،  
مثل: زيرا، اكر، اما، ولى، مگر، بارى، زيرا، وقتى، حتى.<sup>(٢٧٩)</sup>

مثال: حرفى الربط (اگر - اما) اللاتى وردتا فى قصه (پلو عروسى/ أرز حفل الزفاف) لـ / مژگان  
مشتاق :

■ اگر ننه گلنار برايم لباس بخرد، داماد مى شوم، ننه گلنار هم شود عروس ولباس بلند تنش  
مى کند؛ اما ماشين نداريم.<sup>(٢٨٠)</sup>

الترجمة: لو تشتري الجدة جلنار ثوبًا لى فسأصير عريسًا، وستصير الجدة جلنار أيضًا  
عروسًا، وسترتدى ثوبًا طويلًا، لكن ليس لدينا سيارة.

حرفى الربط (اگر/agar?)، و(اما/ammâ?) تتكون كل منهما من مقطعين لذا وقع النبر  
فوق المقطع الأول.

- هناك حروف ربط ذات مقطع واحد لاتنبر لأنها تعد شبه كلمات مقيدة، مثل:

الواو/ o - va، هم/ham/، كه/ke/ (\*)، فمن الممكن أن تأتي على التوالى عدد من شبه  
الكلمات المقيدة فى الجملة من بينها حروف الربط.<sup>(٢٨١)</sup>

مثال: حرف الواو / o - va فى الجمل التى وردت فى قصة(آن نگین سبز/ ذلك الفص  
الأخضر) لـ / زهرا عامرى :

■ عده ای پیاده شدند و عده ای سوار و من برای گذر لحظه ها، کتابی را از کیفم در آوردم و با  
مدادى کوتاه زير بعضى از جملات خط کشيدم.<sup>(٢٨٢)</sup>

الترجمة: نزل عدة أشخاص، وركب عدد آخر، واخرجت كتابًا من حقيبتي حتى تنقضى  
اللحظات، وخططت تحت بعض الجمل بقلم رصاص قصير.

يوجد في هذه الجمل عدد من شبه الكلمات المقيدة التي لاتنبر، وهي: واو الربط /va- /o، ياء التنكير/i/ في كلمات(عده اى - كتابى - مدادى)، ضميرى الشخصى المتصل (تد - م) في كلمات (پپاده شدند - سوار شدند - در آردم - خط كشيدم).

- حرف الربط (يعنى/ ya?ní) يقع النبر فوق المقطع الثانى. (٢٨٣)

مثال: قد وردت حرف الربط(يعنى) فى إحدى جمل قصة (طبل عزا را بنواز اى فلك .../ ايها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل/ منير السادات ضرغاميان تهرانى :  
 مامان مى گويد تو، ببخشيد شما، پدر ما باش يعنى مى شه شما پدر من باشيد ؟ (٢٨٤)  
 الترجمة: تقول الأم لك، معذرةً، كن والدنا، أى ممكن أن تكون والدى ؟

فحرف الربط (يعنى/ ya?ní) قد وقع النبر فوق المقطع الثانى، أى المقطع الأخير.

◀ يوجد أيضًا تباين فوقطعى بين حروف الربط وبعض أقسام الكلمة، وتسبب تغير موضع النبر فى التمييز الدلالى والنحوى بينهما.

مثال: حرف الربط(ولى) فى الجملة التى وردت فى قصة (كژال/ كاجال) ل/ ناهيد سلمانى :

موقع شام شد وپدر هنوز برنگشته بود. مامان شام را كشيد؛ولى مادر بزرگ لب نزد (٢٨٥)  
 الترجمة: حان وقت العشاء، ولم يعد الأب بعد، ووضعت الأم العشاء، لكن لم تأكل جدتى.

فكلمة (ولى/váli) هى حرف ربط عطفى، لذا وقع النبر فوق المقطع الأول، لكن عندما ينتقل النبر إلى المقطع الأخير من الكلمة/válí/ يتسبب فى تغير الكلمة من حرف ربط عطفى إلى اسم، وبالتالي إلى تغير الدلالة من (أما - لكن) إلى (الولى - القيم - الأب - الأم - المتكفل بنفقات الطفل).

وأيضًا كلمة(امّا) فى الجملة التى وردت فى قصة(ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل/ ظريفه رويين :

موج دريا مى آيد و نقاشى سعيد را با خود مى برد.مى گويد: " تمام نشده بود ". و خانه اى ديگر بر ساحل مى كشد؛ امّا موج امان نمى دهد و خانه اش را با خود مى برد. (٢٨٦)

الترجمة: تأتي موجة البحر، وتأخذ معها رسم سعيد، ويقول: لم يكن الرسم قد انتهى، ورسم منزل آخر فوق الشاطئ، لكن الموجة ليس لها آمان، وتأخذ معها منزله.

فكلمة (ama/آما) تعد حرف ربط عطفى، وأيضاً تأتي قيد شك وذن، وفي كليهما يقع النبر فوق المقطع الأول من كل منهما، لكن عندما ينتقل النبر إلى المقطع الأخير/ámmá?/ ستتغير الكلمة من حرف ربط أو قيد إلى أداة استفهام، وبالتالي ستتغير الدلالة من (لكن - أما) إلى (أى - أليس كذلك).

كما لاحظنا أن تغير موضع النبر يتسبب فى التمييز الدلالى والنحوى بين الكلمتين.

## ٢- حروف الربط المركبة :

- يقع النبر فى حروف الربط المركبة فوق المقطع الأخير من اسمها، أى يقع نبر حرف الربط المركب ذات ثلاثة أو أربعة مقاطع أو أكثر فوق المقطع الأخير من الاسم، مثل : هنگامى كه، وقتى كه، هرگاه كه، جاى كه.<sup>(٢٨٧)</sup>

مثال: حرف الربط (جاىى كه) فى الجملة التى وردت فى قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل/ صغرى آقا احمدى :

☐ زن چرخ را از پاشویه بیرون کشید و سه چرخه را همراه او به طرف گوشه حیاط - جاىى كه بوته یاس روى دیوار خم شده بود - هل داد.<sup>(٢٨٨)</sup>

الترجمة: أخرجت المرأة الدراجة من حوض الماء، ودفعت الدراجة الثلاثة برفقته تجاه ركن فى الفناء المكان الذى كان نبات اليلج (الليلك) قد التوى فوق الحائط.

فحرف الربط المركب(جاىى كه/jáyike) قد وقع النبر فوق مقطع (جا/ já) وهو الاسم، ويعد المقطع الأول من حرف الربط المركب لأن ملحق به ياء موصولة، ثم (كه)، وكلاهما من شبه الكلمات المقيدة التى لاتنبر.

◀ يقع النبر فى حروف الربط التى تأتى فى بدايتها (هر، اين، اون) فوق مقطعيها أيضاً، مثل: به هر حال، به هر جهت، با اينكه، تا اينكه، از اين كه.<sup>(٢٨٩)</sup>

مثال: (براى اينكه) فى الجملة التى وردت فى قصة(در جستجوى آن/فى البحث عنه) ل/ فاطمة فروغى :

☐ براى اينكه دست كم به يك نفر گفته باشم، جواب دادم : " خيال مى كردم با بودن تو پيدايش مى شود ! " .<sup>(٢٩٠)</sup>

الترجمة: حتى أكون قد أخبرت شخصاً واحداً على الأقل، اجبت: إننى كنت أعتقد أنه مع وجودك سيتم إيجاداه.

فحرف الربط المركب (برای اینکه/ barâye ?ínke) قد وقع النبر فوق مقطع (این/ ?ín).

٣- حروف الربط الثنائية (المزدوجة) :

هي الحروف التي تتكون من مقطعين أو عدة مقاطع، ويكون لكل جزء نبر منفصل، مثل: هم... نه... نه... نه، چه... چه، یا... یا. (٢٩١)

لا يوجد مثال على هذه الحروف في المجموعة القصصية.

عدد حروف الربط البسيطة والمركبة التي يمكن أن يقع فوقها النبر (٤٣٥) حرف ربط.

ب - حروف الإضافة :

تنقسم حروف الإضافة إلى قسمين، ألا وهما :

١- حروف الإضافة البسيطة :

- إذا كان حرف الإضافة من مقطع واحد، وجاء مستقلاً أي بمفرده يقع النبر فوقه، مثل: (با،

از، بر، پس، به، تا، بی)، أما في حالة إذا ما جاء حرف الإضافة ذات المقطع الواحد سابقة

قيد أو صفة لا ينبر إلا في حالة إذا سبق المتمم ينبر. (٢٩٢)

مثال: حرف الإضافة (از) في الجملتين التي وردتا في قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام

الماء) ل / مريم پوریامین :

آب توی گالشهائیش صدا می کرد، چرق، چرق، چرق. شیروانی خانه ننه پنبه از دور پیدا شد.

ممد حسن دور کوه باغ چرخید، از جاده دوید پایین و فریاد زد :

- ننه پنبه ! ننه پنبه ! آهای ننه پنبه ! کجایی هی ... ! (٢٩٣)

الترجمة: كان الماء يصدر صوت صرير (طنين) داخل حذائه، وظهر من بعيد السطح الجملوني

لمنزل الجدة بنبه، وتجول ممد حسن حول حديقة شبيه بالجبل، وركض في الشارع، وصاح :

- الجدة بنبة ! الجدة بنبة ! آه جدتي ! أين أنت ... !

فحرف الإضافة (از/az?) في الجملة الأولى واقع سابقة للقيد (دور/dur)، وهو قيد مكان،

فهنا لا ينبر حرف الإضافة، أما في الجملة الثانية وقع النبر فوقه/ ?áz، حيث سبق المتمم

(جاده/ jâde).

- إذا كان حرف الإضافة من مقطعين يقع النبر فوق المقطع الأول، مثل: مگر - إلا. (٢٩٤)



مثال: حرف الإضافة (ميان) في الجملة التي وردت في قصة (آن نكين سبزل/ ذلك الفص الأخضر)

ل/ زهرا عامرى :

▣ اتوبوس كه راه افتاد، سربلند كردم و يك جفت چشم سپاه ديدم و خالى سبزل ميان جفتى ابروى سپاه. (٢٩٥)

الترجمة: تحركت الحافلة، ورفعت رأسى، فرأيت عينين سوداوين اللون، وشامة ذات اللون الأخضر بين حاجبين أسودين.

فحرف الإضافة (ميان/míyān) يتكون من مقطعين (mi + yān)، لذا وقع النبر فوق المقطع الأول/mí/.

- إذا كان حرف الإضافة من ثلاث مقاطع يقع النبر فوق المقطع الأول، لكن في حالة التأكيد ينتقل النبر فوق المقطع الثانى. (٢٩٦)

مثال: حرف الإضافة (مقابل) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز اى فلک.../

أیها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل/ منير السادات ضرغاميان تهرانى :

▣ نسيم مى آيد . رشته هاى طلايى مقابل نگاهت مى لرزند وچند تار از آنها مى افتد. (٢٩٧)

الترجمة: تهب نسمة هواء، وتهتز أمام عينيك الخيوط الذهبية، ويسقط منها عدة خيوط.

فحرف الإضافة (مقابل/móqâbel) يتكون من ثلاثة مقاطع/mo + qâ + bel/، فوقع النبر فوق المقطع الأول/mó/، لكن في حالة التأكيد ينتقل النبر إلى المقطع الثانى/moqâbel/.

- إذا كان حرف الإضافة ذات المقطع الواحد، أو أكثر من مقطع ينتهى بكسرة إضافة/e/

يقع النبر فوق المقطع ما قبل كسرة الإضافة (المقطع ما قبل الأخير)، مثل: (زير، بالاي، نزد، براى، پيش، جلو، پشت، بعد، عوض). (٢٩٨)

مثال: حرف الإضافة (بالاي) في الجملة التي وردت في قصة (دستمال أبى/ المنديل الأزرق) ل/ آرزو خمسه :

▣ روز امتحان رياضى، پسر بالاي هر معادله و منحنى به ياد جزوه او، گلى چهار پرکشيد، با شمعى كه يکريز اشک مى ريخت. (٢٩٩)

الترجمة: رسم الفتى يوم اختبار الرياضة في أعلى كل معادلة ومنحنى أربعة وردات مع شمعة كانت تذرف دموع دون انقطاع متذكراً دفترها.

فحرف الإضافة (بالاي/bâlâye) وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير لأنه ينتهي بكسرة الإضافة (الياء)، وهي لاتنبر.

## ٢- حروف الإضافة المركبة :

- يقع النبر فى بعض حروف الإضافة المركبة ذات المقطعين أو الثلاثة فوق المقطع الأول، مثل: (بجز، لغايت، بدونه، بغيراز). (٣٠٠)

مثال: حرف الإضافة المركب(به بالا) فى الجملة التى وردت فى قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل/ صغرى آقا احمدى :

◉ زن صاحبخانه نگاهى به بالا انداخت . چشمهايش توى آفتاب جمع شد وچانه اش درازتر :  
- بيا بچه ات را جمع و جور كن . حياط را گند زده !. (٣٠١)

الترجمة: نظرت صاحبة المنزل إلى أعلى، وقد تجمعت عيناها فى الشمس، ومدت ذقنها،  
قائلة:

تعالى خذى طفلك، وادبيه، فقد لوث الفناء.

حرف الإضافة المركب (به بالا/bébâlâ) وقع النبر فوق مقطعه الأول.

- فى حالة إذا التحق بحرف الإضافة المركب كسرة إضافة، أى يتكون من: حرف إضافة بسيط + اسم + كسرة إضافة يقع النبر فوق المقطع الذى يسبق كسرة الإضافة، أى المقطع الأخير من الاسم أو المقطع ما قبل الأخير، مثل: درباره ، از باب ، از جهت، با كمك، به عهده، درمورد، بوسيلة. (٣٠٢)

مثال: حرف الإضافة المركب(به دنبال) فى الجملة التى وردت فى قصة (ردپايى بر ساحل/آثار أقدام على الشاطئ) ل/ ظريفه رويين :

◉ سعيد کنار دستم نشسته است . سربالا مى كند و پريا را كه سبكرانه به دنبال توپ مى دود،  
مى نگردي. (٣٠٣)

الترجمة: قد جلس سعيد بجوار يدي يرفع رأسه، وينظر إلى برياء التي تجرى وراء الكرة بخفة.

حرف الإضافة المركب(به دنبال/be donbâle) يتكون من: به + دنبال + كسرة الإضافة/e،  
فوقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، لأن كسرة الإضافة لاتنبر.

بالإضافة إلى ذلك يوجد حرف إضافة بسيط أيضاً، وهو (kenâre/كنار)، وهو ملحق به كسرة الإضافة، لذا وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير.

- إذا كان حرف الإضافة المركب يتكون من: اسم أو قيد + حرف إضافة بسيط، مثل: (نظر به، پس از، پیش از، قبل از، بنا به) يقع النبر فوق مقطع الاسم أو القيد، أى فوق المقطع ما قبل الأخير، لكن في حالة (همچون) يقع النبر فوق المقطع الثاني /hamčón/ (٣٠٤).  
لأن حرف (هم) يعد من شبه الكلمات المقيدة التي لاتنبر.

مثال: حرف الإضافة المركب(قبل از) في الجملة التي وردت في قصة (در جستجوی آن/فی البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

■ سرش پایین بود . من قبل از او سرم را پایین انداخته بودم . زیر چشمی نگاه می کردم .  
وقتی سربلند کردم، مادر خندید . (٣٠٥)  
الترجمة: انخفضت رأسها، وكنت قد اخفضت رأسي قبلها، وكنت انظر من طرف عيني، وعندما رفعت رأسي ضحكت أمي.

حرف الإضافة المركب ( قبل از/az? ghábl) يتكون من: قيد + حرف إضافة، فوقع النبر فوق مقطع القيد /ghábl/.

- في حالة حرف الإضافة المركب يتكون من مقطعين: حرف إضافة + اسم، حيث يقع النبر فوق المقطع الثاني، أى الاسم، مثل: بدين /bedín/ (٣٠٦).

مثال: حرف الإضافة المركب(به طرف) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منیر السادات ضرغامیان تهرانی :

■ ناگهان سرت گیج رفت. علم خم شد. چند نفر به طرفت دویدند که تا علم نیفتاده، آن را از تو بگیرند . (٣٠٧)

الترجمة: فجأة أصابت الدوخة رأسك، ومالت الراية، فركض عدة أشخاص ناحيتك حتى لاتسقط الراية، ويأخذوها منك.

حرف الإضافة المركب(به طرف/be taraf) يتكون من: حرف الإضافة (به) + اسم (طرف)، أى يتكون من عدة مقاطع، ونظراً لالتحاق ضمير الشخصي المتصل (ت) بحرف الإضافة وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير من (به طرفت/be taráfat).

● التحاق حروف الإضافة البسيطة أو المركبة بضمائر الشخصية المتصلة :

◀ بالنسبة لحروف الإضافة البسيطة يقع النبر فوق المقطع ما قبل الضمير الشخصي المتصل في حالة الإضافة. (٣٠٨)

مثال: حرف الإضافة (كنارمان) في الجملة التي وردت في قصة (آن نكين سبز/ ذلك الفص الأخضر) ل / زهرا عامري :

◉ يك ماشين ارتشى پراز سرباز از كنارمان گذشت و باز يكى ديگر. سربازها كنار هم ايستاده بودند و زير باران مى خنديدند. (٣٠٩)

الترجمة: مرت سيارة عسكرية بجوارنا مليئة بالجند، وواحدة أخرى ثانية. وكان قد وقف الجنود بجوار بعضهم البعض، وكانوا يتسمون تحت المطر.

حرف الإضافة (كنارمان/kenâremân) يتكون من: حرف الإضافة البسيط (كنار) + كسرة الإضافة + ضمير شخصي متصل في حالة الإضافة (مان)، وبما أن كسرة الإضافة والضمائر الشخصية المتصلة لا يبران، لذا وقع النبر فوق المقطع الأخير من حرف الإضافة/kenâr.

◀ بالنسبة لحروف الإضافة التي تكون كسرة الإضافة جزء منها، مثل: (درباره اش/ darbâré ?aş) وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير، فهنا حذفت كسرة الإضافة لأنه لا يمكن اجتماع كسرة إضافة مع ضمائر الشخصية المتصلة في حالة الإضافة، أما في حالة نطق كسرة الإضافة بمفردها ستظهر في نهاية حرف الإضافة (درباره اش/ darbâréye ?aş) هنا وقع النبر فوق المقطع الثالث، أى قبل كسرة الإضافة وضمير الشخصي المتصل في حالة الإضافة، ولا يمكن حذف كسرة الإضافة من حرف الإضافة. (٣١٠)

مثال: حرف الإضافة (برایش) في الجملة التي وردت في قصة (گريز/الهروب) ل / زهرا دروديان :

◉ يك ماشين كوچك كوچى برايش مى خرى و با صداى كوچى كه پر و خالى مى شود، ضربه هاى پياپى پاها بر شكمت قطع مى شود. (٣١١)

الترجمة: تشتريين لها سيارة صغيرة بزملك، وتتوقف ضربات قدميها المتتالية في بطنك مع صوت الزمبلك الذى يتم ملته وإفراغه.

حرف الإضافة (برایش/ barâyeš) يتركب من: حرف الإضافة (برای) + الضمير الشخصى المتصل فى حالة الإضافة (ش)، فهنا كسرة الإضافة جزء من حرف الإضافة، فلا يمكن وضع كسرة إضافة قبل الضمير المتصل، لذا وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير /râ/. عدد حروف الإضافة البسيطة والمركبة التى يمكن أن يقع فوقها النبر فى المجموعة القصصية (٨٢٥) حرف إضافة.

□ إجمالى عدد حروف الربط والإضافة التى يمكن أن يقع النبر فوقها فى المجموعة القصصية (١٢٦٠) حرف.

#### ٨ - الأصوات (sounds / آواها) :

◀ يقع النبر فى بعض الأصوات فوق المقطع الأول، مثل: أفرين، مبادا، به به، دكى، زكى، واه واه، هى هى، واى واى. (٣١٢)  
مثال: الصوت (آه) فى الجملة التى وردت فى قصة (دستمال آبى/ المنديل الأزرق) ل / آرزو  
خمسه :

◉ روزى كه براى اولين بار دختر را در كلاس ديده بود، گيج گيج شده و با صدای لرزانى گفته بود: " آه ... همانيد، شما همانيد كه سالها در جستجويش بودم، همان كه فكرش ذهنم را پريشان کرده بود ". و دختر هيچ نگفته بود. (٣١٣)  
الترجمة: فى اليوم الذى كان قد رأى لأول مرة الفتاة فى الصف، أصابته الدوخة، وقال بصوت مرتجف: أوه (آه) أنتِ نفس الشخص الذى كنت ابحت عنه منذ سنوات نفس الشخص الذى تخيلته، وكان قد أقلق ذهنى، ولم تقل الفتاة شيئاً مطلقاً.

صوت (آه / ah?) هو من مقطع واحد، لذا وقع النبر فوقه، أما إذا كان أكثر من مقطع سيقع النبر فوق المقطع الأول.

◀ يوجد تباين فوقطعى بين الأصوات وبعض أقسام الكلمة الأخرى كالاسم والفعل، فمثلاً إذا كان النبر فوق المقطع الأول من كلمة (أفرين/ áfarin?) كانت صوتاً للاستحسان والتمجيد، أما إذا كان النبر فوق المقطع الأخير/ afarín/? كانت اسم مصدر بمعنى خالق - مخلوق. (٣١٤)

وأيضاً نفس هذا النبر فوق المقطع الأخير ممكن أن تكون مادة أصلية من المصدر (آفريدن) بمعنى الخلق والإبداع، فنبر الصوت والفعل متشابهان، حيث يلعب الصوت غالباً دور الفعل.

وأيضاً كل من (دريغ/dariq)، و(افسوس/afsus?)، فإذا كان النبر في كل منهما فوق المقطع الأول/?áfsus - dárigh/ سيكون صوتاً يفيد الأسف - التأسف - التحسر - الحسرة - الندم، أما إذا كان فوق المقطع الأخير/?afsús - darígh/ سيكون كل منهما اسماً، وهذا ينطبق على كلمة (احسنت/ahsant?) إذا وقع النبر فوق المقطع الأول ستكون صوتاً يفيد الاستحسان، أما إذا وقع النبر فوق المقطع الأخير ستكون اسماً أو فعلاً. (٣١٥)

مثال: الصوت (حيف) في الجملة التي وردت في قصة (سينة زخمى/القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعى راد :

☐ به خدایى خدا خليل، اگر بچه ام نبودى، دمار از روزگارت در مى آوردم ! حيف ...! حيف كه يادگار آن خدا بيامرز هستى ! (٣١٦)

الترجمة : يا خليل بجلالة الله، لو لم تكن ابني لكنت أفسدت حياتك !  
وأسفاه...! فأنت ذكرى للمغفور له.

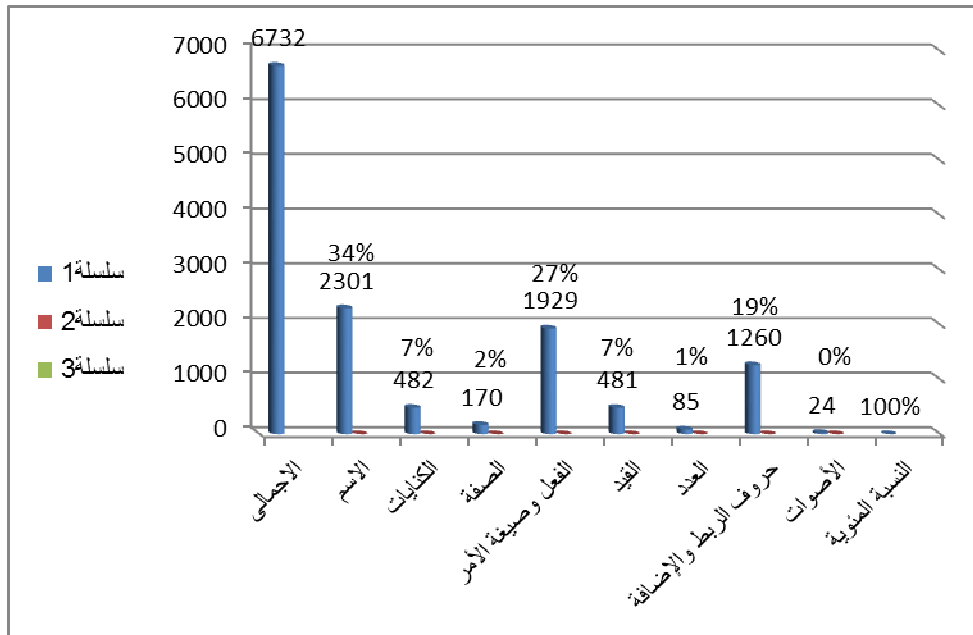
صوت (حيف/héyf) هو بمعنى واحسرتاه - وأسفاه، وأيضاً اسم بمعنى الظلم - الاعتداء، ويقع النبر في كلتا الحالتين فوق مقطعه لأنه مقطع واحد، والسياق هو الذى يفرق بين الكلمتين إذا كانت صوتاً أم اسماً.

يتضح مما سبق أن النبر يتسبب في تمييز أقسام الكلمة بعضها عن بعض، فالنبر يحدد الدور الصرفى والنحوى والدلالى للكلمة.

☐ بلغ عدد الأصوات التى يمكن أن يقع فوقها النبر فى المجموعة القصصية (٢٤) صوتاً.

◀ فيما يلى شكل توضيحي يبين نسبة نبر أقسام الكلمة فى المجموعة القصصية.

النسبة المتوالية	الأصوات	حروف الربط والإضافة	العدد	القيد	الفعل وصيغة الأمر	الصفة	الكتايات	الاسم	الإجمالي
%١٠٠	٢٤	١٢٦٠	٨٥	٤٨١	١٩٢٩	١٧٠	٤٨٢	٢٣٠١	٦٧٣٢
%	%	%١٩	%١	%٧	%٢٧	%٢	%٧	%٣٤	



## نسبة نبر أقسام الكلمة

يتضح من الشكل التوضيحي السابق أن نسبة عدد الأسماء التي يمكن أن يقع النبر فوقها في المجموعة القصصية تأتي في المقدمة، حيث بلغ نسبتها ٣٤٪، ثم يليها الأفعال وصيغ الأمر بنسبة ٢٧٪، ثم حروف الربط والإضافة بنسبة ١٩٪، ويليهما الكتايات والقيود بنسبة ٧٪ لكل منهما، ويليهما الصفة بنسبة ٢٪، ثم العدد بنسبة ١٪، وأخيراً الأصوات بنسبة ٠٪.

## ب - نبر الجملة (sentence stress / تكية جملة) :

◀ يوجد في كل كلمة مقطع منبور بنبر أولى، فعندما تقع هذه الكلمة في وحدات نحوية أكبر، أي تتركب هذه الكلمة مع كلمات أخرى يشكلن جملة، وتحفظ الكلمة بنبرها الأولى، حيث يكون لها أهمية أكثر من الناحية الدلالية، ويطلق عليها مركز المعلومة، فهي تحتوي

على الرسالة الأساسية للجملة، والأنبار الأولية في وحدات الجملة الأخرى تتبدل بنبر ثان وثالث، وعلى أثر هذه التغيرات يبدل نبر الكلمة بنبر الجملة، أى تتسبب الكلمة التى نبر الجملة فوقها فى أن يزول نبر الكلمات بعدها، ويكون مقطع الكلمة المنبور بسبب تغير مستوى التردد الأساسى وحدوث التغيرات النغمية فى مقطع هذه الكلمة المنبور تصير الكلمة فى الجملة أكثر بروزاً وتأكيداً عند مقارنتها بمقاطع الكلمات الأخرى المنبورة، ويسمى هذا البروز الذى يتم عن طريق التغيرات النغمية بالنبر النغمية (pitch accent/تكية زير و بمى)، أو ما يسمى بنبر النواة (muctear accent /تكية هسته اى) الذى يستخدم على مستوى الحديث، حيث يعد أهم تلازم صوتى لنبر الكلمات أيضاً، وليس النبر المعجمى (lexical stress/تكية واژگانی) الذى يستخدم على مستوى الكلمة، وخاصة البروز تساعد فى معرفة حدود وفواصل المقاطع، وفصل كل كلمة من كلمات الجملة بعضها عن بعض، وأحياناً معرفة أيضاً المفاهيم المختلفة.<sup>(٣١٧)</sup>

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (پلو عروسى/ أرز حفل الزفاف) ل / مژگان مشتاق :  
 من نمى خواستم پلو بخورم .<sup>(٣١٨)</sup>

**Man nemi xâstan polu bexuram**

الترجمة: لم أكن أريد أن آكل الأرز.

لو وضع نبر قوى فوق (من/ mán) سيفهم أن المتحدث هو ضمير(أنا) وليس شخصاً آخر، أما إذا كان النبر فوق نون النفى فى الفعل (نمى خواستم/nemi xâstan) فى هذه الحالة يبين أن الجملة منفية وليست مثبتة، وفى حالة إذا كان النبر فوق (پلو/ polú) ستصير هذه الكلمة أكثر بروزاً فى الجملة وتأخذ نبر نغمية، حيث يوضح النبر نوعية الطعام وليس أى طعام آخر، أما إذا كان النبر وقع فوق باء الزينة فى الفعل (بخورم/ bexuram)، فهنا يتضح الوسيلة التى تستخدم فى تناول هذا النوع من الطعام، وهو الأكل، وأن الضمير(أنا) يريد الأكل على وجه الخصوص، وليس الشرب، أو أى شئ آخر.



فقاعدة النبر في الكلمة تختلف عن الجملة، فقاعدة نبر الكلمة يمكن أن توصف منفصلة عن غرض أو هدف المتحدث ومكان الحديث، لكن نبر الجملة ليس فقط دال على القواعد الصوتية لكل لغة بل يتأثر بغرض المتحدث أيضاً. (٣١٩)

◀ في اللغة الفارسية خاصة في فارسية الحديث واللهجات المحلية يتسبب تغير موضع النبر في الجملة إلى تغير معنى الجملة أحياناً، فكل جملة تحتوى على أنبار متعددة ومختلفة، فمن خلالها يعرف غرض المتكلم، ويكون موضع إحدى الأنبار الذى يعد الموضع الأساسى لحمل الرسالة أكثر بروزاً، لهذا السبب فإن في جملة مثلاً كالجملة الاستفهامية ليس هناك ضرورة لتغيير الكلمات فقط بتبديل النبر بنبر أقوى يمكن كل مرة يوجد معنى جديد وإجابة جديدة. (٣٢٠)

مثال: الجملة الاستفهامية التي وردت في قصة (ردپایى بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) لـ / ظريفه رويين :  
 ◉ مى گويم : " بيشتتر از من دوستش دارى ؟ " . (٣٢١)

**Mi guyam: bištar ?az man dustaš dâri ?**

الترجمة: أقول: هل تحبها أكثر منى ؟

لو وقع النبر فوق مقطع (تر) فى (بيشتتر/bištár) هنا يبرز درجة الحب هل هو بالفعل درجة كبيرة أم لا، أما إذا وقع نبر الجملة فوق (من/mán) هذا يعنى أنه لم يقع فوق أى ضمير آخر، مثل: تو، او، ما، شما، ايشان، أما فى حالة إذا وقع النبر فوق مقطع الجزء الاسمى من الفعل (دوست دارى)، وهو (دوست/dúst)، فيبرز أن ضمير (تو) هو الذى يحب وليس شخصاً آخر.

أما بالنسبة للفعل (مى گويم / mí guyam)، فيقع النبر فوق مورفيم (مى) .

تكون الإجابة على هذا السؤال إما بالإيجاب أو النفى، ففي حالة الإيجاب سيقع نبر قوى فوق مقطع (تر) فى (بيشتتر)، كالتالى : آره : من بيشتتر از تو دوستش دارم

**?are: man bištár ?az to dustaš dâram**

الترجمة: نعم: أحبها أكثر منك.

فى حالة النفى سيقع نبر قوى فوق نون النفى التي تسبق الفعل (دارم)، كالتالى:

نه : من بیشتر از تو دوستش ندارم

Na: man bištar ?az to dustaš nádâram

الترجمة: لا: أنا لأحبها أكثر منك.

أو تكون الإجابة بالنفي كما وردت في نفس هذه القصة، كالآتي :

- حسودی می کنی !

Hasudi mí koni !

- نه !

Na !

- لبخندی بر لب می گوید : " با وجود پریا، عشق من به تو دو برابر شده است ". (٣٢٢)

Labxandi bar lab mi guyad: " ba vojude paryâ, ?ešghe man  
be to do barâbar šode ?ast"

الترجمة: - أنت تحسدین

- لا

- يقول والبسمة فوق شفتاه: قد تضاعف حبي لك مع وجود برياً.

◀ نبر الجملة يميز الكلمة من الناحية الدلالية والنحوية، فمثلاً من الممكن أن يأتي اسم المعرفة بدون علامة، وفي هذه الحالة يصير متشابه مع اسم الجنس من ناحية العلامة، ولكن نبر الجملة يمكن أن يميز اسم المعرفة عن اسم الجنس. (٣٢٣)

مثال: الاسم (كبوتر) في الجملة التي وردت في قصة (سینه زخمی/ القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعی راد :

◉ كبوتر همسایه روی بام پریده بود . خلیل مشتی دانه برداشت. آهسته آهسته جلو رفت. كبوتر با چشمان گردش به او نگاه کرد. خلیل جلوتر رفت. كبوتر نگاهى به اطراف کرد و پر کشید. (٣٢٤)

الترجمة: كان قد طار حمام الجار فوق السطح، فحمل خلیل حفنة من البذور، وتقدم في هدوء، نظر إليه الحمام بعيون مستديرة، فتقدم خلیل أكثر، فنظر الحمام حوله و طار.

الاسم (كبوتر/kabutar) في حالة وقوع النبر فوق المقطع الأخير منه/kabutar/ سيكون اسم جنس، وهو يشمل الأشخاص أو الأشياء التي من جنس واحد، أي أن كلمة (كبوتر) تدل على جنس الحمام كله، أما لو لم يكن فوق الكلمة نبر ستكون اسم معرفة، وهو الذى يدل على شئى أو شخص معين، أى حمام بعينه معروف ومحدد.

◀ النبر يميز بين الاسم والجملة. (٣٢٥)

مثال: الجمل التي وردت في قصة (صدای پای آب/صوت وقع أقدام الماء) لـ / مریم پوریامین :  
◉ بعد دوک و کلاف نخ پنبه را گرفت و گذاشت زیر بغل و از پله ها پایین دوید . ننه پنبه هراسان فریاد زد :

- او هوئی ... ممد حسن کجا؟ دوک منو کجا می بری پسر؟

ممد حسن پله ها را دوتا یکی بالا آمد .

- ننه پنبه، من دوک رو می آرم . پاشو بریم . زود باش دیگه، معطل نکن . (٣٢٦)

الترجمة: بعد ذلك أخذ الدوق وشلة الخيط القطن، ووضعهما تحت أبطه، ونزل السلالم مسرعاً، وصاحت الجدة بنبة خائفة :

- أوه: إلى أين ممد حسن؟ إلى أين ستأخذ دوقی يا فتی؟

صعد ممد حسن السلالم الواحدة تلو الأخرى.

- الجدة بنبة، أنا سأحضر الدوق لنذهب، اسرعی أيضاً، ولا تماطلى.

فالكلمات (پایین دوید، فریاد زد، بالا آمد) لو وقع فوقها النبر بالشكل التالي :

/pâ?în david - faryâd zad - bâlâ ?âmâd/

سيكون النبر في هذه الحالة نبر جملة لأن الكلمات السابقة أفعال انتهت الجمل بها.

أما إذا جاء النبر على النحو التالي :

/pâ?in davíd - faryâd zâd - bâlâ ?âmâd/

سيكون النبر هنا نبر كلمة لأن هذه الكلمات مصادر مرخمة تعامل معاملة الاسم.

فتغير موضع النبر نقل الكلمات من أفعال إلى مصادر، وبالتالي غير من دلالتها، فبدلاً من

(نزل، صاحت، صعد) أفعال في زمن الماضي المطلق إلى (النزول، الصياح، الصعود) مصادر

تعامل معاملة الاسم.

فهذا يبين أهمية النبر في تحديد معانى الجمل والتفريق بينها، فهو يعتمد على العلاقات

الدلالية، فالمتكلم له حرية الاختيار في وضع نبر قوى فوق كلمة ما على حسب المعنى

الذى يريد له يعطى تلك الكلمة معنى أكثر عمقاً أو أهمية حتى يوصله للسامع بشكل

صحيح، لذا فالنبر يساهم في اظهار التباين الدلالي على مستوى السياق، لذلك يسمى بـ (النبر الدلالي/ accent semantique) أو (النبر السياقي/ accent contextuel).

#### ١- أنواع النبر :

##### ● النبر التأكيدى (emphatic stress / تكيه تاكيدى) :

هو لبيان المشاعر والاحاسيس والعواطف، أو إظهار موضوع معين، فبالإضافة إلى تركه تأثير فوق المقطع الذى يقع فوقه، فهو يبرز دور المقاطع الأخرى، ويعطى لها لونا، لذا يسمى بالنبر العاطفى، وأيضاً يسمى بالنبر الزفيرى، حيث يطلق على هذه الوحدة التى يتم إنشاؤها بمساعدة قوة الزفير، فالأصوات ذات المقطع الواحد المنبورة تنتج بمزيد من الطاقة، وفي النهاية تنتج هذه الأصوات بجهورية أكثر، و للتأكيد على عنصر معين فى الجملة يجب أن يوضع درجة صوت الجملة بأكملها موضع أساسى. (٣٢٧)

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (طبل عزا را بنواز اى فلک.../ أبها الفلك اعزف على طبله

الحداد) ل/ منير السادات ضرغاميان تهرانى :

☐ تو قبلاً هم گریه اورا دیده بودى، روزى كه با او رفتہ بودى حرم . مادر سرش را به شبكه هاى ضريح چسبانیده بود و گریه مى كرد . (٣٢٨)

الترجمة: سابقاً كنت قد رأيت بكائها أيضاً، فاليوم الذى كنت قد ذهبت معها إلى الضريح كانت الأم قد الصقت رأسها بنوافذ الضريح، وكانت تبكى.

فمثلاً: جملة " تو قبلاً هم گریه اورا دیده بودى " .

#### To ghablan ham geryeye ?urâ dide budi

فى هذه الجملة قد وقع النبر فوق كلمات متعددة، حيث يتحقق فى كل موضع معنى وتأكيد مختلف، وتنقل إلى السامع معلومة مختلفة، فلو قرأت الجملة فى موقف عادى وفى شكل الخبر يقع نبر الجملة ليس على (تو)، ولا على (گریه او) بل يقع فوق المقطع الأخير من (قبلاً/ghablán) قيد زمان، وعلى المقطع الثانى من الفعل (ديده بودى/didé budi)، فكلاهما يحتوى على معلومة جديدة، أما عندما يقع نبر الجملة فوق الفعل فقط وليس فوق القيد، فمركز الخبر هو الفعل (ديده بودى) لأن نبر الجملة قد وقع فوقه.

إذن المتكلم يزيد من نبر كلمة في جملة، ويميزها عن غيرها من كلمات الجملة الأخرى بهدف تأكيدها، أو الإشارة إلى غرض خاص، لذلك يسمى نبر الجملة بالنبر التأكيدي.

● النبر التقريرى :

هو تقرير أن القول قد حصل حسب نبر الكلمات فى الجملة. (٣٢٩)

هناك اختلاف بين النبر التأكيدي والنبر التقريرى، ألا وهو :

١- تكون دفعة الهواى أقوى فى النبر التأكيدي عما فى النبر التقريرى.

٢- يكون الصوت فى النبر التأكيدي أعلى عما فى التقريرى، ويحتمل أن يكون هذا النبر فى أى مقطع من مقاطع السلسلة الكلامية. (٣٣٠)

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (از پشت پنجره/ من خلف النافذة) ل/ صغرى آقا احمدى :  
■ زن صاحبخانه پیتی را از پشت تخته ها برداشت و شیر بشكه نفت را درونش باز كرد. (٣٣١)  
الترجمة: رفعت صاحبة المنزل الخرقه من خلف الأخشاب، وفتحت صنهور برمیل الزيت داخلها.

فمثلاً : جملة " زن صاحبخانه پیتی را از پشت تخته ها برداشت".

**Zane sâhebxâne piti râ ?az pošte taxtehâ bardâšt**

إذا كان النبر فوق مقطع (زن) فى التركيب الإضافى(زن صاحبخانه/ zâne sâhebxâne) سيدل على أن صاحبة المنزل امرأة وليست رجلاً، ولو وقع النبر على(صاحبخانه/sâhebxâne) هذا يدل على أن هذه المرأة صاحبة منزل معين ومحدد وليس أى منزل آخر. لو وضع النبر فوق (پیتی/ piti)، فهنا مرتبط بتنغيم الجملة ويمكن تفسير النبر على أنه تأكيدياً على أن المرأة هى التى رفعت الخرقه، أما لو وضع النبر فوق الفعل (برداشت/bardâšt)، فالمتكلم بدون تأكيد يخبر أن المرأة رفعت الخرقه، وهنا نبر تقريرى هو تقرير أن القول قد تم، أى الاخبار برفع الخرقه قد تم وحصل.

٢ = مواضع نبر الجملة :

موضع النبر فى الجملة ليس ثابتاً بشكل تام، فشدهته وضعفه مرتبط بإيقاع الجملة، فالنبر يمكن أن يتلفظ بشكل أضعف أو حتى يحذف طبقاً لموضع الكلمة فى الجملة، ولارتباطه

بشبه الكلمات المقيدة في الجملة أيضاً، أو التأكيد الذي يجب أن يقع فوق جزء من الجملة. (٣٣٢)

مثال: التركيب (دوسال) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../ أيها الفلک اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :

■ خودت که می بینی . الان علم روی دوش یکی دیگر است .  
- به هر حال، ماهم سهمی داریم .  
- تو هنوز دوسال مانده تا سهمت برسد . (٣٣٣)

الترجمة: - ترى بنفسك العلم الآن فوق كتف شخص آخر  
- على كل حال نحن لدينا أيضاً نصيب  
- لا يزال لديك امان باقياں حتى يصلك النصيب

في التركيب (دو سال/ dó sâl) نبر (دو) أقوى من نبر (سال)، أما إذا قلنا /do sâl/ فسيكون نبر (سال) أقوى من نبر (دو)، فتغيير وضع النبر وضح أن التركيب الأول غير معرف، والسنتان غير محددتين وغير معروفتين، أما التركيب الثاني معرف، أي السنتان معروفتان ومحددتان.

■ مواضع النبر في الجملة هي :

أ - نبر الجملة الاسمية - الإسنادية:

◀ عندما يكون المسند إليه هو موضوع الجملة لا يقع النبر فوقه، فالمسند إليه إما يظهر في شكل اسم، أو مجموعة اسمية، أو على شكل ضمير منفصل أو متصل. (٣٣٤)

أي يقع النبر فوق المقطع الأول من فعل الكينونة (الرابطة).

مثال: الجملة التي وردت في قصة (پلو عروسى/ أرز حفل الزفاف) ل / مژگان مشتاق :

■ ننه گلنار می گوید: خوب نیست . اگر ماشين داشتيم، آن دور دورها می رفتيم؛ آنجا که پر از گنجشک است، آنجا که بابا و ننه ام هستند . (٣٣٥)

الترجمة: تقول الجدة جلنار: ليس من الجيد لو كان لدينا سيارة لكننا رحلنا منذ زمن بعيد، حيث يمتلئ المكان بالعصافير، فهناك أبى وأمى.

فجملة: آنجا که بابا و ننه ام هستند .

?ânjâ ke bâbâ va nane ?am hástand

فالنبر وقع فوق المقطع الأول من (هستند/ hástand).

◀ عندما تتكون الجملة الاسمية من كلمة واحدة يقع النبر فوق المقطع الثاني. (٣٣٦)

مثال: الجمل التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک... / أيها الفلك اعزف على طبله

الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :

■ بی مونس و یارم، بی یار و غمخوارم، عباس علمدارم !  
ای میر دست از تن جدا، شاه شهیدانم، عباس علمدارم ! (٣٣٧)

الترجمة: أنا بدون رفيق ولاصديق، أنا عاجز وحزين، أنا عباس حامل العلم.

أيها الأمير فصلت اليد عن الجسد، أنا ملك الشهداء، أنا عباس حامل العلم.

فالجمل الاسمية :

بی مونس و یارم = من بی مونس و یار هستم

Be munes va yâram = man be munes va yâr hástam

بی یار و غمخوارم = من بی یار و غمخوار هستم

Be yâr va ghamxâram = man be yâr va ghamxâr hástam

شاه شهیدانم = من شاه شهیدان هستم

šâhe šahidânam = man šâhe šahidân hástam

فلاحظ أن نبر قوى في أول جملتين قد وقع فوق المقطع الذي يسبق الضمير الشخصي

المتصل في حالة الفاعلية (م) لأنه لاينبر، أما في الجملة الأخيرة وقع النبر فوق المقطع

الأول من /šâhe/ .

◀ اختفاء التباين بين (الهاء) حرف التعريف، و(الهاء) مخففة الرابطة (است)، حيث الأولى

منبورة والثانية بدون نبر. (٣٣٨)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (سینه زخمی/ القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعی راد :

■ چه کار کنی ! دیگر چه کار هست که نکرده باشی ! (٣٣٩)

الترجمة: یعنی ماذا ستفعل ! هل يوجد عمل آخر لم تكن قد فعلته!

فالجمل " دیگر چه کار هست " .

ممکن حذف الرابطة (هست) واحلال مكانها (الهاء)، فالهاء ممکن تكون حرف تعريف، أو

تكون الهاء مخففة الرابطة (هست)، على النحو التالي :

دیگر چه کاره ← Digar če kare

فإذا كانت هاء تعريف، أى أنها جزء من الكلمة سيقع النبر فوقها/karé/، أما إذا كانت مخففة الرابطة (هست)، أى أنها ليست جزء من الكلمة، فهي لاتنبر، وسيقع النبر فوق المقطع الأول/káre/.

◀ نبر الجملة الاسمية المكونه من ثلاثة أجزاء :

● لو كانت الجملة الاسمية تتكون من ثلاثة أجزاء، والجزء الثانى تركيب إضافى يقع النبر فوق المضاف إليه.<sup>(٣٤٠)</sup>

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (طلب عزا را بنواز ای فلک.../ أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل/ منير السادات ضرغاميان تهرانى :

◻ آقا لبخند می زند و می گوید: " می شناسمش . علمدار من است".<sup>(٣٤١)</sup>  
الترجمة: بيتسم السيد، ويقول: أنا أعرفه. هو حامل رايتى.

فجملة: علمدار من است = او علمدار من است

?alamdâre mán ?ast = ?u ?alamdâre mán ?ast

(علمدار من/ ?alamdâre mán) تركيب إضافى قد وقع النبر فوق المضاف إليه (من/ mán).

● لو الجملة الاسمية المكونه من ثلاثة أجزاء فيها مسند يقع النبر فوق المسند.<sup>(٣٤٢)</sup>  
مثال: الجملة التى وردت فى قصة (گريز/الهروب) ل/ زهرا دروديان:

◻ هنوز مريم را در آغوش دارى . خيابان خلوت است . با اين همه، منتظر مى مانى .<sup>(٣٤٣)</sup>  
الترجمة: مازلت تعانقين (تحضنين) مريم. الشارع خالى . مع كل هذا تنتظرين.

فالجملة الاسمية: خيابان خلوت است ← xiyâbân xalvât ?ast

الجملة تتكون من: مسند إليه (خيابان) + مسند (خلوت) + الرابطة (است)، فوقع النبر فوق

المقطع الأخير من المسند /xalvât/.

● لو كانت الجملة الاسمية المكونة من ثلاث أجزاء فيها متمم + فعل إسنادى يقع النبر فوق المتمم، أو الفعل الإسنادى.<sup>(٣٤٤)</sup>

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (آن نگیں سبز/ذلك الفص الأخضر) ل/ زهرا عامرى :

◻ كسى به اعتراض لب باز كرد :  
جا براى خودمان نيست، آن وقت اين عربهاى ملخ خورهم ...<sup>(٣٤٥)</sup>



الترجمة: اعترض شخصٌ قائلاً :

لا يوجد مكان لنا على الفور هؤلاء الجراد(الجندب) العرب أيضاً ...

فالجملية الاسمية: جا براى خودمان نيست ← *jâ barâye xúdemân nist*

الجملية تتكون من: المبتدأ (جا) + حرف الإضافة والمتمم (براى خودمان) + الرابطة (نيست)، فقد وقع النبر فوق مقطع المتمم (خود/xúd) لأنه يلتحق به ضمير شخصي متصل في حالة الإضافة (مان)، وهو لاينبر.

◀ لو الجملية الاسمية في حالة النفي، أى الأشكال المنفية للفعل (بودن/budan) أو

(هستن/hastan) يقع النبر فوق المقطع الأول من الفعل أو فعل الكينونة. (٣٤٦)

أى يقع النبر فوق نون النفي.

مثال: الفعل (نيست) في الجملية التي وردت في قصة (پلو عروسی/ أرز حفل الزفاف) ل/ مژگان مشتاق :

☐ به ننه گلنار می گویم ماشين بخريم، می خندد و می گوید: اين حرفها را نزن كاكا عباس، خوب نيست. (٣٤٧)

الترجمة: أقول للجددة جلنار يجب أن نشترى سيارة. تضحك وتقول: لاتقل هذا الكلام يا عم عباس، هذا ليس بجيد.

فالجملية الاسمية: خوب نيست = اين خوب نيست

*xub níst = ?in xub níst*

وقع النبر فوق مورفيم نون النفي /ní/.

◀ لو الجملية الاسمية تتكون من جزئين بدون فعل غالباً يقع النبر فوق الخبر. (٣٤٨)

مثال: الجملية التي وردت في قصة (آن نكين سبز/نلك الفص الأخضر) ل/ زهرا عامري :

☐ سر پسرک به سينه مادر چسبيد و گوشه عبا بر سر او. (٣٤٩)

الترجمة: التصق رأس الطفل الصغير بصدر الأم، وطرف العباءة فوق رأسه.

فالجملية الاسمية: گوشه عبا بر سر او = گوشه عبا بر سر او است

*gušeye ?abâ bar sâre ?u = gušeye ?abâ bar sâre ?u ?ast*

تتكون الجملة من: المبتدأ (كوشة عبا)، وهو تركيب إضافي + حرف الإضافة (بر) + المتمم (سر او) هو تركيب إضافي، وهو واقع مسند (خبر).

هذه الجملة لا تنتهي بفعل كينونة، وبما أن المسند (مضاف + مضاف إليه) وقع النبر فوق المقطع الأول من /sâre/.

◀ تغير موضع النبر يتسبب في التمييز الدلالي والنحوي بين الجملة الاسمية، وأقسام الكلمة كالاسم.

مثال: كلمة (بزرگی) في الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../ أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل/ منير السادات ضرغاميان تهراني :

■ و زل زده بودی به چشمهای میشی اش تا اورا از رو ببری؛ اما او از رو نرفته بود :  
- علم به این بزرگی ! مگر تو می توانی بچه !. (٣٥٠)

الترجمة: وحدقت في عينيه البنية اللون حتى تجعله يخجل منك، ولكنه لم يخجل، قائلاً :  
- علم بهذه العظمة ! أتستطيع أنت أيها الطفل !

فكلمة (بزرگی/bozorgi) تتكون من: صفة (بزرگ) + ياء المصدرية (ی)، يعني الكلمة هنا اسم.

ومن الممكن أن تكون جملة اسمية: تو بزرگ هستی = بزرگی

هنا وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير من فعل الكينونة (هستی)، أي فوق المقطع ما قبل الضمير الشخصي المتصل في حالة الفاعلية (الياء) لأن الضمائر المتصلة بالنبر /bozorgi/، لذا فهي جملة اسمية وبالتالي تسبب تغير موضع النبر في تغير الدلالة، فالأولى /bozorgi/ بمعنى العظمة، والثانية /bozorgi/ بمعنى أنت عظيم.

■ يبلغ عدد نبر الجمل الاسمية في المجموعة القصصية (١٩٤) جملة اسمية.

ب - نبر الجملة الفعلية :

◀ جمل فعلية من جزئين:

يقع النبر فوق الفعل، حتى ولو تغير موضع أركان هذه الجملة سيثبت موضع النبر أيضاً. (٣٥١)

مثال: الجمل التي وردت في قصة (در جستجوی آن/ في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :  
❑ نیشگونى از صورتم گرفتیم؛ دردم آمد . توى آینه دقیق شدم؛ تار موى سفیدی لای انبوه  
موهای سیاهم دیدم . دلم لرزید . داد زدم : " دارم پیر می شوم !" (٣٥٢)  
الترجمة: قرصت وجهی، فالمنى. دقتت فى المرآة؛ رأیت خصلة شعر بیضاء داخل شعرى  
الأسود الكثیر. ارتجف قلبی، وصحت: " سأصیر كهلاً ! " .

فالجمل :

دردم آمد ← dardam ?âmád

دلم لرزید ← delam lárzid

داد زدم ← dâd zadam

قد وقع النبر فوق المقطع الأخير من الفعل (آمد)، ووقع فوق المقطع ما قبل الأخير من  
الفعل (لرزید)، أما الفعل الأخير (داد زدم) هو فعل مركب، لذا قد وقع النبر فوق المقطع غير  
الفعلی /dâd/، وهو مقطع واحد.

◀ جمل فعلية من ثلاث أجزاء :

● جمل فعلية من ثلاث أجزاء فيها مفعول :

- لو يكون المفعول مفعول صريح معرفة يقع النبر فوق الفعل. (٣٥٣)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (ردپایی بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظریفه رويين :

❑ اگر بیایم، دردم بیشتر می شود .

- توى آینه خودت را دیدی؟ آخر با این کارها خودت را می کشی !

- با ناله می گویم : " من می مانم . تو برو." (٣٥٤)

الترجمة: - لو أنا رحلت سیزداد ألمی

- رأیتِ نفسك فى المرآة ؟ فى النهاية ستقتلین نفسك بهذه التصرفات !

- أقول بأنین: " إننى سأبقى، وأنت أرحل ."

الجملة الفعلية : توى آینه خودت را دیدی ؟

Toye ?âyene xudat râ dîdi

هذه الجملة تتكون من ثلاثة أجزاء: توى (حرف إضافة + ياء الإضافة) + آينه (مفعول غير صريح) + خودت (مفعول صريح معرفة) + علامة المفعولية (را) + ديدى (فعل فى زمن الماضى المطلق).

طالما أن الجملة بها مفعول صريح معرفة (خودت) وقع النبر فوق المقطع ما قبل الأخير من الفعل (ديدى/didi)، أى المقطع الأول لأن الضمير المتصل (ى) لا ينبر. - لو يكون المفعول اسم جنس أو نكرة يقع النبر فوقه. (٣٥٥)

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (دستمال آبى/المنديل الأزرق) ل / آرزو خمسه :  
 فقط گاه كه ناله حزینى از گوشه کلاس - کنار صندلى دختر كه غایب بود - بر مى خاست، مى فهمیدند كه او هست - ناچار روى " غ "، خط بارىكى مى كشیدند. (٣٥٦)  
 الترجمة: فقط أحياناً كان يرتفع أنین حزین من ركن فى الصف بجوار كرسى الفتاة التى كانت غائبة، فكانوا يفهمون أنه هو، وكانوا مضطرين أن يمدوا خطأً رفيعاً فوق الغياب.  
 فجملة: (ناچار روى " غ "، خط بارىكى مى كشیدند).

Nâchar ruye “ gh “ xâte bâriki mi kašidand

قد وقع النبر فوق اسم النكرة/xâte/ الذى كون مع الصفة/bârik/ تركيب وصفى من(خط + كسرة إضافة + بارىك + ياء نكرة).  
 ● جمل فعلية من ثلاثة أجزاء فيها مسند :  
 يقع النبر فوق المسند. (٣٥٧)

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (كژال/ كاجال) ل / ناهيد سلمانى :  
 كژال رو به روى آينه نشست. برس را برداشت و موهايش را يك طرف شانه ريخت و زير و رویشان را برس كشيد. (٣٥٨)  
 الترجمة: جلست كاجال أمام المرأة. امسكت بالفرشاة، ألقى شعرها فوق أحد كتفيها، وقامت بتمشيطه من أسفل لأعلى.  
 فالجملة الفعلية: كژال رو به روى آينه نشست .

Kajâl ru be ruye ?âyene nešâst

هذه الجملة تتكون من ثلاثة أجزاء: الفاعل (كژال) + حرف إضافة (رو به روى) + المتمم (آينه) + الفعل/المسند (نشست).

فطبقاً لقاعدة النبر فى الأفعال وقع النبر فوق المقطع الأخير من المسند أو الفعل  
./nešást/

● جمل فعلية من ثلاثة أجزاء فيها متمم + فعل :

يقع النبر فوق المتمم، أو الفعل. (٣٥٩)

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) لـ / مريم پوريامين :  
■ ممد حسن از پله ها دويد پايين. پابرهنه روى خاک و گل و سنگ مى دويد. گالشهايش را  
نمى دانست كجا گذاشته. فرياد زد :  
- حسن آقا هوى ... ! حسن آقا هوى ... ! (٣٦٠)

الترجمة: نزل ممد حسن من فوق السلالم مسرعاً، كان يجرى حافياً

فوق التراب والطين والحجر، ولم يكن يعلم أين ترك حذاءه، وصاح :

ـ أوه السيد حسن ... ! أوه السيد حسن ... !

فالجملة الفعلية : ممد حسن از پله ها دويد پايين .

**Mamad hasan ?az palehâ david pâyin**

فهذه الجملة تتكون من: الفاعل (ممد حسن) + حرف الإضافة (از) + المتمم/ مفعول غير صريح (پله ها) + الفعل (پايين دويد).

فالنبر هنا إما يقع فوق المقطع الأخير من المتمم/palehâ/، أو يقع فوق المقطع الأخير من  
سابقة الفعل /pâyin david/.

◀ جمل فعلية من أربعة أجزاء :

● جمل من أربعة أجزاء فيها متمم + مفعول:

يقع النبر فوق المفعول. (٣٦١)

مثال: الجملة التى وردت فى قصة (ردپايى بر ساحل/ آثار أقدام فوق الشاطئ) لـ / ظريفه رويين :  
■ گوشهايم را با دو دست مى گيرم . انگار روى دلم نمک پاشيده اند . چرا نرفتم؟ چرا پاهايم  
يارى نکرد؟ چرا ماندم و تماشا کردم؟ (٣٦٢)

الترجمة: أخذت أذنيّ بكلتا اليدين. كأنهم قد نشروا ملحًا فوق قلبي. لماذا لم أذهب؟ لماذا لم تساعدني قدماي؟ لماذا بقيت وشاهدت؟.

فالجملّة الفعلية: انگار روى دلم نمك پاشيده اند .

**?angâr ruye delam namák pâšide ?and**

تتكون هذه الجملة من: قيد شك وظن(انگار) + حرف الإضافة (روى) + متمم (دلم) + مفعول(نمك) + الفعل (پاشيده اند).

الجملة هنا تتكون من أربعة أجزاء، وفيها متمم (دلم)، والمفعول هنا هو(نمك/namák)، حيث وقع نبر الجملة فوق المقطع الثانى/mák/.

- لو يكون المفعول مفعول صريح معرفة يقع النبر فوق المتمم. (٣٦٣)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (طبل عزا را بنواز ای فلک.../ أيها الفلك اعزف على طبله الحداد) ل / منير السادات ضرغاميان تهراني :

◉ آمدی داخل حرم و خودت را بین جمعیت سیاهپوش رها کردی تا موج جمعیت تو را به ضریح برساند. (٣٦٤)

الترجمة: دخلت الحرم، وتركت نفسك بين الحشد المرتدى السواد، حتى اوصلتك موجة الحشد إلى الضريح.

فالجملّة الفعلية : موج جمعیت تو را به ضریح برساند .

**Muje jam?iat to râ be zarîh berasânad**

فهذه الجملة تتكون من: الفاعل (موج جمعيت) + ضمير شخصي منفصل في حالة المفعولية

(تورا) + حرف إضافة (به) + متمم/ مفعول غير صريح (ضريح) + الفعل (برساند) .

فالجملّة تتكون من أربعة أجزاء وفيها مفعول صريح معرفة (تو)، والمتمم (ضريح)، فوقع النبر فوق المقطع الأخير من المتمم/zarîh/.

● جمل فعلية من أربعة أجزاء فيها مفعولان :

- لو يكون مفعول صريح معرفة يقع النبر فوق المفعول الثانى. (٣٦٥)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (ردپایى بر ساحل/ آثار أقدام فوق الشاطئ) ل / ظريفه رويين :

◉ قمقمه آب، دست سعيد است . می گويم : "چقدر تشنه ام؟"

قمقمة آب را دستم می دهد . آرام کنارم می نشیند .<sup>(٣٦٦)</sup>  
 الترجمة: قارورة الماء بيدي سعيد. فأقول: "كم أنا عطشانه"  
 يعطيني قارورة الماء، ويجلس بجوارى فى هدوء.  
 فالجملة الفعلية: قمقمة آب را دستم می دهد .

### Ghomghomeye ?âb râ dâstam mi dahad

تتكون الجملة من: الفاعل(سعيد) + المفعول الصريح المعرفة(قمقمة آب) + المفعول  
 الثانى(دستم) + الفعل(مى دهد)، فقد وقع النبر فوق المقطع الأول من المفعول  
 الثانى/dâstam/، حيث الضمير الشخصى المتصل فى حالة الإضافة (م) لاينبر.  
 - لو يكون المفعول بدون علامة يقع النبر فوق المفعول الأول.<sup>(٣٦٧)</sup>

مثال: الجملة التى وردت فى قصة(در جستجوى آن.../ فى البحث عنه) ل/ فاطمه فروغى :  
 ❁ نگاهم داد مى زد كه چيزى گم کرده ام، يك چيز خيلى مهم . ناگهان صدايى شنيدم، صدايى  
 خشن، از جايى خيلى دور وبا چندين كيلو متر فاصله :  
 - هيچ وقت نگو نمى شود !<sup>(٣٦٨)</sup>  
 الترجمة: كانت عيني تصرخ، حيث قد فقدت شيئاً، شيئاً مهمًا جدًا. فجأة سمعت صوتاً،  
 صوتاً عنيفاً من مكان بعيد جداً وعلى بعد عدة كيلو مترات، قائلاً:  
 - لاتقل أبداً أنه لن ينفع !

فالجملة الفعلية: ناگهان صدايى شنيدم، صدايى خشن، از جايى خيلى دور وبا چندين كيلو متر  
 فاصله...

### Nâgahân sedâye šanidam, sedâye xašn, ?az jâye xili dur va bâ chandin kilu mater fâsile ....

فتتكون هذه الجملة من: قيد زمان(ناگهان) + مفعول أول (صدايى) + مفعول ثان (صدايى  
 خشن) + حرف إضافة (از) + متمم أول(جايى خيلى دور) + حرف العطف(و) + حرف  
 الإضافة (با) + متمم ثان (چندين كيلو متر فاصله) + الفعل (شــنيدم)، فقد وقع النبر  
 فوق المفعول الأول، وهو (صدايى/sedâye)، أى فوق المقطع الثانى لأن ياء النكرة لاتنبر.

● جمل فعلية من أربعة أجزاء فيها مفعول و مسند :

- لو يكون المفعول مفعول صريح معرفة يقع النبر فوق المسند.<sup>(٣٦٩)</sup>

مثال: الجملة التي وردت في قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل / مریم پوریامین :  
 ❏ آخر او ممد حسن را به دنیا آورده بود. یک تکه از صدا به گوش حسن آقا گارچی رسید.<sup>(٣٧٠)</sup>  
 الترجمة: وأخيراً، أنجبت ممد حسن، ووصلت رعشة الصوت إلى أذن السيد حسن سائق الكارة.

فالجملة الفعلية : آخر او ممد حسن را به دنیا آورده بود .

?âxar ?u mamad hasan râ be dónyâ ?âvarde bud

تتكون الجملة من قيد الزمان (آخر) + الفاعل (او) + المفعول الصريح المعرفة (ممد حسن) + علامة المفعولية (را) + الفعل المركب (به دنیا آورده بود).  
 وقع النبر فوق المقطع الأول من الجزء الاسمي أو الغير فعلي (دنيا/dónyâ).  
 - لو يكون المفعول بدون علامة يقع النبر فوق المفعول.<sup>(٣٧١)</sup>

مثال: الجملة التي وردت في قصة (در جستجوی آن/ في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

❏ چشمهای سبزش را گرد کرد و گفت: "عجب !"  
 وقتی چشم پزشکی شدم، خاطره این طرز نگاه و حرف زدن با من بود تا فقط چشمها را معاینه می کردم.<sup>(٣٧٢)</sup>  
 الترجمة: حدقت بعينها الخضروايتين، وقالت: "عجبا!"  
 فعندما صرت طبيبة عيون، كانت ذكري طريقة النظر والحديث معي عندما كنت اكشف على العيون فقط.

فالجملة الفعلية : وقتی چشم پزشکی شدم .

Vaghti chašm pezéšk šudam

تتكون الجملة من: حرف الربط(وقتی) + الفاعل(من) + المفعول، وهو التركيب(چشم پزشکی) + الفعل(شدم).

قد وقع النبر فوق المقطع الأخير من الاسم (پزشک/pezéšk).

● جمل فعلية من أربعة أجزاء فيها متمم ومسند :

يقع نبر هذا النوع من الجمل فوق المسند.<sup>(٣٧٣)</sup>



مثال: الجملة التي وردت في قصة (صدای پای آب/ صوت وقع أقدام الماء) ل / مریم پوریامین :

● ممد حسن یکهو به پاهای ننه نگاه کرد و به التماس افتاد :  
- ننه ! چرا پا تو کردی تو گج ؟ درش بیار، درش بیار تا بریم . (٣٧٤)  
الترجمة: نظر ممد حسن فجأة إلى أرجل الجدة، والتمس منها العذر، قائلاً :  
جدتی ! لماذا وضعت قدمك في الجبس، أخرجيها، أخرجيها حتى نذهب.  
فالجملة الفعلية : ممد حسن یکهو به پاهای ننه نگاه کرد.

### Mamad hasan yekhu be pâhâye nane négâh kard

تتكون الجملة من الفاعل (ممد حسن) + قيد الزمان (یکهو) + حرف الإضافة (به) + مفعول غير صريح وهو تركيب إضافي (پاهای ننه) + الفعل المركب (نگاه کرد) .

قد وقع النبر فوق المقطع الأول من الجزء غير الفعلي (الاسمي) نگاه/négâh/.

● جمل فعلية من أربعة أجزاء فيها مفعول، و متمم، وفعل إسنادي :

- لو يكون مفعول صريح معرفة يكون بدون نبر، ويقع النبر فوق المتمم. (٣٧٥)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (پلو عروسی/ أرز حفل الزفاف) ل / مژگان مشتاق :

● اصغر کله گنجشکها را با سنگ می زد . خاله صنوبر بوی خوب می داد . لباسش رنگ لباس می بود، مثل همین لباسی که الان به تن کرده ام . (٣٧٦)

الترجمة: كان أصغر يقذف رأس العصافير بالحجارة، وكان ينبعث من الخالة صنوبر رائحة ذكية، فكان لون ثوبها مثل لون ثوبي، مثل نفس الثوب الذي ارتديه الآن.

فالجملة الفعلية : اصغر کله گنجشکها را با سنگ می زد.

### ?asghar kole ganjeshkâ râ ba sâng mi zad

تتكون الجملة من: الفاعل (اصغر) + المفعول الصريح المعرفة (کله گنجشکها) + علامة المفعولية (را) + حرف الإضافة (با) + مفعول غير صريح (سنگ) + الفعل (می زد).

وقع النبر فوق مقطع المفعول غير الصريح (سنگ/sâng).

- لو يكون المفعول بدون علامة يقع النبر فوقه. (٣٧٧)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (سینه زخمی/القلب المجروح) ل / ام البنين شجاعی راد :

● خليل به تندي از جا بلند شد :

- کی گفته بیايد اینجا ؟ اصلا او چه کاره است . چه حقی دارد توی کار ما دخالت کند !

- يواشتر . صدايت را مى شنود . بنده خدا به تو دختر داده، اسير كه نداده . (٣٧٨)
- الترجمة: نهض خليل من مكانه بسرعة، قائلاً :
- من قال أنه يأتي هنا؟ من هو أصلاً. أى حق لديه ليتدخل فى شئوننا؟! -
- أهدأ. سيسمع صوتك. قد أعطاك عبد الله ابنته، ولم يعطيك أسيرة.
- فالجملـة الفعلية : بنده خدا به تو دختر داده .

### Bandeye xodâ be to doxtâr dâde

- تتكون هذه الجملة من: الفاعل(بنده خدا) + حرف الإضافة (به) + متمم/ مفعول غير صريح (تو) + مفعول بدون علامة (دختر) + الفعل (داده).
- وقع النبر فوق المقطع الأخير من (doxtâr / دختر).
- ◀ جمل ذات جزئين بدون فعل :

يقع النبر غالباً فى هذه الجمل فوق المجموعة الفعلية. (٣٧٩)

- مثال: الجملة التى وردت فى قصة(ردپايى بر ساحل/أثار أقدام على الشاطئ) لـ / ظريفه رويين :
- ◉ كسى دوان دوان مى آيد :
- پيدايشان كردند .
- پير زن گفت: " ديدى گفتم دريا مرده را نكه نمى دارد ؟ "
- هر دو را پيدا كردند ؟
- بله ! هر دو را. (٣٨٠)
- الترجمة: ركض شخص قائلاً :

- وجدوهم

- قالت العجوز: رأيت قلت أن البحر لا يحافظ على ميت ؟
- هل وجدوا كليهما ؟
- نعم ! وجدوا كليهما

فالجملـة الفعلية : بله ! هر دو را ← bale ! har dó râ

- تتكون الجملة من: قيد تأكيد و إيجاب(بله) + مفعول صريح معرفة(هر دو) + علامة المفعولية (را).

الجملة من المفروض أن تكون (بله ! ايشان هر دو را پيدا كردند).

وقع النبر فوق المقطع الأول من القيد(بله/bále)، وأيضاً يقع نبر الجملة فوق مقطع العدد (دو/dó).

◀ لو فعل الجملة منفي يقع نبر الجملة فوق مورفيم النفي (النون). (٣٨١)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (دستمال آبی/المنديل الأزرق) ل / آرزو خمسه :

◉ دختر خنديد و هيچ نگفت . و بعد از پايان زنگ، در مقابل قيافه بهت زده پسر، دستمال آبی را روی کلاسور او گذاشت و برگشت و سر جایش نشست، بی آنکه حرف بزند. (٣٨٢)

الترجمة: ضحكت الفتاة، ولم تقل شيئاً. و بعد انتهاء الجرس أمام الفتى المذهول وضعت المنديل الأزرق فوق ملفه، وعادت، وجلست في مكانها بدون أن تتحدث.

فالجمله الفعلية : هيچ نگفت ← hich nágoft

تتكون الجملة من : المبهم (هيچ) + الفعل المنفي (نگفت).

وقع النبر فوق المقطع الأول من الفعل المنفي(نگفت/nágoft).

◀ لو يكون في الجملة الفعلية كلمة استفهامية، مثل: جز - آيا - هيچ - مگر، وهذه الجملة تسمى بالجملة الاستفهامية يقع نبر الجملة فوقها سواء أكانت الجملة تنتهي بفعل، أو بدون فعل. (٣٨٣)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (گريز/الهروب) ل / زهرا دروديان :

◉ ماشين كوکی اش راه می رود و تو تنها به يك چیز فكر می کنی : کدام اتومبیل ؟ هنوز هم باور ندارى؛ اگر داشتی، فرياد می زدی. (٣٨٤)

الترجمة: تسير سيارتها التي بالزملك، وأنت لاتفكرين إلا في شئ واحد: أى سيارة ؟ فما زالت لاتصديقين أيضاً، لو كان لديك سيارة، لكنت صرخت.

فالجمله الاستفهامية : کدام اتومبیل ؟ ← kodâm ?otomobil ?

وقع النبر فوق المقطع الأخير من (کدام/kodâm).

◀ لو تحتوى الجملة على فعل واحد، أو فعلين بينهما أداة ربط يقع النبر في حالة إذا كان الفعل بسيطاً فوق المقطع الأخير من جذر الفعل، أما إذا كان الفعل ذا سابقة يقع النبر فوق

السابقة سواء أكانت باء زينة، مي الاستمرارية، نون النفي، مي النهي، أما في حالة إذا كان الفعل مركبًا يقع النبر فوق الجزء الاسمي، أو الصفة المفعولية، فصيغة الفعل دائمًا يمكن أن تنبر للتأكيد. (٣٨٥)

مثال: الجمل التالية التي وردت في قصة (در جستجوی آن/في البحث عنه) ل / فاطمه فروغی :

❖ می گفتم : " هست ... هست ! " اما کسی راهنمایی ام نمی کرد، یعنی نمی توانست . (٣٨٦)

Mí goftam : " hast ... hast !"

?ammâ kasi râhnamâye ?am némi kard, ya?ni némi tavânast

الترجمة: كنت أقول : " موجود ... موجود ! "

لكن لم يرشدني أحدًا، أي أنه لم يتمكن من ذلك.

الفعل الأول في الجملة الأولى (می گفتم) وقع النبر فوق /mí/، أما الفعلان في الجملة الثانية (راهنمایی نمی کرد - نمی توانست) اللذان بينهما حرف الربط (يعني) وقع النبر فوق (نون النفي).

◀ إذا جاء قبل الفعل عناصر من فئة الاسم ترتبط إلى حد ما بالفعل يأخذ آخر عنصر اسمي نبر أقوى (أساسي)، والفعل عادةً يكون بدون نبر. (٣٨٧)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (ردپایی بر ساحل/ آثار أقدام على الشاطئ) ل / ظريفه رويين :

❖ پيرزن می گوید : " تحمل داشته باش ". آرام و بی صدا می گریم. می گوید: " بس کن. با این کارها خودت را از بین می بری ". (٣٨٨)

الترجمة: تقول العجوز: اصبري

ابكي في هدوء وبدون صوت، وهي تقول: توقفي، ستدمرين نفسك بهذه التصرفات.

فالجملة الفعلية : پيرزن می گوید ← pirzân mi guyad

وقع النبر الأساسي فوق المقطع الأخير من (پيرزن /pirzân).

◀ إذا كانت الجملة تبدأ بمنادى، أو حرف ربط، أو قيد عادةً يقع النبر الأساسي في هذه الكلمات فوق مقطعها الأول. (٣٨٩)

مثال: الجملة التي وردت في قصة (کژال/ كاجال) ل / ناهيد سلمانى :

هنوز خورشيد بالا نيامده بود كه تلفن زنگ زد وخبر داد كه پدر تصادف كرده ! مامان به بيمارستان رفت وكژال را با مادر بزرگ تنها گذاشت. (٣٩٠)

الترجمة: لم تشرق الشمس بعد، حيث دق جرس الهاتف، وأبلغ أن الأب تعرض لحادث! ذهبت الأم إلى المستشفى، وتركت كاجال بمفردها مع جدتها.

فالجملة الفعلية : هنوز خورشيد بالا نيامده بود .

### Hánuz xuršid bâlâ neyâmade bud

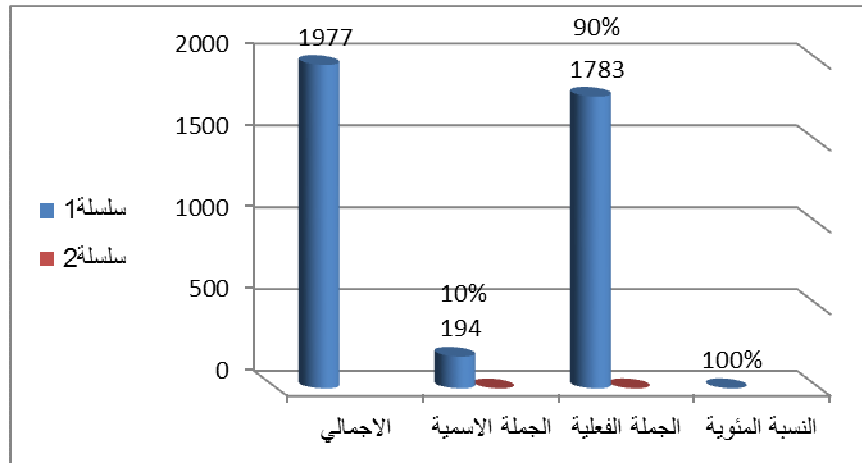
وقع النبر الأساسي فوق المقطع الأول من قيد الزمان /Hánuz/.

يبلغ عدد نبر الجمل الفعلية في المجموعة القصصية (١٧٨٣) جملة فعلية.

يتضح مما سبق أن نسبة نبر الجملة الفعلية أكثر عدداً من نسبة نبر الجملة الاسمية.

فيما يلي شكل توضيحي يبين نسبة نبر الجملتين الاسمية والفعلية في المجموعة القصصية.

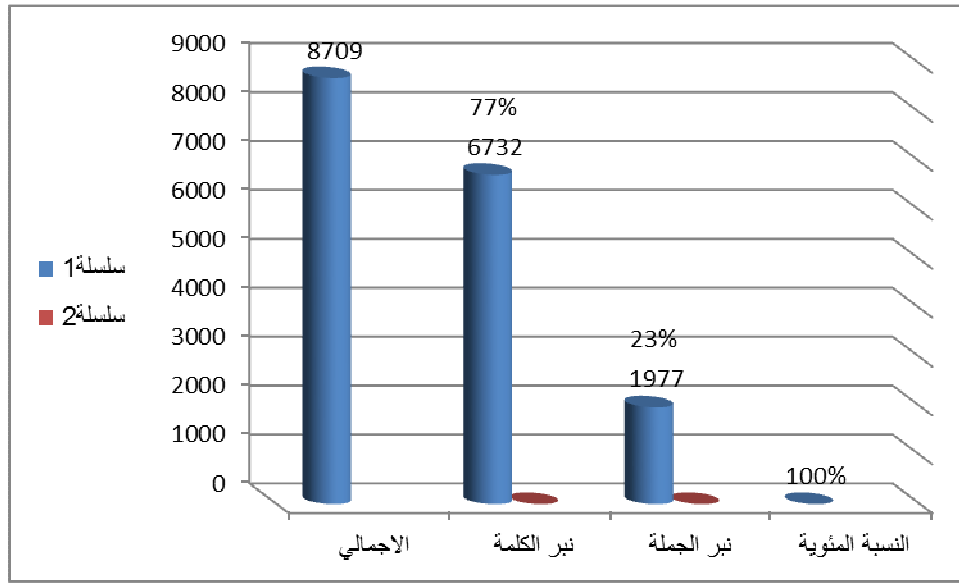
النسبة المئوية	الجملة الفعلية	الجملة الاسمية	الإجمالي
١٠٠%	١٧٨٣	١٩٤	١٩٧٧
	٩٠%	١٠%	



### نسبة النبر في الجملتين الاسمية والفعلية

وبناءً على العرض السابق يبين الشكل التوضيحي التالي نسبتي نبر الكلمة، ونبر الجملة في المجموعة القصصية.

النسبة المئوية	نبر الجملة	نبر الكلمة	الإجمالي
%١٠٠	١٩٧٧	٦٧٣٢	٨٧٠٩
	%٢٣	%٧٧	



### نسبة النبر في الكلمة والجملة

يتضح من الشكل التوضيحي السابق أن نسبة نبر الكلمة في المجموعة القصصية تأتي في المرتبة الأولى وتبلغ %٧٧، ثم يليها نسبة نبر الجملة والتي تبلغ %٢٣.

## الخاتمة

بعد هذا العرض المفصل لظاهرة النبر توصل البحث إلى النتائج والتوصيات التالية :

### أ. النتائج :

- ١- الوقوف على ظاهرة النبر، ومدى ارتباط هذه الظاهرة الصوتية بمستويات اللغة الصرفية والنحوية والدلالية، وإثبات وجود ذلك في المجموعة القصصية من خلال نماذج متنوعة دالة على ذلك .
- ٢- اتضح من الدراسة أن البعض من شبه الكلمات المقيدة الملحقة بالكلمة يتسبب في عدم تغير موضع النبر في الكلمة، وبالتالي لا يحدث تغيير في بناء الكلمة الصرفي وفتتها النحوية ودلالاتها لأنها لا تنبر مثل باقى شبه الكلمات المقيدة مع العلم أن منها ينبر أحياناً.
- ٣- وجد خلال هذه الدراسة أنه من الممكن أن يوجد نبران أساسيان للكلمة كما في قيد الزمان المركب "بيرارسال"، وهذا عكس قاعدة النبر في الكلمات الأخرى كالأسماء المركبة التي لها نبر أساسى واحد.
- ٤- لوحظ خلو المجموعة القصصية من شواهد دالة على مواضع النبر فى بعض الأزمنة، وبعض مواضع النبر فى الفعلين "خواستن - داشتن"، وقيد الزمان المركب "بيرارسال" ، وحروف الربط الثنائية.
- ٥- أبرزت الدراسة أن تغير موضع النبر يتسبب إما فى تغير صرفى ونحوى ودلالى بين الكلمات عندما تسبق أو تلحق هذه الكلمات سوابق أو لواحق صرفية أو اشتقاقية، وفى هذه الحالة تختلف الكلمات بعضها عن بعض فى الأصوات والشكل، أو يتسبب تغير موضع النبر فى حدوث تقابل فوقطعى بين أقسام الكلمة من ناحية، وبين أقسام الكلمة والجملة من ناحية أخرى مما يحدث تمييزاً صرفياً ونحوياً ودلالياً بينهم، وفى هذه الحالة تكون الكلمتان أو الكلمة والجملة شكلاً واحداً وتتكونان من أصوات واحدة، وهذا يبين أن اللغة الفارسية من اللغات النبرية التى يلعب فيها النبر دوراً هاماً فى التفريق بين معانى

الكلمات الناتج عن حدوث تغيرات صرفية ونحوية سواء على مستوى الكلمة أو الجملة بسبب تغير موضع النبر.

٦- لوحظ في المجموعة القصصية أن النبر ليس له دور في التمييز الصرفي والنحوي والدلالي بين بعض الكلمات ذات المقطع الواحد، فالكلمة الواحدة تدل على نوعين أو أكثر من أقسام الكلمة، والسياق هو الذى يقوم بالتفريق بين هذه الأقسام وليس النبر الذى يكون موضعه ثابت لا يتغير فوق هذا المقطع.

٧- أظهرت الدراسة نسبة الكلمات التى يمكن أن يقع فوقها النبر فى المجموعة القصصية، فجاءت الأسماء فى المرتبة الأولى بنسبة ٣٤٪، ثم يليها الأفعال وصيغ الأمر بنسبة ٢٧٪، ثم حروف الربط والإضافة بنسبة ١٩٪، ويليهما الكنايات والقيود بنسبة ٧٪ لكل منهما، ويليهما الصفة بنسبة ٢٪، ثم العدد بنسبة ١٪، وأخيراً الأصوات بنسبة ٠٪.

٨- إبراز مواضع النبر فى الجملتين الإسمية والفعلية، حيث أظهرت الدراسة نسبة الجمل التى يمكن أن يقع فوقها النبر فى المجموعة القصصية، فجاءت الجمل الفعلية فى المرتبة الأولى بنسبة ٩٠٪، ثم الجمل الاسمية بنسبة ١٠٪.

٩- خلصت الدراسة فى النهاية على أن نسبة نبر الكلمة فى المجموعة القصصية ٧٧٪ وهى أكثر من نسبة نبر الجملة التى تبلغ ٢٣٪.

#### ب - التوصيات :

- ١- يجب أن يتوفر فى كليات الآداب معامل صوتية مجهزة بوحدات قياس للصوت، مثل: وحدة الهرتز لقياس التردد الأساسى، وحدات قياس ضغط الصوت مثل: وحدة نيوتن/متر، والتى تكافئ (١) باسكال لقياس سعة الموجة الصوتية، وحدة الديسيبل (db) لقياس شدة الصوت، وحدات قياس السرعة وهى متر/ ثانية لقياس سرعة الموجة.
- ٢- ضرورة الاهتمام أكثر بدراسة الفونيمات الفوق تركيبية (الفوقطعية) سواء فى مصر أو إيران لما لها من دور مهم فى بناء الكلمة والجملة، وتحديد الفئات النحوية، ونقل المعانى وتحسين جودة الكلام.



## الهوامش:

- ۱- انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زیان‌شناسی (انگلیسی به فارسی)، چاپ اول، مرکز پخش - مؤسسه انتشارات نگاه - تهران، سال ۱۳۷۴ ه.ش، ص ۱۳۲، انظر - دکتر خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، چاپ چهارم، انتشارات سخن - تهران، سال ۱۳۹۲ ه.ش، ص ۸۱، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، چاپ دوم، انتشارات صدا و سیمای جمهوری اسلامی ایران - تهران، سال ۱۳۹۱ ه.ش، ص ۲۹، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، چاپ چهارم، انتشارات زوار - تهران، سال ۱۳۹۲ ه.ش، ص ۴۱.
- ۲- انظر - دکتر/ مهری باقری: مقدمات زیان‌شناسی، چاپ پانزدهم، نشر قطره - تهران، سال ۱۳۹۰ ه.ش، ص ۱۳۷، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، چاپ اول، انتشارات بین المللی الهدی - تهران، سال ۱۳۸۴ ه.ش، ص ۱۱۹، انظر - دکتر/ کورش صفوی: آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، چاپ اول، تهران، سال ۱۳۹۱ ه.ش، ص ۱۰۶.
- ۳- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، چاپ اول، تهران، سال ۱۳۷۶ ه.ش، ص ۳۱.
- (\*) الأصوات أو الفونيمات القطعية سواء أكانت أصوات صامتة (consonants/ صامتها - همخوانها)، أو أصوات صائتة (vowels / واکه ها - مصوتها). (انظر - نايفة حسن: بحث/ علم الأصوات العربية؛ تطوراتها ونظريتها والاستفادة منها لتعليم اللغة العربية، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ۲۰۱۸م، ص ۱۴۸، انظر - د/ سعاد بسناسی: بحث/ مصطلح النبر في الدرس اللساني العربي - بين الموجود والمفقود -، جامعة وهران - السائبة، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ۸۵، انظر - د/ محمد محمود أبو حسين: بحث/ النبر في اللغة العربية تقنين وتفيد، دار ناشري للنشر الإلكتروني، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ۲۰۱۷م، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زیان‌شناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۳۳ - ۱۹۱.
- ۴- انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۸۱ - ۸۲، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۲۹ - ۳۰ - ۵۷، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۱ - ۴۲.
- ۵- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۷.
- ۶- انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۸۱ - ۸۲ - ۸۹ - ۹۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۱۹، انظر - دکتر/ کورش صفوی: آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، ص ۱۰۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۲۹ - ۳۳، انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، فصلنامه ادبیات و زبان های محلی ایران زمین، شماره ۱۱، [site:www.google.com](http://www.google.com)، بهار سال ۱۳۹۵ ه.ش، ص ۷۹، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، چاپ چهارم، نشر میترا - تهران، سال ۱۳۸۷ ه.ش، ص ۶۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۴ - ۴۵، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: واج شناسی - تحلیل نظام آهنگ زبان فارسی، چاپ سوم، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها - سمت - مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی، بهار سال ۱۳۹۰ ه.ش، ص ۹.
- ۷- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۱.

- ۸- انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، چاپ اول، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی، زمستان سال ۱۳۹۰ ه.ش، ص ۱۰۸: ۱۱۰، انظر - دكتور/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۱۹، انظر - دكتور/ مهری باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۴۲، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۱۱، انظر - دكتور/ محرم اسلامی: واج شناسی - تحلیل نظام آهنگ زبان فارسی، ص ۹.
- ۹- انظر - ویلیام اگریدی - مایکل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ترجمه دكتور/ علی درزی، چاپ چهارم، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی - تهران، زمستان سال ۱۳۹۰ ه.ش، ص ۶۱، انظر - دكتور/ مهری باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۴۰، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۷۸ - ۱۰۶.
- ۱۰- انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۱.
- ۱۱- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۸.
- ۱۲- انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۰۹ - ۱۱۱، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۸۸، انظر - دكتور/ محرم اسلامی: واج شناسی - تحلیل نظام آهنگ زبان فارسی، ص ۹.
- ۱۳- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۴.
- ۱۴- انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۰۹، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۵۲، انظر - دكتور/ محرم اسلامی: واج شناسی - تحلیل نظام آهنگ زبان فارسی، ص ۹، انظر - نایفه حسن: بحث/ علم الأصوات العربیة؛ تطوراتها ونظریتها والإستفاده منها لتعلیم اللغة العربیة، ص ۱۴۹.
- ۱۵- انظر - دكتور/ مهری باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۴۱، انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۱.
- ۱۶- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۷.
- (\*) الأجدیة الصوتیة العالمیة (IPA / international phonetic alphabet) هو " نظام عالمی للأصوات الكلامیة وهی مجموعة من الرموز وضعت لكي تعبر عما نطقه من أصوات بعض الرموز الصوتیة المختلفة، وهذه الأجدیة تمثل كل الأصوات البشرية الموجودة فی جميع لغات العالم، ويعد السبب الرئيسي لوجود هذا النظام ما نجده من فجوة بين ما نطقه من أصوات وبين شكلها الكتابی ... إذا يمكن استخدام هذا النظام العالمی للتعبير عن هذه الاختلافات الصوتیة برموز صوتیة مختلفة، والتي لايمكن التعبير عنها بالشكل الكتابی المعتاد لها " (نایفه حسن: بحث/ علم الأصوات العربیة؛ تطوراتها ونظریتها والإستفاده منها لتعلیم اللغة العربیة، ص ۱۴۹).
- ۱۷- انظر - ویلیام اگریدی - مایکل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ۶۶، انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۳.
- ۱۸- انظر - دكتور/ مهری باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۴۱، انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۲.
- ۱۹- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۱.
- ۲۰- انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ترجمه ی مهدی سمائی، چاپ پنجم، نشر مرکز - تهران، بهار سال ۱۳۸۷ ه.ش، ص ۳۰۰.
- ۲۱- انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۷.

- ٢٢- انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ١١٢ - ١١٣ .
- ٢٣- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٣٨ .
- (\*) syllable: " قد قام ابن رشد (ت ٥٩٥هـ) بتعريف مصطلح السلابي الذي نقله من الأصل اللاتيني (syllable) الذي يعود إلى اللفظ اليوناني (sullaba) وقابله بمصطلح المقطع الصوتي، فهو بذلك يعد سابقاً في هذا المجال". (د/ عزه عدنان أحمد عزت - م/ نرمن غالب أحمد: بحث/ المقطع الصوتي في سورة مريم - دراسة إحصائية دلالية، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية - العام الثاني - العدد ٥، site:www.google.com، فبراير سنة ٢٠١٥م، ص ١٤٥) .
- ٢٤- ابن منظور: لسان العرب، ج ١٢، ط ٤، دار صادر - بيروت، سنة ٢٠٠٥م، ص ١٣٨ .
- ٢٥- مجمع اللغة العربية "الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث": المعجم الوسيط، ط ٤، مكتبة الشروق الدولية - القاهرة، سنة ٢٠٠٣م، ص ٧٤٦ .
- ٢٦- انظر - دكتور/ مهري باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ١١٧، انظر - کورش صفوی: آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، ص ١٠٨، انظر - دكتور/ يد الله ثمره: آواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، چاپ نهم، مرکز نشر دانشگاهی - تهران، سال ١٣٩١هـ ش، ص ١٠٨ .
- ٢٧- انظر - د/ إنعام الحق غازی - ناصر محمود: بحث/ المقطع الصوتي وأهميته في الكلام العربي، العدد الرابع والعشرون، مجلة القسم العربي - جامعة بنجاب، لاهور - باكستان، site:www.google.com، سنة ٢٠١٧م، ص ٢٢٦ - ٢٢٧، انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، جامعة العلوم الإسلامية العالمية - كلية الآداب - قسم اللغة العربية، site:www.google.com، سنة ٢٠١٤م، ص ٤٢، انظر - د/ محمد محمود أبو حسين: بحث/ النبر في اللغة العربية - تقنين وتقعيد .
- ٢٨- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ١٣ .
- ٢٩- انظر - دكتور/ يد الله ثمره: آواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١٠٨، انظر - دكتور/ مهري باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ١١٧، انظر - دكتور/ مهدي مشكوة الدينی: توصيف و آموزش زبان فارسی، چاپ سوم، انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد، زمستان سال ١٣٨٦هـ ش، ص ١٨٥ .
- ٣٠- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٢٠ .
- ٣١- انظر - دكتور/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ٨٨، انظر - دكتور/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ٣٢، انظر - دكتور/ يد الله ثمره: آواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١٠٩، انظر - کورش صفوی: آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، ص ١٠٨ .
- ٣٢- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٣٧ .
- ٣٣- انظر - المرجع السابق، ص ٦٠ .
- ٣٤- انظر - المرجع السابق، ص ١٠ .
- ٣٥- انظر - دكتور/ مهدي مشكوة الدينی: توصيف و آموزش زبان فارسی، ص ١٨٨ .
- ٣٦- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٣٠ .
- (\*) النواة - المركز هو قمة الأسماع (peak of sonority / قلة رسایی) غالباً ما تكون حرفاً صائناً. (انظر - ماريوپاي: أسس علم اللغة، ترجمة - د/ أحمد مختار عمر، ط ٢، عالم الكتب، سنة ١٩٨٣م، ص ٩٦، انظر - د/ رمضان عبد التواب: المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، مكتبة الخانجي - القاهرة، ط ٣، سنة ١٤١٧هـ - ١٩٩٧م، ص ١٠١، انظر - د/ زين كامل الخويسكي - د/ نجلاء محمد عمران: مختارات صوتية، دار المعرفة الجامعية -

- الإسكندرية، سنة ٢٠٠٧م، ص ١٤٦، انظر - سميرة بن موسى: ملامح الصوتيات التركيبية عند ابن جنى من خلال كتبه: الخصائص، وسر صناعة الإعراب، والمنصف (رسالة ماجستير)، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جامعة قاصدي مرباح و رقلة كلية الآداب واللغات قسم اللغة والأدب العربي، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١١ - ٢٠١٢م، ص ٦٦، انظر - ناهيد شريعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ١٢٩ - ١٦٤ .
- ٣٧- محمود بی جن خان: النظام الصوتی للغة الفارسية، ترجمة - د/ حمدي إبراهيم حسن، دار جامعة الملك سعود للنشر، سنة ١٤٣٩هـ ش - ٢٠١٨م، ص ٣٢٢ .
- ٣٨- انظر - دكتور/ يد الله ثمره: أواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١١٢، انظر - ویلیام اگریدی - مايكل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ١١٥ - ١١٦، انظر - محمود بی جن خان: النظام الصوتی للغة الفارسية، ص ٣٢٢ .
- ٣٩- انظر - دكتور/ يد الله ثمره: أواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١١٢، انظر - ویلیام اگریدی - مايكل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ١١٦، انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: أواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ١١٠ .
- ٤٠- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٥٦ .
- ٤١- انظر - دكتور/ يد الله ثمره: أواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١١٢، انظر - ویلیام اگریدی - مايكل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ١١٦، انظر - دكتور/ گلناز مدرسی قوامی: أواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ١١٠، انظر - ناهيد شريعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ٣٣ - ١٩٧ .
- ٤٢- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ١٤ .
- ٤٣- انظر - دكتور/ يد الله ثمره: أواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١١٢، انظر - ناهيد شريعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ٣٣ - ١١٣، انظر - دكتور/ روي البعلبكي - دكتور/ منير البعلبكي: المورد (انجليزية - عربي)، ط ١٠، دار العلم للملايين - بيروت - لبنان، يناير سنة ٢٠٠٦م، ص ٥٨٩ .
- ٤٤- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٤٥ .
- ٤٥- انظر - دكتور/ يد الله ثمره: أواشناسی زبان فارسی (آواها وساخت آوایی هجا)، ص ١١٢، انظر - ناهيد شريعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ١٧ - ٣٣ .
- ٤٦- انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٤٩ .
- ٤٧- انظر - دكتور/ خسرو فرشيد ورد: دستور مفصل امروز، ص ٨٨، انظر - دكتور/ خسرو فرشيد ورد (ترجمه ونگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ٣٢، انظر - دكتور/ خسرو فرشيد ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، چاپ سوم، مؤسسه انتشارات امير كبير - تهران، سال ١٣٨٢هـ ش، ص ٦٤ .
- (\*) لايبداً المقطع بصامتین فی أوله، وهو ما أطلق عليه العنقود الفونیمی. (انظر - سعيد شواهنه: بحث/ إشكالية الميزان الصرفی وإحلال المقطع الصوتی، المجمع، العدد (٧)، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١٣م، ص ١٢٩ .
- (\*) لايبداً بساكن یعنی لايبداً المقطع بصوت صامت لايتبعه صانت. (انظر - د/ إنعام الحق غازی - ناصر محمود: بحث/ المقطع الصوتی وأهميته فی الكلام العربي، ص ٢٢٤).
- ٤٨- انظر - دكتور/ بهمن زندی: روش تدریس زبان فارسی (در دوره دبستان)، چاپ یازدهم، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت) - مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی - تهران، پاییز سال ١٣٩٠هـ ش، ص ٣٢ - ٣٣، انظر - ابو الحسن نجفی: مبانی زبان

- شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، چاپ یازدهم، انتشارات نیلوفر - تهران، سال ۱۳۹۰ هـ. ش، ص ۶۵ - ۶۶، انظر - دکتر/ مهري باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۱۹، انظر - حمید بصیریان: دستور زبان فارسی، چاپ اول، پژوهشگاه بین المللی المصطفی - مرکز بین المللی - ترجمه ونشر المصطفی - قم، سال ۱۳۹۰ هـ. ش، ص ۲۱، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۲.
- ۴۹ - انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۷.
- ۵۰ - انظر - ابو الحسن نجفی: میانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ۶۷ - ۶۸.
- ۵۱ - انظر - ابو الحسن نجفی: میانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - برتیل مالمبرگ: آواشناسی، ترجمه زینا زرافشان، چاپ اول، پژوهشگاه اطلاعات و مدارک علمی ایران - تهران، سال ۱۳۸۸ هـ. ش، ص ۸۲.
- ۵۲ - انظر - ابو الحسن نجفی: میانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ۶۹، انظر - دکتر/ مهري باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۱۷، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی/ فارسی به انگلیسی)، ص ۱۲۴ - ۲۰۵.
- ۵۳ - انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۲.
- ۵۴ - انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۴۵، انظر - برتیل مالمبرگ: آواشناسی، ص ۹۷، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۵ - ۱۸۷، انظر - حمید بصیریان: دستور زبان فارسی، ص ۲۱، انظر - دکتر/ بهمن زندی: روش تدریس زبان فارسی (در دوره دبستان)، ص ۳۲، انظر - دکتر/ مهري باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۱۸، انظر - شهر زاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۲۹۲ - ۲۹۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۸۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۲، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۴، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۹۵.
- ۵۵ - انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۸.
- (\*) النبر له مسمیات أخرى، مثل: الارتکاز، والتطريح، والبروز، والجهارة، والضغط، والعلو، والرفع، والتضعيف، والمطل، والنبر هو أشملهم. (انظر - د/ محمد محمود أبو حسين: بحث/ النبر في اللغة العربية - تقنين وتقعيد، انظر - حسن بن جابر القرنی: بحث/ النبر في العربية، المجلد الثالث من العدد الرابع والثلاثين لحولية كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بالإسكندرية، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ۵۳۹، انظر - نواره بحری: نظرية الإنسجام الصوتی وأثرها في بناء الشعر ( دراسة وظيفية تطبيقية في قصيدة "والموت اضطرار" للمتنبی (رسالة دكتوراة)، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي - جامعة الحاج لخضر - باتنة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة العربية وآدابها، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ۲۰۰۹م - ۲۰۱۰م، ص ۱۴۶).
- (\*) النبر من " الفونيمات الثانوية أو الفوقطعية، وقد سميت بالثانوية لكونها غير أساسية في النظام التركيبی للكلام وبالفوقطعية لكونها لا تتخذ موقعا ثابتا بين أصوات السلسلة الكلامية أثناء عملية تقطيعها إلى وحداتها الصوتية، كما يسميها بعضهم بالفونيمات فوق التركيبية " (نواره بحری: نظرية الإنسجام الصوتی وأثرها في بناء الشعر - دراسة وظيفية تطبيقية في قصيدة "والموت اضطرار" للمتنبی (رسالة دكتوراة)، ص ۱۴۸، أ.د/ مشتاق عباس معن - م / خالد جواد جاسم: بحث/ ظاهرة تعدد الأوجه النطقية في ضوء التغيرات فوق التركيبية " النبر والتنغيم والوقف "، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ۱۴، انظر - فريد البيدق: بحث/ النبر

أساسه التقطيع الصوتي ويستثمر في القرآنية والأداء القرآني، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١٧م، ص ٢، انظر - خالد عبد الحليم هاشم العيسى: النبر في العربية وتطبيقاته في القرآن الكريم (رسالة ماجستير)، جامعة صنعاء - اليمن، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠٠٧م، انظر - د/ رمضان عبد التواب: المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ص ١٠٣، انظر - د/ زين كامل الخويسكي - د/ نجلاء محمد عمران: مختارات صوتية، ص ١٤٧، انظر - فاطمه بن عدة: بحث/ الظواهر الصوتية ودلالاتها في خطب البشير الإبراهيمي، جامعة أحمد بن بلة وهران ١ (الجزائر)، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ٢٠٠، انظر - د/ ابراهيمي بوداود: فونولوجيا التنغيم والنبر في بنية المنطوق العربي، مجلة إشكالات في اللغة والأدب، مجلد ٨، عدد ٥، المركز الجامعة أحمد زبانة غليزان - الجزائر، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١٩م، ص ٢١١، انظر - سميرة بن موسى: ملامح الصوتيات التركيبية عند ابن جني من خلال كتبه: الخصائص، وسر صناعة الإعراب، والمنصف (رسالة ماجستير)، ص ٧٩.

(\*) المقطع المنبور يعد أكثر بروزاً من المقطع الغير منبور، فالسمة الأساسية له في اللغة الفارسية هو ينطق أكثر انخفاضاً عن المقاطع الغير منبورة المجاورة له على الرغم من وجود طاقة أكثر إلى حد ما، و دائماً مصاحب لزيادة معدل درجة الصوت (المعدل النغمي)، ودرجة الصوت علامة ثابتة لبروز النبر بين مقاطع الكلمة، فالمقاطع المنبورة تعتمد على الإيقاع، أي يكون لها نبر نغمي، وبناءً على هذا فإن أقوى علامة لوجود النبر هو التردد الأساسي. (انظر - ژيلير لازار: دستور زبان فارسي معاصر، ترجمة مهستي بحرني، چاپ دوم، انتشارات هرمس - تهران، سال ١٣٨٩ هـ.ش، ص ٤٨، انظر - وحيد أبو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، مجلة پژوهش های زبانشناسی، سال پنجم، شماره اول، بهار و تابستان، سال ١٣٩٢ هـ.ش، ص ٢ - ٣، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - تانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تیریزی در مقالات - زبان شناخت، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، سال پنجم، شماره دوم، پاییز و زمستان سال ١٣٩٣ هـ.ش، ص ١٣٧، انظر - سيد مهدي سجادی: مقاله پژوهشی/ تکیه و نقش های آن در زبان هورامی، دوفصلنامه زبانشناسی گویش های ایرانی دانشگاه شیراز، سال اول، شماره دوم، پاییز و زمستان سال ١٣٩٥ هـ.ش، ص ١٦٥.

(\*) المقطع غير المنبور هو " المقطع الذي يأخذ نبرة غير النبرة الرئيسية، ويكون هذا المقطع أقل إسماعاً وعلواً من المقطع المنبور. وفي الكلمة الواحدة لا يوجد سوى مقطع منبور واحد، وتكون بقية المقاطع في الكلمة غير منبورة. (انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ٤٤).

(٥٦) انظر - سيد مهدي سجادی: مقاله پژوهشی/ تکیه و نقش های آن در زبان هورامی، ص ١٦٤ - ١٦٥، انظر - دکتر/ وحید صادقی: ساخت نوایی زبان فارسی - تکیه و آهنگی و آهنگ، چاپ اول، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاههای سمت، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سال ١٣٩٧ هـ.ش، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، فصلنامه پژوهش های زبان و ادبیات تطبیقی، دوره ١، شماره ٣، [site:www.google.com](http://www.google.com)، پاییز سال ١٣٨٩ هـ.ش، ص ١٥٣، انظر - محمود بی جن خان: النظام الصوتی للغة الفارسیة، ص ٣٦ - ٥٠، انظر - وحید أبو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، ص ٢، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه

- وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۳۷ - ۱۳۶ .
- (۵۷) انظر - ابن منظور: لسان العرب، ج ۱۴، ص ۱۷۵ .
- (۵۸) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۷۳، انظر - ابو الحسن نجفی: مبانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ۸۶، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سال ۱۳۹۴ ه.ش، ص ۶۲، انظر - دکتر/ وحید صادقی: مقاله پژوهشی/ آوایی تکیه واژگانی در زبان فارسی، دوفصلنامه علمی - پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء، سال پنجم، شماره ۹، پاییز و زمستان سال ۱۳۹۲ ه.ش، ص ۹۶، انظر - دکتر/ علی خزاعی فر: مقاله/ تکیه جمله در جمله ساده فارسی، نامه فرهنگستان، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سال ۱۳۸۴ ه.ش، ص ۳۰، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۳۷ - ۱۳۶، انظر - وحید صادقی: مقاله پژوهشی/ درک شنیداری تکیه واژگانی در زبان فارسی، فصلنامه پژوهش های زبان و ادبیات تطبیقی، دوره ۳، شماره ۲ (پیاپی ۱۰)، تابستان، سال ۱۳۹۱ ه.ش، ص ۱۵۴ .
- (۵۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۲ .
- (۶۰) انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۵، دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - ویلیام اگریدی - مایکل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ۶۶ - ۱۲۹ .
- (۶۱) انظر - فرید البیدق: بحث/ النیر أساسه التقطیع الصوتی ویستثمر فی القرانیة والأداء القرانی، ص ۴، انظر - سمیرة بن موسی: ملامح الصوتیات التركیبیة عند ابن جنی من خلال کتبه: الخصائص، و سر صناعة الإعراب، و المنصف (رسالة ماجستير)، ص ۷۹ - ۸۰، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبان شناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۱۴۰ - ۱۵۶ .
- (۶۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۵ .
- (۶۳) انظر - سید مهدی سجادی: مقاله پژوهشی/ تکیه و نقش های آن در زبان هورامی، ص ۱۶۴، انظر - دکتر/ کورش صفوی: آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، ص ۱۰۶ - ۱۰۷، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۱، انظر - ویلیام اگریدی - مایکل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ۶۷، انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۵ .
- (۶۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۳ - ۱۴ .
- (۶۵) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، هامش ص ۴۹، انظر - ویلیام اگریدی - مایکل دابروولسکی - مارک آرنف: درآمدی بر زبان شناسی معاصر، ص ۶۷، انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۵ .
- (۶۶) انظر - محمود بی جن خان: النظام الصوتی للغة الفارسیة، ص ۴۸ .
- (۶۷) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۳۸، انظر - ابو الحسن نجفی: مبانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ۸۷، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶ .

- (٦٨) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٥٥ .
- (٦٩) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ١٣٨، انظر - شهر زاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ٣٠١، انظر - سید مهدی سجادی: مقاله پژوهشی/ تکیه ونقش های آن در زبان هورامی، ص ١٦٦، انظر - ابو الحسن نجفی: مبانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ٨٧ .
- (٧٠) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٩ .
- (٧١) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ١٣٨، انظر - ابو الحسن نجفی: مبانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ٨٨ .
- (٧٢) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٤٤ .
- (٧٣) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ١٣٨ .
- (٧٤) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٢٢ .
- (٧٥) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ١٣٩، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبان شناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ٢٤ .
- (٧٦) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٤٧ .
- (٧٧) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ١٣٩ .
- (٧٨) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ٣٦ .
- (٧٩) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ١٣٩ .
- (٨٠) انظر - سمیرة بن موسی: ملامح الصوتيات التركيبية عند ابن جني من خلال كتبه: الخصائص، وسر صناعة الإعراب، والمنصف (رسالة ماجستير)، ص ٨٠ - ٨١، انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ٥٨ .
- (\*) يكون موضع النبر في اللغات النبرية حرًا، أي ليس ثابتًا بسبب تغير موضعه، لذا فهو له دور في التفريق بين الكلمات أو الصيغ، كما في اللغة الإنجليزية، أما اللغات الغير نبرية هي التي لا تستخدم النبر للتفريق بين الكلمات، ويكون النبر فيها ثابت في مكان معين من الكلمة، لذا لا ينتج عنه أي تمييز صرفي ونحوي ودلالي بين الكلمات، كما في اللغات الفرنسية، والتشيكية، والفلمندية، والبولندية. (انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ٢٤، انظر - حسن بن جابر القرني: بحث/ النبر في العربية، ص ٥٥٣) .
- (٨١) نواره بحری: نظرية الإنسجام الصوتي وأثرها في بناء الشعر - دراسة وظيفية تطبيقية في قصيدة "والموت اضطرار" للمنتبى (رسالة دكتوراة)، ص ١٤٤ .
- (٨٢) انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ٤١ - ٣٩ - ٥٨، انظر - نواره بحری: نظرية الإنسجام الصوتي وأثرها في بناء الشعر - دراسة وظيفية تطبيقية في قصيدة "والموت اضطرار" للمنتبى (رسالة



- دكتوراة)، ص ۱۴۵، انظر - م.د/ تحسين فاضل عباس: مقاله/ من القيم الصوتية في نهج البلاغة، جامعة الكوفة - كلية الآداب، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ۱۲ .
- (۸۳) انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ۳۹، انظر - حسن بن جابر القرني: بحث/ النبر في العربية، ص ۵۴۷ .
- (۸۴) انظر - حسن بن جابر القرني: بحث/ النبر في العربية، ص ۵۵۴، انظر - د/ فاطمة بنت ناصر المخيني: بحث/ البنية الصوتية للفواصل القرآنية دراسة في التحولات الدلالية، المجلد ۹، العدد ۱، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ۲۰۱۹م، ص ۴۴۸، انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ۴۱ .
- (۸۵) انظر - أ.م/ عمران رشيد: بحث/ فاعلية الصوت في إنتاج الدلالة، كلية الآداب واللغات - جامعة نوبة، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ۲۷، انظر - فريد البيديق: بحث/ النبر أساسه التقطيع الصوتي ويستثمر في القرائية والأداء القرآني، ص ۷ .
- (۸۶) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۲ .
- (۸۷) انظر - نورة بحري: نظرية الإنسجام الصوتي وأثرها في بناء الشعر - دراسة وظيفية تطبيقية في قصيدة "والموت اضطرار" للمتنبى (رسالة دكتوراة)، ص ۱۵۱ .
- (۸۸) انظر - سيد مهدي سجادي: مقالة پژوهشی/ تکیه ونقش های آن در زبان هورامی، ص ۱۶۶، انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۷۳، انظر - دکتر/ وحید صادقی: ساخت نواهی زبان فارسی - تکیه و اژگانی و آهنگ، ص ۳، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ علی خزاعی فر: مقاله/ تکیه جمله در جمله سادۀ فارسی، ص ۳۰ - ۳۱، انظر - دکتر/ وحید صادقی: مقالة پژوهشی/ آوایی تکیه و اژگانی در زبان فارسی، ص ۹۶ .
- (۸۹) انظر - نورة بحري: نظرية الإنسجام الصوتي وأثرها في بناء الشعر دراسة وظيفية تطبيقية في قصيدة "والموت اضطرار" للمتنبى (رسالة دكتوراة)، ص ۱۵۳، انظر - د/ محمود فهمي حجازي: المدخل إلى علم اللغة، دار الثقافة للطباعة والنشر - القاهرة، سنة ۱۹۷۶م، ص ۵۴ .
- (\* تفعيلة (foot / گام - پایه): تطلق على الوحدة الصوتية، حيث تتشكل من مقطع منبور مصاحب لجميع المقاطع الغير منبورة في الكلام، ويستفاد من علامة [ ' ] في جدول الألفبائية الصوتية الدولية لإظهار التفعيلة التي تعد الوحدة الدالة على الإيقاع. (انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۶ - ۱۱۷) .
- (۹۰) انظر - دکتر/ امید طبیب زاده: پژوهش/ ساخت وزنی و تکیه و اژه در فارسی، پژوهشی بر اساس نظرية تکیه وزنی، مجلة پژوهش های زبانشناسی، سال اول، شماره اول، پاییز و زمستان سال ۱۳۸۸ ه.ش، ص ۶۴ .
- (۹۱) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۳ .
- (۹۲) انظر - عالیہ کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقالة پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۲، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، نامه فرهنگستان، [site:www.google.com](http://www.google.com)، ص ۷، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهندس: پژوهش/ معرفی نظرية بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، مجلة زبانشناسی، سال نوزدهم، شماره اول، بهار و تابستان سال ۱۳۸۳ ه.ش، ص ۵۴ .
- (۹۳) انظر - محمود بی جن خان: النظام الصوتی للغة الفارسیة، ص ۴۴ - ۴۹، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۲۲ .
- (۹۴) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۵ .

(۹۵) انظر - نواره بحری: نظریة الإنسجام الصوتی وأثرها فی بناء الشعر - دراسة وظيفیة تطبیقیة فی قصیة "والموت اضطرار" للمنتبى (رسالة دكتوراة)، ص ۱۵۳، انظر - نایفة حسن: بحث/ علم الأصوات العربیة؛ تطوراتها ونظریتها والإستفادة منها لتعلیم اللغة العربیة، ص ۱۵۲، انظر - أحمد سلامة الجنادبہ: نیر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فیزیائیة نطقیة (رسالة دكتوراة)، ص ۲۵ - ۶۵ - ۵۸، انظر - أ.د. مشتاق عباس معن - م م / خالد جواد جاسم: بحث/ ظاهرة تعدد الأوجه النطقیة فی ضوء التعلیمات فوق التركیبیة " النبر والتنعیم والوقف "، ص ۱۴ - ۱۸ .

(۹۶) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به كوشش/ راضیة تجار، ص ۵۴ .  
 (۹۷) انظر - دكتور/ امید طبیب زاده: پژوهش/ ساخت وزنی وتکیه واژه در فارسی، پژوهشی بر اساس نظریة تکیه وزنی، ص ۶۸، انظر - دكتور/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دكتور/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - عالیہ کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۲، انظر - وحیدہ أبو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، ص ۳، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۴ - ۱۶۷، انظر - دكتور/ خسرو فرشید ورد (ترجمه ونگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳ .

(\*) شبه الكلمات المقيدة (clitic) واژه بست) هي العناصر التي تتصل بالكلمة، ولكن ليست جزء منها، بعبارة أخرى يعود أثر المورفيم التصريفي إلى جذر الكلمة في الوقت الذي يرتبط مفهوم شبه الكلمات المقيدة بالكلمة أو بمفهوم آخر خارج الجذر، وتستخدم شبه الكلمات المقيدة دائماً بعد اللواحق التصريفية، وهذا يشير إلى أنها ليست جزء من جذر الكلمة، وأهمها: علامة الإضافة (الكسرة)، حرف الربط العطفی (الواو)، ياء النكرة، ياء الخطاب، ياء الموصولة، أداة النداء (الألف)، الضمانر الشخصیة المتصلة، الرابطة (هست)، حرف الربط (ك)، هم، را، انظر - دكتور/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، مجلة/ پردازش علانم وداده ها، شماره (۱) پیاپی (۱۱)، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سال ۱۳۸۸ ه.ش، ص ۷ - ۱۰، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ : ۵۶، انظر - شهر زاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۵ - ۳۰۶، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زیانشناسی (انگلیسی به فارسی)، ص ۲۵ .

(۹۸) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۳ - ۳۰۶، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، هامش ۵۵، انظر - دكتور/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰ - ۱۲۵، انظر - دكتور/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، چاپ اول، انتشارات سخن، تهران، سال ۱۳۸۰ ه.ش، ص ۶۹ - ۷۴، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه وجمله در گویش سیستان، ص ۷۹ - ۸۰، انظر - عالیہ کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۸ - ۶۲، انظر - دكتور/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۷ - ۱۶۰، انظر - و. ای. زوایالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ترجمه میترا بختیار، مجلة زیانشناسی، سال نوزدهم، شماره اول، [site:www.google.com](http://www.google.com)، بهار وتابستان سال ۱۳۸۳ ه.ش، ص ۱۱، انظر - دكتور/

خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵ - ۶۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰ - ۱۴۱، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶ - ۵۷ - ۶۲، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - وحیده أبو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، ص ۲، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۷، انظر - دکتر/ ویدا شقاقی: مبانی صرف، چاپ هفتم، تهران، تابستان سال ۱۳۹۳ ه.ش، ص ۲۴.

(۹۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۴ .  
(۱۰۰) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آفا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۹، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰ - ۵۱، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۱، انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۶۷، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۷ - ۶۶، انظر - ویکبیدیا - دانشنامه آزاد: مقاله تکیه (زبان شناسی)، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ۲۰۲۰م، ص ۱، انظر - دکتر/ ویدا شقاقی: مبانی صرف، ص ۲۴، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۶۰، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۱.

(۱۰۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۷ .  
(\*) الكلمة الفونيمية هي واحدة من العناصر التركيبية في الأصوات فوق التركيبية، وتعد الكلمة التي عندما تعرف حدودها، أي ما يفصلها عما قبلها وبعدها بواسطة محددة كلمية صوتية لا كتابية. (انظر - محمود بی جن خان: النظام الصوتی للغة الفارسية، ص ۵۷ - هامش ص ۵۶) .

(۱۰۲) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۱ .  
(۱۰۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۶ .  
(۱۰۴) انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۱، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ - ۴۹، انظر - ابو الحسن نجفی: مبانی زبان شناسی و کاربرد آن در زبان فارسی، ص ۸۶، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵ - ۱۵۹ - ۱۶۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶ - ۶۷، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۶ - ۳۳۲، انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۶۸ .

- (۱۰۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۴ .
- (۱۰۶) انظر - المرجع السابق، ص ۱۳ .
- (۱۰۷) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲ .
- (۱۰۸) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۶ .
- (۱۰۹) انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۷۲ .
- (۱۱۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۱ .
- (۱۱۱) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۵ .
- (۱۱۲) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۹ .
- (۱۱۳) انظر - المرجع السابق، ص ۸ .
- (۱۱۴) انظر - ویکیدیا - دانشنامه آزاد: مقاله/ تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۵ - ۵۷، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰ - ۱۴۱، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۲ .
- (۱۱۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۲ .
- (۱۱۶) انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۳ .
- (۱۱۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۳ .
- (۱۱۸) انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۱ .
- (۱۱۹) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۲ .
- (۱۲۰) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۵، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۱ .
- (۱۲۱) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۹ .
- (۱۲۲) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۵ .
- (۱۲۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۳ .
- (۱۲۴) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۱، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۵، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴، انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۶۷، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵، انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۰، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۶ .
- (۱۲۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۲ .
- (۱۲۶) انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۰، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۳ - ۳۰۴، انظر

- دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۱ - هامش ۵۲، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶ .
- (۱۲۷) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۱ .
- (۱۲۸) انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۷۲ : ۷۶ .
- (۱۲۹) انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۱ .
- (۱۳۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۱ .
- (۱۳۱) انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۱ .
- (۱۳۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۵ .
- (۱۳۳) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۵ - ۳۰۶، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۷، انظر - عالیبه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۸ - ۷۹، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۵، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۴۷ - ۱۱۹ .
- (۱۳۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۶ .
- (۱۳۵) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۶ .
- (۱۳۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۳ .
- (۱۳۷) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۶ .
- (۱۳۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۳ .
- (۱۳۹) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰، انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۷۹ .
- (۱۴۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۷ .
- (۱۴۱) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۹ .
- (۱۴۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۰ .
- (۱۴۳) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۲، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۱ .
- (۱۴۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۶ .
- (۱۴۵) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۳ .
- (۱۴۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۲ .
- (۱۴۷) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۲، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۶ .
- (۱۴۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۱ .
- (۱۴۹) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۲ - ۵۳، انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۱ .
- (۱۵۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۱ .
- (۱۵۱) انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۱ .

- (۱۵۲) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۳ .
- (۱۵۳) انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۶۸ : ۷۰ .
- (۱۵۴) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۳، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۷ .
- (۱۵۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۵ .
- (۱۵۶) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰ .
- (۱۵۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۴ .
- (۱۵۸) انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹ .
- (۱۵۹) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۹ .
- (۱۶۰) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰ - ۱۴۱، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶ - ۵۷، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۶ - ۱۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵ - ۱۵۶ - ۱۶۰، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۳، انظر - احمد ابو محبوب: ساختار زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳، انظر - وحیده ابو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، ص ۲، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۲، انظر - دکتر/ ویدا شقاقی: مبانی صرف، ص ۲۴، انظر: صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۱، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۷، انظر - ویکیپدیا - دانشنامه آزاد: مقاله/ تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸ .
- (۱۶۱) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۱ .
- (۱۶۲) انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶ .
- (۱۶۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۸ .
- (۱۶۴) انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - ویکیپدیا - دانشنامه آزاد: مقاله تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۳ - ۳۰۵، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۹، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰ .
- (۱۶۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۶ .

- (۱۶۶) انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۸، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۲۲ - ۳۰۶، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵ .
- (۱۶۷) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۱ .
- (۱۶۸) انظر - ویکیپدیا - دانشنامه آزاد: مقاله تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۲۲ - ۳۰۵ - ۳۰۶، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵ .
- (۱۶۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۱ .
- (۱۷۰) انظر - محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷ .
- (۱۷۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۱ .
- (۱۷۲) انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶ - ۵۷، انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۶۷، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷ - ۱۰، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰ : ۵۲، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۶۰، انظر - دکتر/ کورش صفوی: آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، ص ۱۰۶، انظر - ویکیپدیا - دانشنامه آزاد: مقاله تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - عبد العظیم قریب: دستور زبان فارسی، چاپ سی ام، طهران، سال ۱۳۳۸ ه. ش، ص ۶۲ : ۶۵، دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۲۵۲ - ۲۵۳ - ۲۷۸ - ۲۷۹ .
- ۲۸۰ - ۲۸۱ .
- (۱۷۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۰ .
- (۱۷۴) انظر - المرجع السابق، ص ۴۲ .
- (۱۷۵) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۳ - ۳۳۲ .
- ۳۰۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۱ - ۵۲، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷ .
- (۱۷۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۸ .
- (۱۷۷) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۳ - ۳۰۵، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰ - ۷۱، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴ - ۱۵، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۸ - ۶۲ .
- (۱۷۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۷ .
- (۱۷۹) انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۵ .

- (۱۸۰) انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله وتحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۶، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷ - ۱۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶ - ۱۵۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱ - ۱۱۵، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۹، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۹ - ۲۰ - ۱۲: ۱۴، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۳ - ۶۲، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲، انظر - دکتر/ ویدا شقاقی: مبانی صرف، ص ۲۴، انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۶ .
- (۱۸۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۸ .
- (۱۸۲) انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله وتحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷، انظر - دکتر/ کورش صفوی: آشنایی بازبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، ص ۱۰۶، انظر - ویکیدیا - دانشنامه آزاد: مقاله/ تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۱ .
- (۱۸۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۸ .
- (۱۸۴) انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۱، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸ - ۱۵۹، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۹، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۶۲، انظر - احمد ابو



- محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲ .
- (۱۸۵) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۵ .
- (۱۸۶) انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی - بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۶، انظر - فاطمه اکبری: درسنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، چاپ اول، مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی، سال ۱۳۹۱ ه. ش، ص ۱۸۶ .
- (۱۸۷) انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۱، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹ .
- (۱۸۸) انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۱، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۹، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۶۲، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۱ .
- (۱۸۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۶ .
- (۱۹۰) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲ .
- (۱۹۱) انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۲۰ .
- (۱۹۲) انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۱، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۶۲ .
- (۱۹۳) انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۱، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان

- فارسی، ص ۱۴، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۶۲، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۱.
- (۱۹۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۳.
- (۱۹۵) انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۲۰.
- (۱۹۶) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۲.
- (۱۹۷) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۰.
- (۱۹۸) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۲.
- (۱۹۹) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۹، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۳.
- (۲۰۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۸.
- (۲۰۱) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲.
- (۲۰۲) انظر - عالییه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰ - ۷۲، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹ - ۱۵۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۳، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲.
- (۲۰۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۵.
- (۲۰۴) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲.
- (۲۰۵) انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸ - ۱۵۹، انظر - دکتر/ حسین

- سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۲ - ۳۰۷، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۹، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخیر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲ .
- (۲۰۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۴ .
- (۲۰۷) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۳ .
- (۲۰۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۰ .
- (۲۰۹) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۷ .
- (۲۱۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۷ .
- (۲۱۱) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۷ .
- (۲۱۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۴ .
- (۲۱۳) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۸ .
- (۲۱۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۳ .
- (۲۱۵) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۸ .
- (۲۱۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۱ .
- (۲۱۷) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۸ .
- (۲۱۸) انظر - المرجع السابق، نفس الصفحة .
- (۲۱۹) انظر - المرجع السابق، نفس الصفحة .
- (۲۲۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۲ .
- (۲۲۱) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۸ - ۱۹ .
- (۲۲۲) انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخیر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف و آموزش زبان فارسی، ص ۱۸۹ - ۱۹۰، انظر - احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسی، ص ۷۰، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰ - ۷۲، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸ - ۱۵۹، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵ - ۶۶، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش / تکیه در زبان فارسی، ص ۷، انظر - ویکیپدیا - دانشنامه آزاد: مقاله/ تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - شهر زاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخیر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲ .
- (۲۲۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۷ .

- (۲۲۴) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ .
- (۲۲۵) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۲ .
- (۲۲۶) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۴ - ۱۵ - ۲۰، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹ - ۶۲، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۳، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۸، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰ .
- (۲۲۷) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۷ .
- (۲۲۸) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۵، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۰ .
- (۲۲۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۸ .
- (۲۳۰) انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۱، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۶۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۴۹، انظر - فاطمه اکبری: درسنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، ص ۱۸۷ .
- (۲۳۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۱ .
- (۲۳۲) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۵، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۴ .
- (۲۳۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۲ .
- (۲۳۴) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۶ .
- (۲۳۵) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۴ .
- (۲۳۶) انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۷، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۷۱ .
- (۲۳۷) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۲ .
- (۲۳۸) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۳ - ۵۴، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۹، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۲۰ .
- (۲۳۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۶ .
- (۲۴۰) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ .
- (۲۴۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۸ .
- (۲۴۲) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۴۹، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت،

- ص ۱۴۲، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله وتحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸ .
- (۲۴۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۹ .
- (۲۴۴) انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹ - ۱۵۶ - ۱۶۰، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۴۹، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه وجمله در گویش سیستان، ص ۸۲ .
- (۲۴۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۲ .
- (۲۴۶) انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله وتحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۲، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۸، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ .
- (۲۴۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۲ .
- (۲۴۸) انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله وتحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵ - ۶۶، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰ .
- (۲۴۹) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۷ - ۱۰، انظر - ویکیدیا - دانشنامه آزاد: مقاله/ تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۲ - ۶۹، انظر - ویدا شقاقی: مبانی صرف، ص ۲۴، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰، انظر - وحیده ابو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، ص ۲، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه وجمله در گویش سیستان، ص ۸۳، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف آموزش زبان فارسی، ص ۱۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله وتحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه وآهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۱۹، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی وتداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶، انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶ - ۵۷، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبان شناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۴۲ .
- (۲۵۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۲ .
- (۲۵۱) انظر - ویکیدیا - دانشنامه آزاد: مقاله تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۷۴، انظر - عالیه کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده: مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه

- در تکواژهای وابسته زبان فارسی، ص ۶۸ - ۶۹، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف آموزش زبان فارسی، ص ۱۹۰، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۳ - ۸۴، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف آموزش زبان فارسی، ص ۱۹۰، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزویی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تیریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵، انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۷.
- (۲۵۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۸.
- (۲۵۳) انظر - فاطمه اکبری: درسنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، ص ۱۸۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۱، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۴۹، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹.
- (۲۵۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۹.
- (۲۵۵) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۷۱.
- (۲۵۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۲.
- (۲۵۷) انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۷۱، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰ - ۱۲۴.
- (۲۵۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۹.
- (۲۵۹) انظر - المرجع السابق، ص ۱۷.
- (۲۶۰) انظر - دکتر/ علی اشرف صادقی: مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، ص ۷۱ - ۷۴، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۱.
- (۲۶۱) انظر - دکتر/ محمد راسخ مهند: پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، ص ۵۶.
- (۲۶۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۰.
- (۲۶۳) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۳ - ۱۲۴، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۳ - ۸۴.
- (۲۶۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۳.
- (۲۶۵) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۳.
- (۲۶۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۱.
- (۲۶۷) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۳.
- (۲۶۸) انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان

- فارسی، ص ۴۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۱۱۲ .
- (۲۶۹) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۲ .
- (۲۷۰) انظر - دکتر/ محرم اسلامی : پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸ .
- (۲۷۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۰ .
- (۲۷۲) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰ .
- (۲۷۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۸ .
- (۲۷۴) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۰ .
- (۲۷۵) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۷ .
- (۲۷۶) انظر - المرجع السابق، ص ۳۱ .
- (۲۷۷) انظر - المرجع السابق، ص ۶۳ .
- (۲۷۸) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۰ .
- (۲۷۹) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف آموزش زبان فارسی، ص ۱۹۰، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۱، انظر - ویکیدیا - دانشنامه آزاد: مقاله تکیه (زبان شناسی)، ص ۱، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵ .
- (۲۸۰) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۵ .
- (\*) "که" سواء آکانت مفردة أو تلحق بكلمة أخرى لاتنبر، مع هذا أحياناً يكون بناء الجملة يقتضى بروز وظهور وقف قبل " که "، حيث لاتعد هنا شبه كلمة مقيدة لاحقة. (انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۶).
- (۲۸۱) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۶، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۵ .
- (۲۸۲) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۴ .
- (۲۸۳) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴ .
- (۲۸۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۴ .
- (۲۸۵) انظر - المرجع السابق، ص ۶۲ .
- (۲۸۶) انظر - المرجع السابق، ص ۳۱ .
- (۲۸۷) انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف آموزش زبان فارسی، ص ۱۹۰، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴ .

- (۲۸۸) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۱ .
- (۲۸۹) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴ .
- (۲۹۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۴ .
- (۲۹۱) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۳ .
- (۲۹۲) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴ - ۷۹، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۷ .
- (۲۹۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۷ .
- (۲۹۴) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴ .
- (۲۹۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۴ .
- (۲۹۶) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴ .
- (۲۹۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۵ .
- (۲۹۸) انظر - دکتر/ مهدی مشکوة الدینی: توصیف آموزش زبان فارسی، ص ۱۹۰، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۹۰، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد (ترجمه و نگارش): فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، ص ۳۳، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: جمله و تحول آن در زبان فارسی، ص ۶۵، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، ص ۴۵ .
- (۲۹۹) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۷ .
- (۳۰۰) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۴، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴ .
- (۳۰۱) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۲ .
- (۳۰۲) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴ .
- (۳۰۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۲ .
- (۳۰۴) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۴ .
- (۳۰۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۳ .
- (۳۰۶) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸ .
- (۳۰۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۷ - ۲۸ .
- (۳۰۸) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸ .
- (۳۰۹) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۵ .



- (۳۱۰) انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۸ .
- (۳۱۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۹ .
- (۳۱۲) انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۵ .
- (۳۱۳) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۷ .
- (۳۱۴) انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶، انظر - دکتر/ خسرو فرشید ورد: دستور مفصل امروز، ص ۵۲۲ .
- (۳۱۵) انظر - المرجعین السابقین، نفس الصفحة .
- (۳۱۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۸ .
- (۳۱۷) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۷۹ - ۸۰ - ۸۵، انظر - فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیه مخبر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، ص ۱۴۳ - ۱۳۶، انظر - دکتر/ گلناز مدرسی قوامی: آواشناسی بررسی علمی گفتار، ص ۱۱۶، انظر - دکتر/ وحید صادقی: مقاله پژوهشی/ آوایی تکیه و آژگانی در زبان فارسی، ص ۹۶ - ۹۷، انظر - دکتر/ علی خزاعی فر: مقاله/ تکیه جمله در جمله ساده فارسی، ص ۳۱ - ۳۶، انظر - دکتر/ محرم اسلامی: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۳، انظر - دکتر/ وحید صادقی: ساخت نوایی زبان فارسی - تکیه و آژگانی و آهنگ، ص ۳، انظر - دکتر/ مهری باقری: مقدمات زبانشناسی، ص ۱۳۹، انظر - دکتر/ حسین سامعی: مقاله/ تکیه فعل در زبان فارسی، ص ۷، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۸ - ۱۳۰، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۵۲، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۷ .
- (۳۱۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۴ .
- (۳۱۹) انظر - دکتر/ علی خزاعی فر: مقاله/ تکیه جمله در جمله ساده فارسی، ص ۳۲ .
- (۳۲۰) انظر - فاطمه اکبری: درسنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، ص ۱۸۶، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۵، انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۹ .
- (۳۲۱) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۲ .
- (۳۲۲) انظر - المرجع السابق، نفس الصفحة .
- (۳۲۳) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۰۳ .
- (۳۲۴) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۸ .
- (۳۲۵) انظر - محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، ص ۱۵۶ .
- (۳۲۶) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۸ .
- (۳۲۷) انظر - برتیل مالمبرگ: آواشناسی، ص ۹۹ - ۱۰۱ - ۱۰۲، انظر - ناهید شریعت زاده: واژه نامه زبانشناسی (فارسی به انگلیسی)، ص ۵۲ .
- (۳۲۸) انظر - مجموعه داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۳ .

- (۳۲۹) انظر - أحمد سلامة الجنادبة: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، ص ۳۶ .
- (۳۳۰) حسن بن جابر القرني: بحث/ النبر في العربية، ص ۵۵۱، انظر - د/ سعاد بسناسي: بحث/ مصطلح النبر في الدرس اللساني العربي - بين الموجود والمفقود، ص ۹۳، انظر - د/ محمد محمود أبو حسين: بحث/ النبر في اللغة العربية - تقنين وتفيد.
- (۳۳۱) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۲ .
- (۳۳۲) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۰ .
- (۳۳۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۵ .
- (۳۳۴) انظر - دکتر/ علی خزاعي فر: مقاله/ تکیه جمله در جمله ساده فارسی، ص ۳۹ .
- (۳۳۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۵ .
- (۳۳۶) انظر - شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ص ۳۰۲، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۶ .
- (۳۳۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۵ .
- (۳۳۸) انظر - فاطمه اکبری: درسنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، ص ۱۸۷ .
- (۳۳۹) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۸ .
- (۳۴۰) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۶ .
- (۳۴۱) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۹ .
- (۳۴۲) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۹ .
- (۳۴۳) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۵ .
- (۳۴۴) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۹ - ۹۰ .
- (۳۴۵) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۲ .
- (۳۴۶) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ .
- (۳۴۷) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۵ .
- (۳۴۸) انظر: صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۹۱ .
- (۳۴۹) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۵ .
- (۳۵۰) انظر - المرجع السابق، ص ۲۱ .
- (۳۵۱) انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۹، انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۸ .
- (۳۵۲) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۱ .
- (۳۵۳) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۸ .
- (۳۵۴) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۴ .
- (۳۵۵) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۸ .
- (۳۵۶) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۸ .
- (۳۵۷) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۹ .
- (۳۵۸) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۵۸ .
- (۳۵۹) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صديقه سادات مقداری - فاطمه مير: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۸۹ - ۹۰ .

- (۳۶۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۹ .
- (۳۶۱) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹ .
- (۳۶۲) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۱ .
- (۳۶۳) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۹۰ .
- (۳۶۴) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۲۸ .
- (۳۶۵) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹ .
- (۳۶۶) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۱ .
- (۳۶۷) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۹۰ .
- (۳۶۸) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۱ .
- (۳۶۹) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۹۰ .
- (۳۷۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۱ .
- (۳۷۱) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹ .
- (۳۷۲) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۴ .
- (۳۷۳) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۹۱ .
- (۳۷۴) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۹ .
- (۳۷۵) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹ .
- (۳۷۶) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۴ .
- (۳۷۷) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹ .
- (۳۷۸) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۹ .
- (۳۷۹) انظر - صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، ص ۹۱ .
- (۳۸۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۴ .
- (۳۸۱) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹ .
- (۳۸۲) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۱۸ .
- (۳۸۳) انظر - دکتر/ تقی وحیدیان کامیار: دستور زبان فارسی گفتاری، ص ۱۲۹، انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۸ .
- (۳۸۴) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۹ .
- (۳۸۵) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۴ - ۵۹، انظر - دکتر/ علی خزاعی فر: مقاله/ تکیه جمله در جمله ساده فارسی، ص ۴۰، انظر - و. ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ص ۱۱۵ .
- (۳۸۶) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۴۰ .
- (۳۸۷) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۸ .
- (۳۸۸) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۳۴ .
- (۳۸۹) انظر - ژیلبر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ص ۵۹ .
- (۳۹۰) انظر - مجموعة داستان " صدای پای آب " به کوشش/ راضیه تجار، ص ۶۳ .

## المصادر والمراجع

### أولاً : المصادر والمراجع العربية :

#### أ - الكتب :

- ١- رمضان عبد التواب (دكتور): المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، ط ٣، مكتبة الخانجي - القاهرة، سنة ١٤١٧ هـ - ١٩٩٧ م .
- ٢- زين كامل الخويسكي (دكتور) - نجلاء محمد عمران (دكتور): مختارات صوتية، دار المعرفة الجامعية - الإسكندرية، سنة ٢٠٠٧ م.
- ٣- ماريويباي: أسس علم اللغة، ترجمة/ د. أحمد مختار عمر، ط ٢، عالم الكتب، سنة ١٩٨٣ م.
- ٤- محمود بي جن خان: النظام الصوتي للغة الفارسية، ترجمة/ د. حمدي إبراهيم حسن، دار جامعة الملك سعود للنشر، سنة ١٤٣٩ هـ - ٢٠١٨ م.
- ٥ - محمود فهمي حجازي (دكتور): المدخل إلى علم اللغة، دار الثقافة للطباعة والنشر، القاهرة، سنة ١٩٧٦ م.

#### ب - الأبحاث والرسائل العلمية :

- ١- ابراهيمي بوداود (دكتور): فونولوجيا التنغيم والنبر في بنية المنطوق العربي، مجلة إشكالات في اللغة والأدب، مجلد (٨)، عدد (٥)، مركز الجامعة أحمد زبانة - غليزان (الجزائر)، [site:www.google.com](http://www.google.com/site)، سنة ٢٠١٩ م.
- ٢- أحمد سلامة الجنادية: نبر الاسم الجامد والمشتق - دراسة فيزيائية نطقية (رسالة دكتوراة)، جامعة العلوم الإسلامية العالمية - كلية الآداب - قسم اللغة العربية، [site:www.google.com](http://www.google.com/site)، سنة ٢٠١٤ م.
- ٣- إنعام الحق غازي (دكتور) - ناصر محمود: المقطع الصوتي وأهميته في الكلام العربي، العدد الرابع والعشرون، مجلة القسم العربي - جامعة بنجاب، لاهور - باكستان، [site:www.google.com](http://www.google.com/site)، سنة ٢٠١٧ م.
- ٤- حسن بن جابر القرني: النبر في العربية، المجلد الثالث من العدد الرابع والثلاثين لحولية كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بالاسكندرية، [site:www.google.com](http://www.google.com/site) .

- ٥- خالد عبد الحليم هاشم العيسى: النبر في العربية وتطبيقاته في القرآن الكريم (رسالة ماجستير)، جامعة صنعاء - اليمن، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠٠٧م.
- ٦- سعاد بسناسي (دكتور): مصطلح النبر في الدرس اللساني العربي - بين الموجود والمفقود - ، جامعة وهران - السانية، [site:www.google.com](http://www.google.com).
- ٧- سعيد شواهنة: إشكالية الميزان الصرفي وإحلال المقطع الصوتي، المجمع، العدد (٧): [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١٣م.
- ٨ - سميرة بن موسى: ملامح الصوتيات التركيبية عند ابن جني من خلال كتبه: الخصائص، وسر صناعة الإعراب، والمنصف (رسالة ماجستير)، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية - جامعة قاصدي مرباح و رقلة - كلية الآداب واللغات قسم اللغة والأدب العربي، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١١م - ٢٠١٢م .
- ٩- عزة عدنان أحمد عزت (دكتور) . م/ نرمين غالب أحمد: المقطع الصوتي في سورة مريم - دراسة إحصائية دلالية، مجلة جيل الدراسات الأدبية والفكرية - العام الثاني - العدد (٥)، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، فبراير سنة ٢٠١٥م.
- ١٠ - عمران رشيد (أ.م): فاعلية الصوت في إنتاج الدلالة، كلية الآداب واللغات - جامعة نسبة، [site:www.google.com](http://www.google.com).
- ١١- فاطمة بنت ناصر المخيني (دكتور): البنية الصوتية للفواصل القرآنية - دراسة في التحولات الدلالية، المجلد (٩)، العدد (١)، مجلة مركز بابل للدراسات الإنسانية، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، سنة ٢٠١٩م.
- ١٢- فاطمة بن عدة: الظواهر الصوتية ودلالاتها في خطب البشير الإبراهيمي، جامعة أحمد بن بلة وهران ١ (الجزائر)، [site:www.google.com](http://www.google.com) .
- ١٣- فريد البيدق: النبر أساسه التقطيع الصوتي ويستثمر في القرائية والأداء القرائي، ملتقى أهل التفسير، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، سنة ٢٠١٧م.
- ١٤- محمد محمود أبو حسين (دكتور): النبر في اللغة العربية - تقنين وتقعيد، دار ناشري للنشر الإلكتروني، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١٧م.
- ١٥- مشتاق عباس معن (أ.د) - خالد جواد جاسم (م.م) : ظاهرة تعدد الأوجه النطقية في ضوء التغيرات فوق التركيبية " النبر والتنغيم والوقف" ، [site:www.google.com](http://www.google.com) .

- ١٦- نايفه حسن: علم الأصوات العربية؛ تطوراتها ونظريتها والإستفادة منها لتعليم اللغة العربية، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠١٨م.
- ١٧- نواره بحرى: نظرية الإنسجام الصوتى وأثرها فى بناء الشعر(دراسة وظيفية تطبيقية فى قصيدة "والموت اضطرار" للمتنبى (رسالة دكتوراة)، الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وزارة التعليم العالى والبحث العلمى - جامعة الحاج لخضر - باتنة - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة العربية وآدابها، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سنة ٢٠٠٩م - ٢٠١٠م.

**ج - المقالات :**

- ١- تحسين فاضل عباس(م.د): من القيم الصوتية فى نهج البلاغة، جامعة الكوفة - كلية الآداب، [site:www.google.com](http://www.google.com).

**د - المعاجم :**

- ١- ابن منظور: لسان العرب، ج ١٢ - ١٤، ط ٤، دار صادر - بيروت، سنة ٢٠٠٥م.
- ٢- مجمع اللغة العربية " الإدارة العامة للمعجمات وإحياء التراث ": المعجم الوسيط، ط ٤، مكتبة الشروق الدولية - القاهرة، سنة ٢٠٠٣م.
- ٣- روى البعلبكي(دكتور) - منير البعلبكي(دكتور): المورد (انجليزي - عربي)، ط ١٠، دار العلم للملايين - بيروت - لبنان، يناير سنة ٢٠٠٦م.

**ثانياً : المصادر والمراجع الفارسية :****أ - الكتب :**

- ١- ابو الحسن نجفى: مبانى زبان شناسى وكاربرد آن در زبان فارسى، چاپ يازدهم، انتشارات نيولفر - تهران، سال ١٣٩٠ هـ.ش .
- ٢- احمد ابو محبوب: ساخت زبان فارسى، چاپ چهارم، نشر ميتر - تهران، سال ١٣٨٧ هـ.ش .
- ٣- برتيل مالمبرگ: آواشناسى، ترجمه زينا زرافشان، چاپ اول، پژوهشگاه اطلاعات ومدارك علمى ايران - تهران، سال ١٣٨٨ هـ.ش .
- ٤- بهمن زندى(دكتور): روش تدريس زبان فارسى (در دوره دبستان)، چاپ يازدهم، سازمان مطالعه وتدوين كتب علوم انسانى دانشگاهها(سمت) - مركز تحقيق وتوسعة علوم انسانى - تهران، پاييز سال ١٣٩٠ هـ.ش .
- ٥- تقى وحيديان كاميار(دكتور): دستور زبان فارسى گفتارى، چاپ اول، انتشارات بين المللى الهدى - تهران، سال ١٣٨٤ هـ.ش .
- ٦- حميد بصيريان: دستور زبان فارسى، چاپ اول، پژوهشگاه بين المللى المصطفى - مركز بين المللى - ترجمه ونشر المصطفى - قم، سال ١٣٩٠ هـ.ش .
- ٧- خسرو فرشيد ورد (دكتور): جملة وتحول آن در زبان فارسى، چاپ سوم، مؤسسه انتشارات امير كبير - تهران، سال ١٣٨٢ هـ.ش .

- دستور مختصر تاریخی زبان فارسی، چاپ چهارم، انتشارات زوار - تهران، سال ۱۳۹۲ ه. ش .
- دستور مفصل امروز، چاپ چهارم، انتشارات سخن - تهران، سال ۱۳۹۲ ه. ش .
- فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی، چاپ دوم، انتشارات صدا و سیما جمهوری اسلامی ایران - تهران، سال ۱۳۹۱ ه. ش .
- ۸- راضیه تجار(په کوشش): مجموعه داستان " صدای پای آب "، چاپ اول، تهران، سال ۱۳۷۶ ه. ش .
- ۹- ژیلیر لازار: دستور زبان فارسی معاصر، ترجمه مهستی بحرینی، چاپ دوم، انتشارات هرمس - تهران، سال ۱۳۸۹ ه. ش .
- ۱- شهرزاد ماهوتیان: دستور زبان فارسی از دیدگاه رده شناسی، ترجمه مهدی سمائی، چاپ پنجم، نشر مرکز - تهران، بهار سال ۱۳۸۷ ه. ش .
- ۱۱- عبد العظیم قریب: دستور زبان فارسی، چاپ سی ام، طهران، سال ۱۳۳۸ ه. ش .
- ۱۲- علی اشرف صادقی (دکتر): مسائل تاریخی زبان فارسی (مجموعه مقالات)، چاپ اول، انتشارات سخن، تهران، سال ۱۳۸۰ ه. ش .
- ۱۳- فاطمه اکبری: درسنامه آموزش زبان فارسی به غیر فارسی زبانان، چاپ اول، مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی - قم، سال ۱۳۹۱ ه. ش .
- ۱۴- کورش صفوی (دکتر): آشنایی با زبان شناسی در مطالعات ادب فارسی، چاپ اول، تهران، سال ۱۳۹۱ ه. ش .
- ۱۵- گلناز مدرسی قوامی (دکتر): آواشناسی - بررسی علمی گفتار، چاپ اول، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی - تهران، زمستان سال ۱۳۹۰ ه. ش .
- ۱۶- محرم اسلامی (دکتر): واج شناسی - تحلیل نظام آهنگ زبان فارسی، چاپ سوم، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی، بهار سال ۱۳۹۰ ه. ش .
- ۱۷- مهدی مشکوة الدینی (دکتر): توصیف و آموزش زبان فارسی، چاپ سوم، انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد، زمستان سال ۱۳۸۶ ه. ش .
- ۱۸- وحید صادقی (دکتر): ساخت نوایی زبان فارسی - تکیه و اژگانی و آهنگ، چاپ اول، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاههای (سمت)، [site:www.google.com](http://www.google.com/site)، سال ۱۳۷۹ ه. ش .
- ۱۹- ویدا شقاقی: مبانی صرف، چاپ هفتم، تهران، تابستان - سال ۱۳۹۳ ه. ش .
- ۲۰- ویلیام اگریدی - مایکل دابروولسکی - مارک آرنف: در آمدی بر زبان شناسی معاصر، ترجمه دکتر/علی درزی، چاپ چهارم، سازمان مطالعه و تدوین کتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، مرکز تحقیق و توسعه علوم انسانی - تهران، زمستان سال ۱۳۹۰ ه. ش .
- ۲۱- ید الله ثمره (دکتر): آواشناسی زبان فارسی (آواها و ساخت آوایی هجا)، چاپ نهم، مرکز نشر دانشگاهی - تهران، سال ۱۳۹۱ ه. ش .
- ب - الأبحاث والمقالات البحثية :**
- ۱- امید طبیب زاده (دکتر): پژوهش/ساخت وزنی و تکیه واژه در فارسی، پژوهشی براساس نظریه تکیه وزنی، مجله پژوهش های زبانشناسی، سال اول، شماره اول، پاییز و زمستان، سال ۱۳۸۸ ه. ش .
- ۲- حسین سامعی (دکتر): مقاله/تکیه فعل در زبان فارسی، نامه فرهنگستان، [.site:www.google.com](http://www.google.com/site)

- ۳- سید مهدی سجادی : مقاله پژوهشی/ تکیه و نقش های آن در زبان هورامی، دو فصلنامه زیاتشناسی گویش های ایرانی دانشگاه شیراز، سال اول، شماره دوم، پاییز وزمستان سال ۱۳۹۵ ه. ش .
- ۴- صدیقه سادات مقداری - فاطمه میر: بررسی تکیه کلمه و جمله در گویش سیستان، فصلنامه ادبیات و زبان های محلی ایران زمین، شماره ۱۱، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، بهار سال ۱۳۹۵ ه. ش .
- ۵- عالیہ کرد زعفرانلو کامیوزی - فرزانه تاج آبادی - فردوس آقا گل زاده : مقاله پژوهشی/ جایگاه تکیه در تکواژهای وابسته زبان فارسی، [site:www.google.com](http://www.google.com)، سال ۱۳۹۴ ه. ش .
- ۶- علی خزاعی فر (دکتر): مقاله/ تکیه جمله در جمله ساده فارسی، نامه فرهنگستان، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، سال ۱۳۸۴ ه. ش .
- ۷- فاطمه مدرسی - فرزانه وزوایی - ثانیہ مخیر: پژوهش/ ساختار تکیه و آهنگ زبان شمس تبریزی در مقالات - زبان شناخت، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی، سال پنجم، شماره دوم، پاییز وزمستان - سال ۱۳۹۳ ه. ش .
- ۸- محرم اسلامی(دکتر): پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، مجله پردازش علانم و داده ها، شماره (۱) پیاپی (۱۱)، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، سال ۱۳۸۸ ه. ش .
- ۹- محمد راسخ مهندس(دکتر): پژوهش/ معرفی نظریه بهینگی و بررسی تکیه در فارسی، مجله زیاتشناسی، سال نوزدهم، شماره اول، بهار وتابستان - سال ۱۳۸۳ ه. ش .
- ۱۰- محمد رضا محمدی - معصومه داد: پژوهش/ تکیه در واژه های روسی و فارسی و تداخل آنها از منظر زبان آموزان فارسی زبان، فصلنامه پژوهشهای زبان و ادبیات تطبیقی، دوره ۱، شماره ۳، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، پاییز سال ۱۳۸۹ ه. ش .
- ۱۱- و.ای. زاویالووا: پژوهش/ تکیه در زبان فارسی، ترجمه میترا بختیار، مجله زیاتشناسی، سال نوزدهم، شماره اول، بهار وتابستان - سال ۱۳۸۳ ه. ش .
- ۱۲- وحیده ابو الحسنی زاده: بررسی آکوستیکی همبسته های آوایی تکیه در زبان فارسی، مجله پژوهش های زیاتشناسی، سال پنجم، شماره اول، بهار وتابستان - سال ۱۳۹۲ ه. ش .
- ۱۳- وحید صادقی(دکتر) :
- مقاله پژوهشی/ آوایی تکیه وازگانی در زبان فارسی، دو فصلنامه علمی - پژوهشی زبان پژوهی دانشگاه الزهراء، سال پنجم، شماره ۹، پاییز وزمستان - سال ۱۳۹۲ ه. ش .
- مقاله پژوهشی/ درک شنیداری تکیه وازگانی در زبان فارسی، فصلنامه پژوهش های زبان و ادبیات تطبیقی، دوره (۳)، شماره (۲) (پیاپی ۱۰)، تابستان - سال ۱۳۹۱ ه. ش .
- ج - المعاجم :**
- ۱- ناهید شریعت زاده : واژه نامه زیاتشناسی (انگلیسی به فارسی/ فارسی به انگلیسی)، چاپ اول، مرکز پخش - مؤسسه انتشارات نگاه - تهران، سال ۱۳۷۴ ه. ش .
- د - شبکه المعلومات الدولية (الإنترنت) :**
- ۱- ویکیپدیا - دانشنامه آزاد: مقاله/ تکیه (زبان شناسی)، [site:www.google.com](http://www.google.com) ، سال ۲۰۲۰ م .